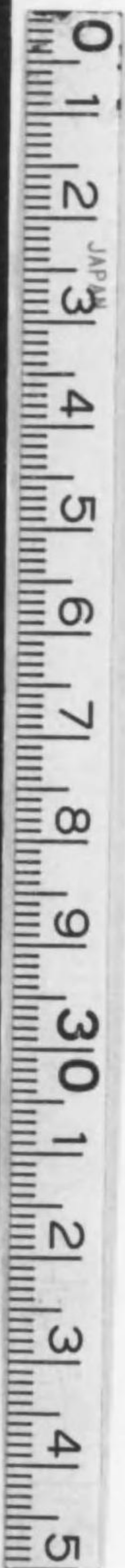


續國譯漢文大成

文學部 四十一

309  
65

秩  
天



始



續國譯漢文大成



吉田符郎氏 寄贈本

文學部第四十一册 (第十一帙の二)  
白樂天詩集三の一



309  
65

# 蘇州刺史白樂天詩集

## 白樂天詩後集 第三卷 目次

### 卷一

#### 格詩

郡齋暇日辱常州陳郎中使君詩十六韻見寄	一	三年爲刺史二首	三二
官舍	四	別萱桂	三三
吾難	五	自餘杭歸宿淮口作	三四
題小橋前新竹招客	七	舟中李山人訪宿	三五
病中逢秋招客夜酌	八	洛下卜居	三六
醉歌	九	洛中偶作	三八
席上答微之	二	贈蘇少府	三〇
蘇州李中丞以元日郡齋感懷詩寄微之及子	二	移家入新宅	三一
食飽	三	琴	三三
嚴郎中在郡日改制東南樓因名清輝	四	鶴	三四
南亭對酒送春	六	自詠	三四
翫新庭樹因詠所懷	八	林下閒步寄皇甫庶子	三七
仲夏齋戒月	九	晏起	三八
除官去未閒	一〇	池畔二首	三九

目次

春葺新居	四〇	和微之聽妻彈別鶴操	九〇
贈言	四一	題故元少尹集後二首	九二
泛春池	四二	和微之四月一日作	九三
郡齋旬假命宴呈座客示郡寮	四三	吳中好風景二首	九五
題西亭	四四	答劉禹錫白太守行	九六
郡中西園	四五	別蘇州	九九
北亭臥	四六	卯時酒	一〇〇
一葉落	四七	自問行何遲	一〇一
崔湖州贈紅石琴薦以詩酬謝	四八	除日答夢得同發楚州	一〇四
九日宴集醉題郡樓兼呈周殷二判官	四九	問楊瓊	一〇五
同微之贈別郭虛舟鍊師五十韻	五〇	有感三首	一〇六
覽裳羽衣舞歌	五一	宿滎陽	一〇九
小童薛陽吹鶻栗歌	五二	經溱洧	一一〇
啄木曲	五三	就花枝	一一一
題靈巖寺	五四	喜雨	一一二
雙石	五五	題道宗上人十韻并序	一一四
宿東亭曉興	五六	寄皇甫賓客	一一六
日漸長贈周殷二判官	五七	寄庾侍郎	一一七
花前歎	五八	寄崔少監	一二八
自詠五首	五九	醉題沈子明壁	一二〇

勸酒	一一二
落花	一一三
對鏡吟	一一四
耳順吟寄敦詩夢得	一一五
別藍帳火爐	一一七
六年春贈分司東都諸公	一一八

卷 一

格 詩

和微之詩二十三首并序	一一九
和晨霞	一二一
和送劉道士遊天台	一二三
和楠沐寄道友	一二五
和祝蒼華	一二七
和我年三首	一二九
和三月三十日四十韻	一三三
和寄樂天	一三八
和寄問劉白	一六一
和新樓北園偶集皆先歸	一六三

九日代羅樊二妓招舒著作	一一二
憶舊遊	一一三
答崔賓客晦叔十二月四日見寄	一一三
勸我酒	一一五
贈韋處士六年夏大熱旱	一一五
除官赴闕留贈微之	一一六

和除夜作	一六六
和知非	一六八
和望曉	一七一
和李勢女	一七二
和酬鄭侍御東陽春閣放懷追越遊見寄	一七六
和自勸二首	一八〇
和雨中花	一八四
和晨興因報問龜兒	一八六
和朝回與王鍊師遊南山下	一八九
和嘗新酒	一九〇

和順之琴者……………一九二  
 感舊寫真……………一九三  
 授太子賓客歸洛……………一九四  
 秋池二首……………一九六  
 中 隱……………一九九  
 問秋光……………二〇〇  
 引 泉……………二〇一  
 知足吟……………二〇二  
 酬集賢劉郎中對月見寄兼懷元浙東……………二〇三  
 太湖石……………二〇五  
 偶作二首……………二〇九  
 葺池上舊亭……………二一〇  
 崔十八新池……………二一一  
 甃止水……………二一二  
 聞崔十八宿予新昌弊宅因而成詠聊以寫懷……………二一三  
 日 長……………二一四  
 三月三十日作……………二一五  
 慵不能……………二一六

卷 三

晨 興……………二二七  
 朝 課……………二二八  
 天竺寺七葉堂避暑……………二二九  
 香山寺石樓潭夜浴……………二三〇  
 嗟髮落……………二三一  
 安穩眠……………二三二  
 池上夜境……………二三三  
 書 紳……………二三四  
 秋遊平泉贈韋處士閒禪師……………二三五  
 遊坊口懸泉偶題石上……………二三七  
 對火甃雪……………二二九  
 六年寒食洛下宴遊贈馮李二少尹……………二三〇  
 苦熱中寄舒員外……………二三一  
 閒 夕……………二三三  
 寄 情……………二三四  
 舒員外遊香山寺數日不歸兼辱尺書大誇勝事……………二三五  
 早冬遊王屋寄溫谷周尊師中書李相公……………二三七  
 醉中重留夢得……………二五〇

格 詩

詠興五首……………二四二  
 解印出公府……………二四三  
 出府歸吾廬……………二四三  
 池上有小舟……………二四五  
 四月池水滿……………二四六  
 小庭亦有月……………二四八  
 秋涼閒臥……………二五〇  
 酬思黯相公見過弊居戲贈……………二五〇  
 再授賓客分司……………二五二  
 把 酒……………二五四  
 首 夏……………二五五  
 代 鶴……………二五七  
 立秋夕有懷夢得……………二五八  
 哭崔常侍晦叔……………二五九  
 新秋曉興……………二六一  
 秋日與張賓客舒著作同遊龍門醉中狂歌……………二六三  
 履信池櫻桃島上醉後走筆送別舒員外……………二六六  
 秋池獨泛……………二六九

冬日早起閒詠……………二七〇  
 歲 暮……………二七一  
 南池早春有懷……………二七二  
 古 意……………二七三  
 山遊示小妓……………二七四  
 神照禪師同宿……………二七五  
 張常侍相訪……………二七六  
 早夏遊宴……………二七七  
 感白蓮花……………二七八  
 詠所樂……………二八〇  
 思 齋……………二八二  
 寄盧少尹……………二八四  
 池上清晨候皇甫郎中……………二八六  
 詠 懷……………二八八  
 北窓三友……………二九〇  
 吟四雖……………二九二  
 裴侍中晉公以集賢林亭卽事詩二十六韻見贈……………二九三  
 晚歸香山寺因詠所懷……………三〇〇

張常侍池涼夜開講贈諸公……………三〇二  
 和皇甫郎中秋曉同登天宮閣言懷六韻……………三〇三  
 送呂漳州……………三〇四  
 短歌行……………三〇五  
 詠懷……………三〇七  
 府西亭納涼歸……………三〇九  
 老熱……………三一〇  
 新秋喜涼因寄兵部楊侍郎……………三一三  
 懶放二首呈劉夢得吳方之……………三一三

卷四

格詩

題裴晉公女儿山刻石詩後并序……………三二九  
 洛陽有愚叟……………三三二  
 飽食閒坐……………三三四  
 閒居自題……………三三六  
 覽鏡喜老……………三三八  
 風雪中作……………三四〇  
 對琴酒……………三四一

六十六……………三一五  
 三適贈道友……………三一六  
 洛陽春贈劉李二賓客……………三一七  
 寒食……………三一八  
 寄李蘇州兼示楊瓊……………三二〇  
 和裴令公一日日一年年雜言見贈……………三三一  
 奉和裴令公上巳日遊龍泉憶去歲禊洛見示作……………三三三  
 憶江南詞三首……………三三四  
 汎小輪二首……………三三六

雪中晏起偶詠所懷……………三四三  
 和裴侍中南園靜興見示……………三四六  
 春寒……………三四七  
 菩提寺上方晚望香山寺寄舒員外……………三四八  
 二月一日作贈韋七庶子……………三五〇  
 犬齋……………三五二  
 夢劉二十八因詩問之……………三五三

閒吟……………三五三  
 西行……………三五四  
 東歸……………三五五  
 途中作……………三五七  
 小臺……………三五八  
 睡後茶興憶楊同州……………三五九  
 題文集櫃……………三六〇  
 早熱二首……………三六一  
 偶作二首……………三六四  
 池上作……………三六六  
 何處堪避暑……………三六八  
 詔下……………三七〇  
 七月一日作……………三七一  
 開襟……………三七二  
 自賓客遷太子少傅分司……………三七三  
 自在……………三七五  
 詠史……………三七六  
 因夢有悟……………三七七  
 春遊……………三七八  
 題天竺南院贈開元旻清上人……………三八一

哭師臯……………三八二  
 隱几贈客……………三八四  
 夏日作……………三八五  
 晚涼偶詠……………三八七  
 酬牛相公宮城早秋寓言見示兼呈夢得……………三八八  
 小臺晚坐憶夢得……………三八九  
 種桃歌……………三九〇  
 狂言示諸姪……………三九一  
 偶以拙詩數首寄呈裴少尹侍郎……………三九三  
 立秋夕涼風忽至炎暑稍消即事詠懷……………三九五  
 開成二年夏開新蟬贈夢得……………三九七  
 題牛相公歸仁里宅新成小灘……………三九八  
 春日閒居三首……………三九九  
 小閣閒坐……………四〇〇  
 遊平泉宴洎澗宿香山石樓贈座客……………四〇五  
 池上幽境……………四〇七  
 夏日閒放……………四〇八  
 和思黯居守獨飲偶醉見示六韻……………四〇九  
 和夢得洛中早春見贈七韻……………四一一  
 櫻桃花下有感而作……………四一二

洗竹……………四三三  
 新沐浴……………四一五  
 三年除夜……………四一七  
 自題小園……………四一八  
 病中晏坐……………四一九  
 戒藥……………四二〇  
 贈夢得……………四二二  
 逸老……………四二三  
 遇物感興因示子弟……………四二五  
 首夏南池獨酌……………四二七  
 官俸初罷親故見憂以詩諭之……………四二八  
 閒居偶吟招鄭庶子皇甫郎中……………四三〇  
 亭西臨下伊渠水中置石激流潺湲成韻有幽趣……………四三三  
 閒題家池寄王屋張道士……………四三四

卷五

律詩

小歲日對酒噲錢湖州所寄詩……………四六三  
 錢塘湖春行……………四六四

李盧二中丞各創山居俱誇勝絕……………四三五  
 北窗竹石……………四三八  
 飲後戲示弟子……………四三九  
 閒坐看書貽諸少年……………四四〇  
 夢上山……………四四二  
 對酒閑吟贈同老者……………四四三  
 晚起閒行……………四四五  
 香山居士寫真詩并序……………四四六  
 二年三月五日齋畢開素當食偶吟……………四四八  
 不出門……………四五二  
 感舊并序……………四五二  
 送毛仙翁……………四五四  
 達哉樂天行……………四五八  
 能無媿……………四六一

題靈隱寺紅辛夷花戲酬光上人……………四六五  
 重向火……………四六五

候仙亭同諸客醉作……………四六六  
 城上……………四六七  
 早行林下……………四六七  
 送李校書趁寒食歸義興山居……………四六八  
 題孤山寺山石榴花示諸僧衆……………四六九  
 獨行……………四七〇  
 二月五日花下作……………四七〇  
 戲題木蘭花……………四七二  
 清明日觀妓舞聽客詩……………四七二  
 西湖晚歸回望孤山寺贈諸客……………四七三  
 湖中自照……………四七四  
 贈蘇鍊師……………四七五  
 杭州春望……………四七六  
 飲散夜歸贈諸客……………四七七  
 湖亭晚歸……………四七八  
 東樓南望八韻……………四七九  
 醉中酬殷協律……………四八〇  
 孤山寺遇雨……………四八一  
 樟亭雙櫻樹……………四八二  
 湖上夜飲……………四八三

目次

贈沙鷗……………四八三  
 餘杭形勝……………四八四  
 江樓夕望招客……………四八五  
 新秋病起……………四八六  
 木芙蓉花下招客飲……………四八七  
 悲歌……………四八八  
 江樓晚眺景物鮮奇吟成篇寄水部張籍員外……………四八九  
 夜招周協律兼答所贈……………四九〇  
 重酬周判官……………四九一  
 飲後夜醒……………四九二  
 代賣薪女贈諸妓……………四九三  
 奉和李大夫題新詩二首各六韻……………四九三  
 忘筌亭……………四九四  
 予到杭州遊恩德寺之泉洞留絕句……………四九五  
 早冬……………四九七  
 歲假內命酒贈周判官蕭協律……………四九八  
 與諸客攜酒尋去年梅花有感……………四九九  
 醉送李協律赴湖南辟命因寄沈八中丞……………五〇〇  
 內道場永謹上人就郡見訪臨別請詩因此贈……………五〇一  
 見李蘇州示男阿武詩自感成詠……………五〇三

正月十五日夜月.....五〇三  
 題州北路傍老柳樹.....五〇四  
 題清頭陀.....五〇五  
 自歎二首.....五〇六  
 湖上醉中代諸妓寄嚴郎中.....五〇七  
 自詠.....五〇八  
 晚興.....五〇九  
 早興.....五一〇  
 竹樓宿.....五一一  
 湖上招客送春汎舟.....五一二  
 戲醉客.....五一三  
 紫陽花.....五一四  
 祭社宵興燈前偶作.....五一四  
 閒臥.....五一五  
 新春江次.....五一六  
 春題湖上.....五一七  
 失鶴.....五一八  
 自歎.....五一九  
 同諸客攜酒早看櫻桃花.....五二〇  
 柳絮.....五二〇

早飲湖州酒寄崔使君.....五三一  
 病中書事.....五三二  
 與微之唱和來去常以竹筒貯詩.....五三三  
 醉戲諸妓.....五三四  
 北院.....五三五  
 酬周協律.....五三六  
 題石上人.....五三七  
 詩解.....五三七  
 潮.....五三八  
 聞歌妓唱嚴郎中詩因以絕句寄之.....五三九  
 柘枝妓.....五三九  
 急樂世辭.....五三〇  
 天竺寺送堅上人歸廬山.....五三一  
 留題郡齋.....五三二  
 別州民.....五三三  
 留題天竺靈隱兩寺.....五三四  
 西湖留別.....五三五  
 重題別東樓.....五三六  
 別周軍事.....五三八

卷六

律詩

元微之除浙東觀察使喜得杭越隣州先贈長句.....五三九  
 答微之上船後留別.....五四〇  
 答微之西陵驛見寄.....五四一  
 答微之誇越州州宅.....五四一  
 微之重誇州居其落句有西州羅利之語.....五四三  
 張十八員外以新詩二十五首見寄.....五四四  
 酬微之.....五四五  
 微之整集舊詩及文筆爲百軸.....五四七  
 答微之詠懷見寄.....五四九  
 酬微之誇鏡湖.....五五〇  
 雪中卽事寄微之.....五五一  
 醉封詩筒寄微之.....五五三  
 除夜寄微之.....五五四  
 早春西湖閒遊悵然興懷憶與微之同賞.....五五五  
 答微之見寄.....五五八  
 得湖州崔十八使君書喜與杭越隣郡.....五五九

早春憶微之.....五六一  
 重寄別微之.....五六二  
 看常州柘枝贈買使君.....五六二  
 汴河路有感.....五六三  
 涌橋舊業.....五六四  
 茅城驛.....五六五  
 河陰夜泊憶微之.....五六五  
 杭州廻舫.....五六六  
 途中題山泉.....五六七  
 欲到東洛得楊使君書因此報.....五六八  
 洛下寓居.....五六九  
 味道.....五七〇  
 好聽琴.....五七一  
 愛詠詩.....五七一  
 酬皇甫庶子見寄.....五七二  
 臥疾.....五七三



遠師……………五七四  
 問遠師……………五七四  
 小院酒醒……………五七五  
 贈侯三郎中……………五七六  
 求分司東都寄牛相公十韻……………五七七  
 酬楊八……………五七七  
 履道新居二十韻……………五七九  
 九日思杭州舊遊寄周判官及諸客……………五八二  
 秋晚……………五八三  
 分司……………五八四  
 河南王尹初到以詩代書先問之……………五八五  
 池西亭……………五八六  
 臨池閒臥……………五八六  
 吾廬……………五八七  
 題新居寄宣州崔相公……………五八八  
 憶杭州梅花因敘舊遊寄蕭協律……………五九〇  
 病中辱張常侍題集賢院詩因以繼和……………五九一  
 早春晚歸……………五九二

卷七

贈楊使君……………五九三  
 贈皇甫庶子……………五九四  
 池上竹下作……………五九五  
 閒出覓春戲贈諸郎官……………五九六  
 別春爐……………五九八  
 夢行簡……………五九八  
 題新居呈王尹兼簡府中三掾……………五九九  
 雲和……………六〇〇  
 春老……………六〇一  
 春雪過皇甫家……………六〇一  
 崔侍御以孩子三日示其所生詩見示因和之……………六〇二  
 與皇甫庶子同遊城東……………六〇三  
 洛城東花下作……………六〇四  
 晚春寄微之并崔湖州……………六〇五  
 城東閒行因題尉遲司業水閣……………六〇六  
 寄皇甫七……………六〇七  
 訪皇甫七……………六〇八

律詩

除蘇州刺史別洛城東花……………六〇九  
 奉和汴州令狐令公二十二韻……………六一〇  
 船夜援琴……………六一三  
 答劉和州禹錫……………六一三  
 渡淮……………六一四  
 赴蘇州至常州答賈舍人……………六一五  
 去歲罷杭州今春領吳郡慙無善政……………六一六  
 宣武令狐相公以詩寄贈傳播吳中……………六一八  
 自詠……………六一九  
 吟前篇因寄微之……………六二〇  
 紫薇花……………六二一  
 自到郡齋僅經旬日方專公務未及宴遊……………六二二  
 題籠鶴……………六二六  
 答客問杭州……………六二七  
 登閶門開望……………六二八  
 代諸妓贈送周判官……………六二九  
 秋寄微之十二韻……………六三一  
 池上早秋……………六三二

目次

郡西亭偶詠……………六三三  
 故衫……………六三四  
 郡中夜聽李山人彈三樂……………六三五  
 東城桂三首并序……………六三六  
 閒行簡恩賜章服喜成長句寄之……………六三八  
 喚笙歌……………六四〇  
 對酒吟……………六四〇  
 偶飲……………六四二  
 早發赴洞庭舟中作……………六四三  
 宿湖中……………六四四  
 揀貢橘書情……………六四五  
 夜泛陽隔入明月灣卽事寄崔湖州……………六四六  
 泛太湖書事寄微之……………六四八  
 題新館……………六五〇  
 西樓喜雪命宴……………六五一  
 新栽梅……………六五二  
 酬劉和州戲贈……………六五三  
 戲和賈常州醉中二絕句……………六五四

歲暮寄微之三首……………六五五  
 歲日家宴戲示弟姪等兼呈張侍御殷判官……………六五八  
 正月三日閒行……………六六〇  
 夜歸……………六六一  
 自歎……………六六二  
 郡中閒獨寄微之及崔湖州……………六六三  
 小舫……………六六四  
 馬蹙強出贈同座……………六六五  
 夜聞賈常州崔湖州茶山境會想羨歡宴……………六六六  
 酬微之開拆新樓初畢相報末聯見戲之作……………六六七  
 病中多雨逢寒食……………六六八  
 清明夜……………六六九  
 蘇州柳……………六七〇  
 三月二十八日贈周判官……………六七二  
 偶作……………六七三  
 重答劉和州……………六七三  
 奉送三兄……………六七四  
 城上夜宴……………六七五  
 重題小舫贈周從事兼戲微之……………六七六  
 吳櫻桃……………六七七

春盡勸客酒……………六七八  
 仲夏齋居偶題八韻寄微之及崔湖州……………六七九  
 官宅……………六八一  
 六月三日夜聞蟬……………六八一  
 蓮石……………六八二  
 眼病二首……………六八三  
 題東武丘寺六韻……………六八五  
 夜遊西武丘寺八韻……………六八六  
 詠懷……………六八八  
 重詠……………六八九  
 百日假滿……………六九〇  
 九日寄微之……………六九一  
 題報恩寺……………六九二  
 晚起……………六九三  
 自思益寺次楞伽寺作……………六九四  
 松江亭攜樂觀漁宴宿……………六九五  
 宿靈巖寺上院……………六九六  
 酬別周從事二首……………六九七  
 武丘寺路……………六九八  
 齊雲樓晚望偶題十韻兼呈馮侍御周殷二協律……………六九九

河亭晴望……………七〇一  
 留別微之……………七〇二  
 自喜……………七〇三  
 武丘寺路宴留別諸妓……………七〇四  
 江上對酒二首……………七〇五  
 望亭驛酬別周判官……………七〇六  
 見小姪龜兒詠燈詩并臘娘製衣因寄行簡……………七〇七  
 酒筵上答張居士……………七〇八  
 鸚鵡……………七〇九

聽琵琶妓彈略略……………七一〇  
 寫新詩寄微之偶題卷後……………七一一  
 吳宮辭……………七一一  
 寶曆二年八月三十日夜夢後作……………七一二  
 與夢得同登棲靈塔……………七二三  
 夢蘇州水閣馮侍御……………七二三  
 喜罷郡……………七二三  
 答次休上人……………七二四  
 七二五

卷八

律詩

感悟安緣題如上人壁……………七二七  
 思子臺有感二首……………七二八  
 賦得邊城角……………七二〇  
 憶洛中所居……………七三一  
 想歸田園……………七三二  
 琴茶……………七三三  
 贈楚州郭使君……………七三四

和郭使君題枸杞……………七三五  
 初到洛下閒遊……………七三六  
 醉贈劉二十八使君……………七三七  
 太湖石……………七三八  
 過敷水……………七三九  
 南院……………七四〇  
 閒詠……………七四一

初授祕監拜賜金紫閒吟小酌偶寫所懷……………七三二  
 新昌閒居招楊郎中兄弟……………七三三  
 秘省後廳……………七三四  
 松齋偶興……………七三四  
 和楊郎中賀楊僕射致仕侍郎門生合宴席上作……………七三五  
 松下琴贈客……………七三七  
 秋 齋……………七三八  
 塗山寺獨遊……………七三九  
 登觀音臺望城……………七三九  
 登寶應臺北望……………七四〇  
 酬裴相公題興化小池見招長句……………七四一  
 閒 行……………七四二  
 閒 出……………七四三  
 與僧智如夜話……………七四四  
 憶廬山舊隱及洛下新居……………七四五  
 暝 寒……………七四六  
 偶 眠……………七四七  
 華城西北雉堞最高崔相公首創樓臺……………七四七  
 奉使途中戲贈張常侍……………七四九  
 有小白馬乘馭多時奉使東行至稠桑驛……………七四九

題噴玉泉……………七五二  
 酬皇甫賓客……………七五三  
 種白蓮……………七五四  
 答蘇庶子……………七五五  
 答尉遲少監水閣重宴……………七五六  
 和劉郎中傷鄂姬……………七五七  
 贈東隣王十三……………七五八  
 早春同劉郎中寄宣武令狐相公……………七五八  
 寄太原李相公……………七六〇  
 雪中寄令狐相公兼呈夢得……………七六一  
 出使在途所騎馬死改乘肩輿將歸長安……………七六二  
 有雙鶴留在洛中忽見劉郎中依然鳴順……………七六三  
 宿寶使君莊水亭……………七六四  
 龍門下作……………七六五  
 姚侍御見過戲贈……………七六六  
 履道春居……………七六六  
 題洛中第宅……………七六七  
 寄殷協律……………七六八  
 洛下諸客就宅相送偶題西亭……………七七〇  
 答林泉……………七七二

將發洛中枉令狐相公手札兼辱二篇龍行……………七七一  
 臨都驛答夢得六言二首……………七七三  
 喜錢左丞再除華州以詩伸賀……………七七四  
 和錢華州題少華清光絕句……………七七五  
 送陝府王大夫……………七七六  
 代迎春花招劉郎中……………七七七  
 歡迎春花贈楊郎中……………七七七  
 閒 出……………七七八  
 座上贈盧判官……………七七八  
 曲江有感……………七七九  
 杏園花下贈劉郎中……………七八〇  
 花前有感兼呈崔相公劉郎中……………七八一  
 微之就拜尚書居易續除刑部……………七八二  
 喜與韋左丞同入南省因敍舊以贈之……………七八三  
 伊 州……………七八五  
 早 朝……………七八五  
 答裴相公乞鶴……………七八七  
 晚從省歸……………七八一  
 北窗閒坐……………七八九  
 酬嚴給事……………七九〇

京 路……………七九一  
 華州西……………七九二  
 從陝至東京……………七九二  
 送 春……………七九三  
 宿杜曲花下……………七九四  
 逢 舊……………七九五  
 繡婦歎……………七九五  
 春 詞……………七九六  
 恨 詞……………七九七  
 山石榴花十二韻……………七九八  
 送敏中歸幽寧幕……………八〇〇  
 宴 散……………八〇一  
 人 定……………八〇一  
 池 上……………八〇二  
 池 窗……………八〇三  
 花 酒……………八〇四  
 題崔常侍濟源莊……………八〇四  
 認春戲呈馮少尹李郎中陳主簿……………八〇五  
 魏堤有懷……………八〇六  
 柘枝詞……………八〇七

代夢得吟.....八〇八

寄答周協律.....八〇九

卷九

律詩

大和戊申歲大有年詔賜百寮出城觀稼.....八二一  
 贈悼懷太子輓歌辭二首.....八二二  
 雨中招張司業宿.....八二四  
 和集賢劉學士早朝作.....八二五  
 送陝州王司馬建赴任.....八二六  
 對琴待月.....八二七  
 楊家南亭.....八二八  
 早寒.....八二八  
 齋月靜居.....八二九  
 宿裴相公興化池亭.....八三〇  
 和劉郎中望終南山秋雪.....八三一  
 廣府胡尚書頻寄詩因答絕句.....八三二  
 送鶴與裴相臨別贈詩.....八三三  
 令狐相公拜尚書後有喜從鎮歸朝之作.....八三四  
 送河南尹馮學士赴任.....八三六

讀鄂公傳.....八二七  
 烏夜啼.....八二八  
 鏡換杯.....八二八  
 冬夜聞蟲.....八三〇  
 雙鸚鵡.....八三〇  
 贈朱道士.....八三一  
 昨以拙詩十首寄西川杜相公.....八三二  
 和汴州令狐相公新於郡內栽竹百竿.....八三四  
 重答汝州李六使君見和憶吳中舊游五首.....八三五  
 見殷堯藩侍御憶江南詩三十首.....八三七  
 聞新蟬贈劉二十八.....八三八  
 贈王山人.....八三九  
 和劉郎中學士題集賢閣.....八四〇  
 觀幻.....八四一  
 病假中龐少尹攜魚酒相過.....八四二

聽田順兒歌.....八四三  
 聽曹剛琵琶兼示重蓮.....八四三  
 酬令狐相公春日尋花見寄六韻.....八四四  
 和劉郎中曲江春望見示.....八四五  
 送東都留守令狐尚書赴任.....八四六  
 自題新昌居止因招楊郎中小飲.....八四七  
 南園試小樂.....八四九  
 和微之春日投簡陽明洞天五十韻.....八五〇  
 酬鄭侍御多雨春空過詩三十韻.....八五七  
 和春深二十首.....八六一  
 詠家醜十韻.....八六六  
 池鶴二首.....八七九  
 對酒五首.....八八一  
 僧院花.....八八五  
 老戒.....八八五  
 戊申歲暮詠懷三首.....八八六  
 贈夢得.....八八九  
 想東遊五十韻并序.....八九〇  
 病免後喜除賓客.....八九七  
 長樂亭留別.....八九八

陝府王大夫相迎偶贈.....八九九  
 別陝州王司馬.....九〇〇  
 將至東都先寄令狐留守.....九〇一  
 答崔十八見寄.....九〇二  
 贈皇甫賓客.....九〇三  
 歸履道宅.....九〇四  
 問江南物.....九〇五  
 蕭庶子相過.....九〇六  
 答尉遲少尹問所須.....九〇六  
 詠閒.....九〇七  
 同崔十八寄元浙東王陝州.....九〇八  
 答蘇庶子月夜聞家僮奏樂見贈.....九〇九  
 偶吟.....九一〇  
 白蓮池汎舟.....九一〇  
 池上即事.....九一一  
 酬裴相公見寄二絕.....九一二  
 答夢得聞蟬見寄.....九一三  
 令狐尚書許過弊居先贈長句.....九一四  
 自題.....九一五  
 答崔十八.....九一六

偶詠	九一六	不出門	九三一
答蘇六	九一七	歎鶴病	九三二
秋遊	九一八	臨都驛送崔十八	九三三
偶作	九一九	對鏡	九三三
遊平泉贈晦叔	九二〇		

# 白樂天詩後集 卷一

唐 白居易 著  
清 汪立名 編訂  
日本 佐久節 譯解



格詩 凡八十  
九首

郡齋暇日辱常州陳郎中使君早春晚坐水西館書事詩十六韻見寄亦以十六韻酬之

郡齋の暇日に常州の陳郎中使君が早春の晩に水西の館に坐し事を書する詩十六韻を寄せらるるを辱うし、亦十六韻を以て之に酬ゆ

新年多暇日。晏起褰簾坐。新年暇日多く、晏起簾を褰げて坐す。

睡足心更慵。日高頭未裹。睡足りて心更に慵く、日高くるまで頭未だ裹まず。

徐傾下藥酒。稍藝煎茶火。徐に藥を下す酒を傾け、稍茶を煎する火を藝く。

格詩 郡齋暇日辱常州陳郎中使君早春晚坐水西館書事詩十六韻見寄

誰伴寂寥身。無絃琴在左。  
 遙思毘陵館。春深物嬾娜。  
 波拂黃柳梢。風搖白梅朵。  
 衙門排曉戟。鈴閣開朝鎖。  
 太守水西來。朱衣乘素舸。  
 良辰不易得。佳會無由果。  
 五馬正相望。雙魚忽前墮。  
 魚中獲瑰寶。持翫何磊砢。  
 一百六十言。字字靈珠顆。  
 上申心歎曲。下敘時轉軻。  
 才富不如君。道孤還似我。  
 敢辭官遠慢。且貴身安妥。  
 勿復問榮枯。冥心無不可。

誰か寂寥の身に伴ふ、無絃琴左に在り。  
 遙に思ふ毘陵の館、春深くして物嬾娜たるを。  
 波は黄柳の梢を拂ひ、風は白梅の朵を揺かす。  
 衙門曉戟を排し、鈴閣朝鎖を開く。  
 太守水西に來り、朱衣素舸に乗る。  
 良辰得易からず、佳會果すに由なし。  
 五馬正に相望む、雙魚忽ち前に墮つ。  
 魚中瑰寶を獲たり、持翫するに何ぞ磊砢たる。  
 一百六十言、字字靈珠の顆。  
 上には心の歎曲を申べ、下には時の轉軻を敘ぶ。  
 才の富めるは君に如かず、道の孤なるは還つて我に似たり。  
 敢て官の遠慢を辭し、且身の安妥を貴ぶ。  
 復榮枯を問ふこと勿れ、冥心可ならざるなし。

【字解】 【一】 格詩 古詩なり。樂府歌行を含む。格とは律に對して名づけたので、格詩といふ名稱は樂天の創始に係る。 【二】

郡齋 郡守即ち刺史の居る所。後集は長慶三年、樂天が杭州刺史たりし時より以後の作であるから、この郡齋は杭州の郡齋である。  
 【一】 使君 刺史の稱。 【二】 晏起 おそくおきる。 【三】 無絃琴 陶淵明は無絃琴一頭を藏してゐたといふ。 【四】 毘陵 常州なり。  
 【五】 嬾娜 なまなよとして美しき貌。 【六】 衙門 役所の門。 【七】 鈴閣 將帥の居る所の地。 【八】 朱衣 赤い服。刺史の服なり。素衣はしらきの船。 【九】 良辰 よい時節。 【一〇】 五馬 太守の馬をいふ。 【一一】 雙魚 書信。 【一二】 瑰寶 美玉、よき詩をいふ。 【一三】 磊砢 衆多の貌。 【一四】 歎曲 悲觀なり。 【一五】 轉軻 不遇なり。 【一六】 冥心 深奥なる心。

【題義】 郡齋の暇日に、常州（今の江蘇省武進縣）刺史陳郎中から、早春の暮に水西の館に坐し事を書する詩十六韻三十二句を寄せられたので、樂天も此十六韻の詩を作つて酬いたのである。

【詩意】 新年には暇が多いので、つい朝寢をしてゆつくり起き、簾を掲げて閑坐すれば、あまりに寝過した爲に心が却つて懶く、日の高く昇るまで頭髮をも梳らず、藥を下す爲に酒を傾け、火を熾にして茶を煎じて飲んだ。身邊は寂寥として誰あつて伴ふ者なく、ただ無絃琴が座側に在るばかりである。因つて遙に君の居る常州の館舎に思を馳せた。常州では春も大分深くて物皆春装を凝らしてゐるであらう。波は新芽の生えた柳の梢を拂ひ、風は白花を著けた梅の枝を揺かし、役所の門は鎖鑰を撤して扉を開き、嚴しく戟を立てならべ、太守たる君は、水西の館に來遊して舟を泛べて樂んでゐるであらう。かかる好氣節に遊賞を俱にしたいと思ふが、残念ながらそれは不可能な事である。遙に羨み望んでゐる處へ君の御手紙が吾が前に來た。その手紙の中に詩が添へてあつて、百六十句から成る金玉にも比すべき名作である。まづ始めには懇親の情を申べ、終には身の不遇を訴へてある。詩才の豊富な事は到底較べものにはならないが、轉軻不遇の點はよく我に似てゐる。君の言ふ如く官の遠慢は眞平

御免だが併し身の安靜なのは何よりもありがたい。榮枯盛衰は措いて論せぬと致さう。悟つて見れば貴賤貧富之くとして可ならざるはなしである。

官舎

官舎

高樹換新葉。陰陰覆地隅。高樹新葉を換へ、陰陰として地隅を覆ふ。

何言太守宅。有似幽人居。何ぞ太守の宅と言はん、幽人の居に似たるあり。

太守臥其下。閒慵兩有餘。太守其下に臥し、閒慵兩ながら餘あり。

起嘗一甌茗。行讀一卷書。起きては一甌の茗を嘗め、行いては一卷の書を読む。

早梅結青實。殘櫻落紅珠。早梅青實を結び、殘櫻紅珠を落とす。

稚女弄庭果。嬉戲牽人裾。稚女庭果を弄し、嬉戲して人の裾を牽く。

是日晚彌靜。巢禽下相呼。是日晚れて彌靜なり、巢禽下りて相呼ぶ。

嘖嘖護兒鵲。啞啞母子鳥。嘖嘖たり護兒の鵲、啞啞たり母子の鳥。

豈唯云鳥爾。吾亦引吾雛。豈唯鳥のみと云はんや、吾亦吾が雛を引く。

【字解】 一 陰陰 枝葉の茂る貌。 二 太守 杭州刺史、樂天自ら謂ふ。 三 幽人 隱者。 四 一甌 一個の瓶。茗は茶。

【五】 紅珠 さくらんぼ。 【六】 嘖嘖 鵲の鳴く聲。 【七】 啞啞 鳥の鳴く聲。 【八】 吾雛 即ち稚女なり。次の詩を見よ。

【題義】 杭州刺史たる時の官舎生活の狀を寫した詩である。

【詩意】 樹樹は皆新しい葉が生え換はり、こんもりと茂つて地を覆うてゐる。此に圍まれてゐる官舎は一向刺史の官舎らしくなく、全く隱者の草庵のやうである。刺史たる吾は其中に閑臥して、起きて一甌の茶を啜り、行きては一卷の書を読み、疎懶の性に任せて暮してゐる。今や早梅が既に青い實を結び、殘櫻からは櫻桃が落ちる。稚女が其れを拾つて玩具にしたり、人の衣裾にまつはりなどして遊んでゐる。日暮になれば益々靜寂になり、巢の鳥も下りて來て相呼んでゐる。兒を護つて鳴く鵲もあれば、親子相呼ぶ鳥もある。ただ鳥類ばかりではない、かく申す吾も稚女を連れてゐる。

吾雛

吾が雛

吾雛字阿羅。阿羅纔七齡。吾が雛字は阿羅、阿羅纔に七齡。

嗟吾不才子。憐爾無弟兄。嗟吾不才の子、爾が弟兄なきを憐む。

撫養雖驕駭。性識頗聰明。撫養驕駭なりと雖も、性識頗る聰明。

學母畫眉樣。效吾詠詩聲。母に學ぶ畫眉の樣、吾に效ふ詠詩の聲。

我齒今欲墮。汝齒昨始生。我が齒今墮ちんと欲し、汝が齒昨始めて生ず。

我頭髮盡落。汝頂髻初成。我が頭髮盡く落ち、汝が頂髻初めて成る。

老幼不相待。父衰汝孩嬰。  
緬想古人心。慈愛亦不輕。  
蔡邕念文姬。于公歎緹縈。  
敢求得汝力。但未忘父情。

老幼相待たす、父は衰へ汝は孩嬰。  
緬に想ふ古人の心、慈愛亦輕からざるを。  
蔡邕文姬を念ひ、于公緹縈を歎す。  
敢て汝が力を得んことを求めんや、但未だ父の情を忘れ

ざるのみ。

【字解】 一 吾 吾が少女兒。 二 緹縈 緹縈なり。 三 孩嬰 幼稚なり。 四 蔡邕 後漢の人、詩賦を以て名あり。文姬は蔡邕の女、名は瑛、文姬は其字なり。詩を以て名あり。 五 于公 漢の淳于意なり。緹縈は其女なり。淳于意罪ありて刑に當す。緹縈身を入れて官婢となり以て父の刑を贖はんことを請ふ。文帝其意を悲み、爲に肉刑を除く。

【題義】 阿羅といふ女兒のことを述べた詩である。

【詩意】 吾に一女兒あり阿羅といふ。やつと七歳になつたばかりである。吾は不幸者で子が少く、從つて汝には兄弟がない。且吾が養育法はだらしが汝の性識は頗る聰明である。近頃では母に見習つて眉の畫きかたを覺えたり、吾に倣つて詩を吟じたりするやうになつた。今や我は既に老い汝はまだ幼弱である。老幼相待たぬが世の習であると思へば、誠に感慨に堪へない。緬に昔を想ふに古人も子に對しては皆慈愛が深かつた。蔡邕の文姬を念ひ淳于公の緹縈を歎せしが如きは其例である。吾は汝の助を借りて罪を免れようとは思はないが、父としての愛情を忘れることはない。

題小橋前新竹招客

小橋前の新竹に題して客を招く

鴈齒小虹橋。垂簷低白屋。  
橋前何所有。苒苒新生竹。  
皮開坼褐錦。節露抽青玉。  
筠翠如可餐。粉霜不忍觸。  
閒吟聲未已。幽翫心難足。  
管領好風煙。輕欺凡草木。  
誰能有月夜。伴我林中宿。  
爲君傾一杯。狂歌竹枝曲。

鴈齒の小虹橋、垂簷の低白屋。  
橋前何の有所ぞ、苒苒たる新生の竹。  
皮開けて褐錦を坼き、節露れて青玉を抽く。  
筠翠餐ふべきが如く、粉霜觸るるに忍びず。  
閒吟聲未だ已まず、幽翫心足り難し。  
好風煙を管領し、凡草木を輕欺す。  
誰か能く月ある夜、我に伴うて林中に宿せん。  
君が爲めに一杯を傾け、竹枝の曲を狂歌せん。

【字解】 一 鴈齒 雁行といふが如し、物の駢列するをいふ。橋に雁齒あり。虹橋は太鼓橋として弓形をなせる橋。 二 苒苒 盛なる貌。 三 筠翠 竹の緑。 四 粉霜 新竹についてある白粉。 五 幽翫 幽賞なり。 六 管領 占領すること。 七 輕欺 輕蔑なり。 八 竹枝曲 地方の風土歌なり。

【題義】 小橋の前の新竹のすがすがしき狀を敍し、客を招きて小酌を催さんとする詩である。  
【詩意】 簷の垂れた小茅屋があつて其前に小さな太鼓橋が架つてゐる。其橋の前に勢よく聳え立つ新竹がある。皮がはがれて褐色の錦を坼き、節節が露れて青玉の如く聳えてゐる。翠色 瀾らんとして



拋すべく、白粉は觸るれば落ちん風情があり、久しく幽賞するも飽く所を知らず、獨り好風煙を占領して凡草木を輕侮してゐる。誰か明月の夜に我に伴つて此林中に宿する者があればよい。若し君が來てくれるならば一杯の酒を傾け竹枝の歌を狂吟したいと思ふ。

病中逢秋招客夜酌

病中秋に逢ひ客を招きて夜酌せんとす

不見詩酒客。臥來半月餘。  
合和新藥草。尋檢舊方書。  
晚霽煙景度。早涼牕戶虛。  
雪生衰鬢久。秋入病心初。  
臥簾斬竹冷。風襟邛葛疎。  
夜來身校健。小飲復何如。

詩酒の客を見ず、臥し來つて半月餘。  
合和す新藥草、尋檢す舊方書。  
晚霽煙景度り、早涼牕戶虚し。  
雪は衰鬢に生じて久しく、秋は病心に入りて初まる。  
臥簾斬竹冷に、風襟邛葛疎なり。  
夜來身校健なり、小飲せば復何如。

【字解】【一】方書 調劑の書物。【二】邛竹 湖北省邛州に産する竹。陳鼎の竹譜に、邛州の竹は三絶の稱あり。色盤なる者は葉となし、節疏なる者は筍となし、葉を帯ぶる者は杖となすとある。【三】邛葛 四川省邛州に産する葛。

【題義】病中秋に逢ひ客を招きて夜宴を催さんとする詩である。

【詩意】病に臥して詩酒の客と會せぬこと既に半月あまりになる。毎日調劑の書物をしらべては藥餅を調合しなどしてゐる。夕に雨が霽れて煙景を呈し、牕戶の間を早涼が渡る。頭髮は冬雪の如く白くなり、秋氣が病心を刺戟するが、併し吾が臥せる斬竹の簾は冷に、葛衣の襟を撫でる風も快く、夕方から身もやや力づいて來たやうに思ふ。就いては君と相對して小酌を催したいものだが、御都合は如何であるか。

醉歌 示妓人 商玲瓏

醉歌 妓人商玲瓏に示す。

罷胡琴掩秦瑟。  
玲瓏再拜歌初畢。  
誰道使君不解歌。  
聽唱黃雞與白日。  
黃雞催曉丑時鳴。  
白日催年酉時沒。  
腰間紅綬繫未穩。

胡琴を罷め、秦瑟を掩ふ。  
玲瓏再拜して歌初めて畢る。  
誰か道ふ使君歌を解せずと、  
黃雞と白日とを唱するを聽け。  
黃雞は曉を催して丑時に鳴き、  
白日は年を催して酉時に沒す。  
腰間の紅綬繫くれども未だ穩ならず、

【字解】【一】玲瓏 杭州の歌妓の名。  
【二】使君 刺史の稱。樂天自ら謂ふ。

【三】紅綬 紅色の印綬。  
九

鏡裡朱顏看已失。鏡裡的朱顏看すみす已に失す。

【三】朱顏 紅顏に同じ、若若しき顔色。

玲瓏玲瓏奈老何。玲瓏玲瓏老を奈何せん、

使君歌了汝更歌。使君歌ひ了らば汝更に歌へ。

【題義】醉歌の状を述べて、妓女商玲瓏に示したものである。堯山堂外紀に「玲瓏は餘杭の歌者なり。樂天郡（杭州刺史）たりし日歌を賦して之に與ふ。時に微之（元稹）越州に在り。之を聞き幣を厚うして逸へ去り、月餘にして始めて遣り還す。之に詩を贈り兼ねて樂天に寄せて云く、休遣玲瓏唱我詞、我詞多是寄君詩、明朝又向三江頭別、月落潮平是去時」とある。後の霓裳羽衣舞歌と題する詩に、移領錢塘第二年、始有心情問絲竹、玲瓏篋篋謝好箏、陳寵鸞栗沈平笙とあれば、此詩は長慶三年の作である。各本皆誤つて前集に入れてある。

【詩意】琴を弾するを罷め、瑟を鼓するを止め、再拜して此に玲瓏の歌が畢つた。使君歌を解せずと謂ふ勿れ、我が黄雞と白日とを歌ふを聴け。黄雞は曉を催して丑の刻（午前二時）に鳴き、白日は年を催して酉の刻（午後六時）に没する。かくて一日一日と歲月が流れ去つて暫くも息む時はないのである。我は今こそ刺史の印綬を帯びてゐるが、それも常住のものではなく、鏡にうつる顔色は早く既に衰へてしまつた。ああ玲瓏よ、我が衰老を如何すべき。せめては醉歌して眼前の樂を買ふ外はない。吾が醉歌が終つたら汝が代つて歌つてくれ。

席上答微之

席上微之に答ふ

我住浙江西。君去浙江東。

我は浙江の西に住し、君は浙江の東に去る。

勿言一水隔。便與千里同。

言ふ勿れ一水隔たると、便ち千里と同じ。

富貴無人勸君酒。

富貴人の君に酒を勸むるなし、

今宵爲我盡杯中。

今宵我が爲に杯中を盡せ。

【字解】一、浙江、川の名。二、杯中、杯中の物、即ち酒。

【題義】長慶三年冬、元稹が浙東觀察越州刺史として赴任する時、元稹に別れる詩である。微之は元稹の字。

【詩意】我は浙江の西に住み、君は浙江の東に去る。僅に一水を隔つるのみではあるが、千里を隔つる思がする。我と別れて去れば富貴の人の君に酒を勸むる者もあるまいから、今夜は我が爲に十分飲んで歡を盡してもらひたい。

蘇州李中丞以元日郡齋感懷詩寄微之及予。

輒依來篇七言八韻走筆奉答兼呈微之。

蘇州の李中丞元日郡齋感懷の詩を以て微之及び予に寄す。輒ち來篇七言八

格詩 席上答微之 蘇州李中丞以元日郡齋感懷詩寄微之及予

韻に依り、筆を走らせて奉答し、兼ねて微之に呈す

白首餘杭白太守、白首餘杭の白太守、  
 落魄拋名來已久、落魄名を抛つて來已に久し。  
 一辭渭北故園春、一たび渭北故園の春を辭し、  
 再把江南新歲酒、再び江南新歳の酒を把る。  
 杯前笑歌徒勉強、杯前の笑歌徒に勉強し、  
 鏡裏形容漸衰朽、鏡裏の形容漸く衰朽す。  
 領郡慙當潦倒年、領郡潦倒の年に當るを慙ぢ、  
 鄰州喜得平生友、鄰州平生の友を得たるを喜ぶ。  
 長洲草接松江岸、長洲草は接す松江の岸、  
 曲水花連鏡湖口、曲水花は連る鏡湖の口。  
 老去還能痛飲無、老い去つて還能く痛飲するや無や、  
 春來曾作閒遊否、春來つて曾ち閒遊を作すや否や。  
 憑鶯傳語報李六、鶯に憑り語を傳へて李六に報じ、

【字解】 一 蘇州李中丞 御史

中丞を以て蘇州刺史たる李氏。

【三】 郡齋 刺史の居る處。

【三】 白首 しがあたま。餘杭は杭州。白太守は杭州刺史白樂天自ら謂ふ。

【四】 落魄 おちぶれる。

【五】 渭北 渭水の北。渭水は長安の近くに在る。故園は故郷。

【六】 江南 杭州を指して言ふ。

【七】 潦倒 老衰なり。

【八】 松江 川の名。今の吳淞江。蘇州に近し。

【九】 鏡湖 湖の名。越州に在る。時に元稹は越州刺史たり。

【一〇】 李六 六は排行。蘇州刺史李中丞。

倩雁將書與元九、雁を倩ひ書を將て元九に與ふ。  
 莫嗟一日日催人、嗟く莫れ一日日人を催すを、  
 且貴一年年入手、且一年年手に入るを貴ばん。

【一〇】 元九 九は排行。元稹。  
 【一一】 一日日 一日一日の意。次句の一年年も一年一年の意なり。

【題義】 蘇州刺史李中丞が正月元日郡齋で感懷を發べた詩を元稹及び白樂天に寄せたので、樂天は其原作七言十六句の韻に依り、此詩を作つて李中丞に答へ、併せて元稹に呈したのである。  
 【詩意】 白髮の老身を以て杭州刺史に沈淪してゐる吾は、久しく既に名聲を毀損し尾羽打ち枯らしてゐる。一たび都近くの故郷を離れてから、既に杭州で二回新年を迎へた。杯前に笑歌し強ひて元氣を附けてはゐるが、鏡は正直で我が衰容を明に示してゐる。老年で郡守たるは慙かしくもあるが、鄰州の刺史として舊友を得たことは喜ばしい。長洲の草は松江の岸に接し、曲水の花は鏡湖の口に連つてゐると思へば、一入懐かしく感ぜられる。君等は今尚無事息災で閒遊痛飲して居らるるや否や、鶯を煩して李六に傳言を頼み、雁に書を託して元九に寄せる。一日ましに老衰することは嗟かずに、一年ましに勿體らしくなることを貴ばうではないか。

食飽

食飽

食飽拂枕臥、睡足起閒吟。  
 食飽けば枕を拂つて臥し、睡足れば起きて閒吟す。

淺酌一杯酒。緩彈數聲琴。  
既可暢情性。亦足傲光陰。  
誰知名利盡。無復長安心。

淺酌一杯の酒、緩彈數聲の琴。  
既に情性を暢ぶべく、亦光陰に傲るに足る。  
誰か知らん名利盡き、復長安の心なきを。

【字解】 〔一〕長安、唐の都。

【題義】 滿腹して睡り、起きて吟嘯する閑居の狀を寫した詩である。

【詩意】 食飽けば枕上の座を拂つて臥し、睡足れば起きて閑吟し、酒を酌み琴を彈じて憂を遣れば、心情を慰むるに足り、亦歲月を消するに足る。人は知るや知らずや、長安にゐた頃のやうな名利の念は、今では全く盡き果ててしまつた。

嚴十八郎中在郡日改制東南樓因名清輝未

立標榜徵歸郎署予既到郡性愛樓居宴遊其

間頗有幽致聊成十韻兼戲寄嚴

嚴十八郎中郡に在りし日、東南の樓を改めて制し、因つて清輝と名づけ、未だ標榜を立てず、徵されて郎署に歸る。予既に郡に到る。性樓居を愛し、其間に宴遊すれば、頗る幽致あり。聊か十韻を成し、兼ねて戲れに嚴に寄す

嚴郎制茲樓立名曰清輝

嚴郎茲樓を制し、名を立てて清輝と曰ふ。

未及署花榜遽徵還粉闌

未だ花榜を署するに及ばず、遽に徵されて粉闌に還る。

去來三四年塵土登者稀

去りてより來三四年、塵土登る者稀なり。

今春新太守洒掃施簾幃

今春新太守、洒掃して簾幃を施す。

院柳煙婀娜簷花雪霏微

院柳煙婀娜たり、簷花雪霏微たり。

看山倚前戶待月闌東扉

山を看て前戶に倚り、月を待ちて東扉を開く。

碧窓憂瑤瑟朱欄飄舞衣

碧窓瑤瑟を憂し、朱欄舞衣を飄す。

燒香捲幕坐風燕雙雙飛

香を燒き幕を捲いて坐すれば、風燕雙雙飛ぶ。

君作不得住我來幸因依

君作れども住することを得ず、我來りて幸に因り依る。

始知天地間靈境有所歸

始めて知る天地の間、靈境歸する所あるを。

【字解】 〔一〕郡、杭州を指す。〔二〕標榜、たてふだ。〔三〕郎署、郎中の役所。〔四〕花榜、美しきたてふだ。〔五〕粉闌、省中皆胡粉を以て壁を塗る故に此名あり。郎署なり。〔六〕新太守、樂天自ら謂ふ。〔七〕簾幃、簾や帳。〔八〕院柳、庭中の柳。婀娜は柔媚の貌。〔九〕霏微、雪の、りそそぐ貌。〔一〇〕瑤瑟、玉琴といふが如し。〔一一〕朱欄、朱塗の欄干。

【題義】 嚴十八郎中（十八は排行、郎中は官名）が杭州刺史たりし時、郡城の東南の樓を改築して清

輝樓と名づけ、未だ標榜を立てるに及ばぬうちに京に徵されて郎中に任せられた。其後予杭州刺史に任せられ、其間に宴遊して頗る幽趣あるを感じ、十韻二十句の詩を作り、戯れに嚴郎中に寄せたといふのである。

【詩意】嚴郎中が此樓を築いて清輝と名づけ、未だ標榜を立てるに及ばぬうちに徵されて郎署に還つた。去つて後は誰も登る者がなく塵の積るに任せてあつた。今年の春新太守たる吾は掃除して簾や帳を掛け換へさせた。庭前の柳には煙罩め、簷先の花は雪の如く白く、前戸に倚りて山を眺め、東扉を開いて月を賞し、碧窓に玉琴を弾じ、朱欄に舞衣を飄し、香を焚き幕を捲いて坐すれば、風に吹かる燕が雙び飛んでゐる。嚴君は此樓を作つても自分で住むことが出来ず、吾却つて其賜を受けることが出来て、天地間の靈境が吾が有に歸したことを喜んでゐる。

南亭對酒送春

南亭にて酒に對し春を送る

含桃實已落。紅薇花尙薰。

含桃實已に落ち、紅薇花尙薰す。

冉冉三月盡。晚鶯城上聞。

冉冉として三月盡き、晚鶯城上に聞ゆ。

獨持一杯酒。南亭送殘春。

獨り一杯の酒を持し、南亭に殘春を送る。

半酣忽長歌。歌中何所云。

半酣にして忽ち長歌す、歌中何の云ふ所ぞ。

云我五十餘。未是苦老人。

云我五十餘、未だ是苦だしくは老人ならず。

刺史二千石。亦不爲賤貧。

刺史二千石、亦賤貧と爲さず。

天下三品官。多老於我身。

天下三品の官、多く我が身よりも老いたり。

同年登第者。零落無一分。

同年に第に登りし者、零落して一分も無し。

親故半爲鬼。僮僕多見孫。

親故半は鬼となり、僮僕多く孫を見る。

念此聊自解。逢酒且歡欣。

此を念うて聊か自ら解き、酒に逢うて且く歡欣す。

【字解】【一】含桃 櫻桃。さくらんぼ。【二】冉冉 月日の去る貌。【三】三品 三位なり。【四】零落 死亡すること。一分は十分の一。【五】親故 舊友。【六】僮僕 年若き召使。

【題義】南亭で酒を酌みつつ行く春を送つた詩である。

【詩意】櫻桃の實は既に落ちたが薔薇の花は尙薰を放つてゐる。今や春將に盡きんとして老鶯の聲が城上に聞える。獨り一杯の酒を持ち行く春を送らんとして、半醉ひし時長歌を唱へた。その歌に云く、吾年五十餘なるもまだ全くの老人といふ程ではない。刺史として二千石の祿を食めば亦賤貧と謂ふ程でもない。三品の官に在る人は多くは我よりも老いてゐる。又我と同年に進士の試験に及第した者も多くは死亡して、現存してゐるのは十分の一にも足らず、舊友は半は鬼籍に入り、昔の召使も多くは孫を持つてゐる。此を念へば自ら慰めることが出来る。まあ酒を酌んで歡を取らう。

翫新庭樹因詠所懷

新庭樹を翫び因つて所懷を詠す

靄靄四月初。新樹葉成陰。  
動搖風景麗。蓋覆庭院深。  
下有無事人。竟日此幽尋。  
豈唯翫時物。亦可開煩襟。  
時與道人語。或聽詩客吟。  
度春足芳色。入夜多鳴禽。  
偶得幽閑境。遂忘塵俗心。  
始知真隱者。不必在山林。

靄靄たり四月初。新樹葉陰を成す。  
動搖して風景麗しく、蓋覆して庭院深し。  
下に無事の人あり、竟日此に幽尋す。  
豈唯時物を翫ぶのみならんや、亦煩襟を開くべし。  
時に道人と語り、或は詩客の吟を聴く。  
春を度りて芳色足り、夜に入りて鳴禽多し。  
偶、幽閑の境を得て、遂に塵俗の心を忘る。  
始めて知る真隱の者、必ずしも山林に在らざることを。

【字解】(一) 新庭樹 庭樹の青葉。(二) 靄靄 雲の盛な貌。四月は初夏である。(三) 蓋覆 掩ふこと。庭院は庭。(四) 竟日 終日。(五) 時物 時節の景物。(六) 煩襟 憂悶。

【題義】庭樹の青葉したのを賞翫し、因つて感懷を敘べた詩である。

【詩意】今や初夏の候となり空はどんよりと曇り、青葉が茂つて陰を成し、風にゆられる眺もよく、庭も一入奥深く感ぜられる。其樹の下に閑人樂天自ら謂ふが如て終日眺め暮してゐる。ただ時節の

風物を賞翫し得るばかりでなく、胸中の憂悶を霽らすことも出来る。或は道人と語り或は詩客の吟するを聴き、晝は十分に芳色を翫ぶことが出来、夜は鳴禽の聲を聞くことが出来る。偶然かかる幽閑の處を得て塵心を忘れることが出来た。此に由つて眞の隱者は必ずしも山中に在るものでないといふ事がわかる。

仲夏齋戒月

仲夏齋戒の月

仲夏齋戒月。三旬斷腥羶。  
自覺心骨爽。行起身翩翩。  
始知絕粒人。四體更輕便。  
初能脫病患。久必成神仙。  
禦寇馭冷風。赤松游紫煙。  
常疑此說謬。今乃知其然。  
我年過半百。氣衰神不全。  
已垂兩鬢絲。難補三丹田。

仲夏齋戒の月、三旬腥羶を斷つ。  
自ら覺ゆ心骨の爽なるを、行起するに身翩翩たり。  
始めて知る絶粒の人、四體更に輕便なるを。  
初めて能く病患を脱す、久しうして必ず神仙と成らん。  
禦寇冷風に馭し、赤松紫煙に遊ぶ。  
常に疑ふ此説の謬れるを、今乃ち其の然るを知る。  
我年半百に過ぎ、氣衰へて神全からず。  
已に兩鬢の絲を垂れ、三丹田を補ひ難し。

但減葷血味。稍結清淨緣。  
脫巾且修養。聊以終天年。

但葷血の味を減じ、稍清淨の縁を結ぶ。  
巾を脱いで且つ修養し、聊か以て天年を終へん。

【字解】【一】三旬 三十日間。腥羶は肉類なり。【二】題詞 軽く擧る貌。【三】穀粒 穀物を食はないこと。【四】四體 身體。【五】粟寇 列子の名。莊子逍遙游篇に、列子の風に乗りて飛行する話がある。【六】赤松 古の仙人の名。【七】半百 五十歳。【八】三丹田 抱朴子に、丹田に三あり、臍下に在る者を下丹田となし、心下に在る者を中丹田となし、兩眉間に在る者を上丹田となすとある。【九】葷血 葷は臭氣ある野菜。血は腥羶肉。【一〇】天年 天壽。

【題義】仲夏の頃精進潔齋して身心を淨めたことを敍べた詩である。

【詩意】仲夏の時節に精進をして三十日の間肉類を食はない。その爲に身心共に爽快になり、行くにも起つにも身軽になつた。仙術を修めて穀類を食はない人は身が軽くなる筈だと始めて悟つた。ちよつとやつてさへ病氣が抜けるのだから永くやれば神仙にもなれるであらう。昔列子は風に乗り赤松子は紫煙に乗つて空中を飛行したといふが、それは嘘だらうと思つてゐたけれども、今は決して嘘でないことを知つた。我年五十を過ぎ氣も心も衰へ、鬢の毛も白くなつたから、最早三丹田を補ふことは出来ないが、ただ腥物を斷つて六根を清淨ならしめ、修養を積んで天壽を全うしようと思ふ。

除官去未閒

官を除せられ去つて未だ閒ならず

除官去未閒。半月恣遊討。

官を除せられ去りて未だ閒ならざるに、半月遊討を恣に

朝尋霞外寺。暮宿波上島。

朝に霞外の寺を尋ね、暮に波上の島に宿す。

新樹少於松。平湖半連草。

新樹松よりも少く、平湖半ば草に連る。

躋攀有次第。賞翫無昏早。

躋攀次第あり、賞翫昏早なし。

有時騎馬醉。兀兀冥天造。

時ありて馬に騎りて酔ひ、兀兀として天造に冥ふ。

窮通與生死。其奈吾懷抱。

窮通と生死と、吾が懷抱を其奈せん。

江山信爲美。齒髮行將老。

江山信に美と爲す、齒髮行くゆく將に老いとす。

在郡誠未厭。歸鄉去亦好。

郡に在るも誠に未だ厭はず、郷に歸り去るも亦好し。

【字解】【一】除官 除とは舊官を除きて新官に任すること、ここは杭州刺史を罷められたこと。【二】遊討 景勝を探ること。【三】新樹 青葉の茂つた樹木。【四】昏早 朝暮。【五】兀兀 酔うて安からざる貌。劉伶の酒德頌に兀然而醉とある。冥、天造は天と冥合する意。【六】懷抱 心情なり。

【題義】詩の首句を取つて題としたので、遊賞の樂を述べた詩である。

【詩意】杭州刺史を罷められてからまだ間もないので、十分の暇もないのに、半月ばかり遊賞を恣にし、朝には霞の奥の寺を尋ね、暮には波上の島に宿しなどした。松の間に若葉の生えた樹木があり、

湖水の邊には一面に青草が生えてゐる。次から次と幽賞し、時としては馬上に酔ひ、陶然として萬化と冥合し、死生得喪を忘れてしまふ。江山の眺はいつ見ても美しいが、我が老い行くのが恨めしい。まだ杭州を厭ふ心も起らないが、故郷に歸るのもわるくはない。

三年爲刺史二一首

三年刺史となる 二首

三年爲刺史。無政在人口。三年刺史と爲る、政の人口に在る無し。

唯向郡城中。題詩十餘首。唯郡城の中に向つて、詩を題す十餘首。

慙非甘棠詠。豈有思人否。慙づらくは甘棠の詠に非ざるを、豈思人あらんや否や。

【字解】【一】甘棠詠。周の召公奭の德化を思ひて人民の作つた詩である。詩經召南に見ゆ。

【題義】杭州に刺史として三年の歲月を送つたことを述べた詩である。

【詩意】自分は刺史として三年杭州にゐたが、人に稱せられるやうな善政は一つもなく、ただ郡城の中に十餘首の詩を題したのみである。その詩も甘棠の詩のやうに、德化を思つて人民の作つたものではない。自分が此地を去つても恐らく我を思慕する者は一人もあるまい。之を願ひて獨り自ら慙ぢてゐる。

【二】

【二】

三年爲刺史。飲氷復食藥。三年刺史と爲る、氷を飲み復藥を食ふ。

唯向天竺山。取得兩片石。唯天竺山に向つて、兩片の石を取得す。

此抵有千金。無乃傷清白。此れ千金を有するに抵る、無乃清白を傷まんや。

【字解】【一】藥。木の名。【二】天竺山。杭州に在る。【三】清白。清廉潔白。

【詩意】三年間刺史として此地に生活したが、其間に得た物と謂つては天竺山の二個の石だけである。此石を珍重して千金を得たやうな心持であるが、根が石だから決して我の清廉を傷けることはない。

別萱桂

萱・桂に別る

使君竟不住。萱桂徒栽種。使君竟に住まらず。萱桂徒に栽種す。

桂有留人名。萱無忘憂用。桂は人を留むる名あり、萱は憂を忘るる用なし。

不如江畔月。步步來相送。如かず江畔の月、步步來りて相送るに。

【字解】【一】使君。刺史の稱。樂天自ら謂ふ。【二】栽種。うゑる。【三】萱。草の名。晉康の養生論に萱草忘憂とあり。

【題義】萱や桂に別れて杭州を去る時の詩である。



【詩意】刺史殿は竟に杭州を去ることになつた。嘗て自ら裁きた萱や桂はまるであだになつて、何の役にも立たない。桂は猥に我を引留め、萱は憂を忘れしめる效がない。いづれも江畔の月の一足ごとに我を送り行く親切さには及ばない。

自餘杭歸宿淮口作

爲郡已多暇。猶少勤吏職。  
罷郡更安閑。無所勞心力。  
舟行明月下。夜泊清淮北。  
豈止吾一身。舉家同燕息。  
三年請祿俸。頗有餘衣食。  
乃至僮僕間。皆無凍餒色。  
行行弄雲水。步步近鄉國。  
妻子在我前。琴書在我側。  
此外吾不知。於焉心自得。

餘杭より歸るとき淮口に宿して作る  
郡を爲めて已に暇多し、猶吏職を勤むること少し。  
郡を罷めて更に安閑、心力を勞する所なし。  
舟は行く明月の下、夜は泊す清淮の北。  
豈止吾一身のみならんや、家を舉げて燕息を同じうす。  
三年祿俸を請ひ、頗る衣食を餘すあり。  
乃ち僮僕の間に至るまで、皆凍餒の色なし。  
行行雲水を弄し、步步郷國に近づく。  
妻子我が前に在り、琴書我が側に在り。  
此外吾知らず、焉に於て心自得す。

【字解】(一)餘杭 杭州。(二)燕息 休息なり。(三)自得 満足すること。

【題義】杭州から京に歸る時淮水の口に宿して作つた詩である。

【詩意】杭州の刺史たりし時すら吏務に勤めないうで閑暇が多かつたが、罷めての後は尙更安閑として心力を勞する事もない。明月の下に舟を進めて今夜は淮水の北に碇泊し、自分一人のみならず家族一同休息することが出来た。三年間の俸祿で大分衣食の餘裕が出来、召使に至るまで凍餒の色はない。雲や水の景色を賞しながら一步一步京に近づいて行くのも快く、妻子は我が前に在り、琴書は我が側に在るので、此外には何も心にかかる雲はない。

舟中李山人訪宿

舟中に李山人訪ひ宿す

日暮舟悄悄。煙生水沈沈。  
何以延宿客。夜酒與秋琴。  
來客道門子。來自嵩高岑。  
軒軒舉雲貌。豁豁開清襟。  
得意言語斷。入玄滋味深。

日暮れて舟悄悄、煙生じて水沈沈。  
何を以てか宿客を延かん、夜酒と秋琴と。  
來客は道門の子、來ること嵩高の岑よりす。  
軒軒として雲貌を舉げ、豁豁として清襟を開く。  
意を得て言語断え、玄に入りて滋味深し。

默然相顧哂。心適而忘心。默然として相顧みて哂ふ、心適して而も心を忘る。

【字解】【一】悄悄 靜なる貌。【二】沈沈 茫茫といふが如し。【三】道門子 道士なり。【四】嵩高 山の名。河南省登封縣の北に在り、五岳の一。【五】軒軒 高く聳がる貌。雪貌は雲の如き姿。【六】簞簞 快暢なり、清澗は清き心。【七】玄 玄理。深き道理。

【題義】李山人が舟中に白樂天を訪ひ遂に宿泊したことを述べた詩である。

【詩意】時正に日が暮れて舟が靜に、煙が籠めて水が茫茫としてゐる。ただ酒と琴とを以て客を慰めるのみで、格別のもてなしも出来ない。客は嵩山の道士で氣高い姿をして清心を發露し、言外に深意を示すので玄理の邃きを悟り得た。因つて默然として互に破顔微笑し、心に快適を覺えたが、忽ち又忘れてしまつた。

洛下卜居

洛下卜居

三年典郡歸所得非金帛。天竺石兩片華亭鶴一隻。飲啄供稻粱包裹用茵席。誠知是勞費其奈心愛惜。

三年郡を典りて歸る、得る所金帛に非ず。天竺の石兩片、華亭の鶴一隻。飲啄するに稻粱を供し、包裹するに茵席を用ふ。誠知知る是れ勞費たるを、心の愛惜を其奈せん。

遠從餘杭郭同到洛陽陌。下擔拂雲根開籠展霜翮。貞姿不可雜高性宜其適。遂就無塵坊仍求有水宅。東南得幽境樹老寒泉碧。池畔多竹陰門前少人跡。未請中庶祿且脫雙驂易。

遠く餘杭の郭より、同じく洛陽の陌に到る。擔を下して雲根を拂ひ、籠を開いて霜翮を展ぶ。貞姿雜ふべからず、高性其適に宜し。遂に無塵の坊に就き、仍ほ有水の宅を求む。東南に幽境を得たり、樹老いて寒泉碧なり。池畔竹陰多く、門前人跡少なり。未だ中庶の祿を請はず、且く雙驂を脱して易ふ。

豈獨爲身謀安吾鶴與石。

豈獨り身の爲に謀るのみならんや、吾鶴と石とを安んず。

【字解】【一】郡 杭州を指して言ふ。【二】天竺 山の名。前の三年爲刺史の第二首を參照せられよ。【三】華亭 地名。江蘇省松江縣西にあり。晉の陸機の故宅其側に在り。機將に死せんとする時嘆じて曰く、華亭の鶴暇復聞くべけんやと。一隻は一羽。【四】稻粱 よき米。【五】茵席 しのい。【六】餘杭 杭州なり。【七】擔 荷物。雲根は石をいふ。【八】霜翮 白き翅。【九】中庶 官名。秦漢には中庶子といひ、隋以後改めて左右庶子といふ。【一〇】雙驂 二頭の馬。【題義】長慶四年五月杭州を去つて洛陽に歸り、左庶子に任せられ、東都分司となり、故の散騎常侍楊馮の履道坊の宅を買つて卜居した事を述べた詩である。

【詩意】三年間杭州刺史となりて洛陽に歸つたが、其間に得た所の物は金帛の類にはあらで、天竺山の石二個と華亭の鶴一羽とだけである。鶴には旨い餌を與へ、石をば菌に包んで大切に置く、勞費を厭はぬのではないが、愛惜の情の致す所で止むを得ない。遠く杭州から洛陽まで持つて来て、先づ荷物を卸して石の塵を拂ひ、籠を開いて白い翅を伸べた。鶴の貞姿は汗すべくもなく、石の高趣は誠に入つた。遂に塵のない町を選び、池のある宅を捜し、洛陽の東南に一の幽境を得た。老木もあり泉水もあり、池畔には竹が多く、門外には行人も稀である。そこが氣に入つて買取つたが、まだ中庶子の俸祿を貰はないので、二頭の馬を引渡して不足を償つた。ただ我が身の爲に謀るばかりではなく、鶴と石とを安んせんが爲でもある。

洛中偶作 自後在東都作

洛中偶作 此より後東都に在つて作る

五年職翰林。四年泄潯陽。一年巴郡守。半年南宮郎。二年直綸閣。三年刺史堂。凡此十五載。有詩千餘章。

五年翰林に職たり、四年潯陽に泄む。一年巴郡の守、半年南宮の郎。二年綸閣に直し、三年刺史の堂。凡そ此十五載、詩あり千餘章。

境興周萬象。土風備四方。

境興萬象を周り、土風四方を備ふ。

獨無洛中作。能不心悵悵。

獨り洛中の作なし、能く心悵悵たらざらんや。

今爲春宮長。始來遊此鄉。

今春宮の長と爲り、始めて來りて此郷に遊ぶ。

徘徊伊澗上。睥睨嵩少傍。

伊澗の上に徘徊し、嵩少の傍に睥睨す。

遇物輒一詠。一詠傾一觴。

物に遇うて輒ち一詠し、一詠一觴を傾く。

筆下成釋憾。卷中同補亡。

筆下成りて憾を釋き、卷中同じく亡を補ふ。

往往顧自哂。眼昏鬢蒼蒼。

往往顧みて自ら哂ふ、眼昏くして鬢蒼蒼たり。

不知老將至。猶自放詩狂。

老の將に至らんとするを知らず、猶自ら詩狂を放にす。

【字解】(一)潯陽 江州なり。(二)巴郡 忠州なり。(三)南宮 尚書省。(四)綸閣 詔を草する役所。(五)悵悵 悲み痛む貌。(六)春宮長 太子左庶子の官に任ぜられたこと。(七)此郷 洛陽を指す。(八)伊澗 洛陽の附近に在る二川の名。書經に伊・洛・澗・澗、既入於河とある。(九)嵩少 嵩山の東なるを太室山といひ、西なるを少室山といふ。(十)蒼蒼 白くならんとする貌。

【題義】洛陽で偶然感興を賦した詩である。

【詩意】吾は五年間翰林學士の職を務め、四年間江州刺史となり、一年間忠州刺史となり、半年間尚書司門員外郎となり、二年間知制誥となり、三年間杭州刺史となつた。都合十五年の間に千餘首の詩

を作り、あらゆる境地を網羅し、四方の土風を詩化したのが、併し唯洛陽の詩がないのは、何と考へても惆悵に堪へなかつた。處が今は太子左庶子を以て東都分司となり、始めて此地に來遊することが出來、伊・澗の上を徘徊したり、嵩山の傍を仰望したりして、一詠一觴の樂をなし、詩成りて從來の憾を釋き、忽ち卷中の闕を補ひ、老の將に至らんとするをも忘れて、詩狂を放にしてゐるのを、自ら顧みて晒つてゐる。

贈蘇少府

蘇少府に贈る

籍甚二十年、今日方歎顔。

籍甚なり二十年、今日方に歎顔す。

相送嵩洛下、論心杯酒間。

相送る嵩洛の下、心を論ず杯酒の間。

何爲懶出入、府寮多閉關。

何爲れぞ出入に懶き、府寮多くは關を閉づ。

蒼髮彼此老、白日尋常閑。

蒼髮彼此老いたり、白日尋常閑なり。

朝欲攜手出、暮思聯騎還。

朝には手を携へて出でんと欲し、暮には騎を聯ねて還ら

何當挈一棹、同宿龍門山。

何か當に一棹を挈へ、同じく龍門山に宿すべき。

【字解】(一)籍甚 名聲のひろまること。(二)歎顔 面會する。(三)嵩洛 嵩山と洛水。(四)府寮 役所。(五)蒼髮

白髮。(六)尋常 いつも。大抵。(七)一棹 一個の酒樽。(八)龍門山 洛陽縣の南に在る。

【題義】少府は縣尉の稱。縣尉蘇氏に贈つた詩である。

【詩意】君の名は二十年來聞いてゐるが今日始めて面會することを得た。因つて嵩洛の下に相送り、杯酒の間に談論した。君はなせか出不精で多くは門を閉ぢて引込んでゐるが、お互に老先の短い身で毎日暇もあるのだから、俱に連立つて遊びたいものだ。その中酒樽を挈へて龍門山にでも宿りがけで行かうではないか。

移家入新宅

家を移して新宅に入る

移家入新宅、罷郡有餘資。

家を移して新宅に入る、郡を罷めて餘資あり。

既可避燥濕、復免憂寒飢。

既に燥濕を避くべく、復寒飢を憂ふるを免る。

疾平未還假、官閒得分司。

疾平かにして未だ還りて假あらず、官閒にして分司を得

幸有俸祿在、而無職役羈。

幸に俸祿の在る有り、而して職役の羈すなし。

清且盥漱畢、開軒卷簾幃。

清且盥漱し畢り、軒を開き簾幃を卷く。

家人及雞犬、隨我亦熙熙。

家人より雞犬に及ぶまで、我に隨つて亦熙熙たり。

格詩 贈蘇少府 移家入新宅

取興不過酒。放情或作詩。  
何必苦修道。此即是無爲。  
外累信已遣。中懷時有思。  
有思一何遠。默坐低雙眉。  
十載囚竄客。萬里征戍兒。  
春朝鏢籠鳥。冬夜支牀龜。  
驛馬走四蹄。痛酸無歇期。  
磴牛封兩目。昏閉何人知。  
誰能脫放去。四散任所之。  
各得適其性。如吾今日時。

興を取るは酒に過ぎず、情を放にして或は詩を作る。  
何ぞ必ずしも道を修するに苦まん、此即ちは無爲なり。  
外累は信に己に遣る、中懷時に思ふあり。  
思ふある一に何ぞ遠き、默坐して雙眉を低る。  
十載囚竄の客、萬里征戍の兒。  
春朝鏢籠の鳥、冬夜支牀の龜。  
驛馬四蹄を走らし、痛酸歇む期なし。  
磴牛兩目を封じ、昏閉何人か知る。  
誰か能く脱放し去り、四散之く所に任せ、「らしめん」  
各、其性に適するを得ること、吾が今日の時の如くな

【字解】【一】那 杭州を指して言ふ。餘資は餘財。【二】分司 官名。東部分司。【三】鏢 鏢は帳なり。とばり。【四】照 照 樂しきさま。【五】外累 外物のわづらひ。【六】中懷 心中。【七】十載 十年。囚竄は貶謫。【八】征戍 行きまもる。遠行なり。【九】鏢籠 籠の中に入れられた鳥。【一〇】支牀 寝臺を支へる。【一一】痛酸 苦痛。【一二】磴牛 磨臼を挽かせる牛。目かくしをして一處を回轉せしめる。【一三】昏閉 目先が全く見えない。

【題義】新宅に移轉した時の感想を述べた詩である。

【詩意】新宅に移り住み、杭州刺史時代に蓄へた餘財もあり、既に燥濕を避くべく、亦生活難をも免れ得た。病も癒えて却つて忙しくなりさうであつたが、東都分司といふ俸祿があつて、しかも責任の軽い役に就くことになつて、朝は盥漱を畢れば簾幕を捲いて四方を眺めて樂み、家族から難犬まで我と樂を同じくしてゐる。酒を酌んでは興を取り詩を作つては情を遣り、道術などを修めるまでもなく、日常の生活が既に無爲の境地に入つてゐる。外物の累などは己に拋棄してしまつたが、時に心に思ふ事もあつて默坐して眉を低れる。思へば吾は十年の間貶謫の憂目に遇ひ、萬里の異境に流浪して、春の朝の籠の鳥の如く、冬の夜の寢臺を支へる龜の如く、息を切つて走る驛馬の苦痛の歇む時なきが如く、磨臼を挽く牛の目かくしをされて一寸先の見えぬが如くであつた。世にはこんな苦境に居る者も少くないのであるが、誰か能く之を救ひ出して志す所に往かせ、各、其性に適するを得ること、今日の吾の如くならしむるであらうか。

琴

琴

置琴曲几上。慵坐但含情。  
何煩故揮弄。風絃自有聲。

琴を曲几の上に置き、慵く坐して但情を含む。  
何ぞ煩しく故に揮弄せん、風絃自ら聲あり。

【字解】【一】曲几 小几なり。【二】揮弄 彈すること。【三】風絃 風に鳴る琴の絃。

【題義】風絃の聲を樂む意を述べた詩である。

【詩意】琴を小机の上に置き、ただ情を含んで慵氣に坐し、自ら手を下して彈するでもなく、風中の絃聲を樂み聽いてゐる。

鶴

鶴

人各有所好。物固無常宜。誰謂爾能舞。不如閑立時。

人各、好む所あり、物固より常の宜しきなし。誰か謂ふ爾能く舞ふも、閑立の時に如かずと。

【題義】鶴を詠じた詩で、寓意があるらしい。

【詩意】人は各、その好む所を異にし、物は亦それぞれ宜しき所を異にしてゐる。人或は謂ふ者あり鶴よく天空に舞ふも閑立の時に如かずと。

自詠

自詠

夜鏡隱白髮。朝酒發紅顏。

夜鏡白髮を隠し、朝酒紅顏を發す。

可憐假年少。自笑須臾間。

憐むべし假年の少きを、自ら笑ふ須臾の間。

朱砂賤如土。不解燒爲丹。

朱砂賤くして土の如きも、燒いて丹と爲すことを解せず。

玄鬢化爲雪。未聞休得官。

玄鬢化して雪と爲れども、未だ聞かす官を休め得ることを。

咄哉箇丈夫。心性何墮頑。

咄なるかな箇丈夫、心性何ぞ墮頑なる。

但遇詩與酒。便忘寢與餐。

但詩と酒とに遇うて、便ち寢と餐とを忘る。

高聲發一吟。似得詩中仙。

高聲一吟を發し、詩中の仙を得るに似たり。

引滿飲一瓊。盡忘身外緣。

滿を引いて一瓊を飲み、盡く身外の緣を忘る。

昔有醉先生。席地而幕天。

昔醉先生あり、地を席にして天を幕にす。

于今居處在。許我當中眠。

今に于いて居處在り、我を許して當中に眠らしむ。

眠罷又一酌。酌罷又一篇。

眠り罷みて又一酌、酌み罷みて又一篇。

回面顧妻子。生計方落然。

面を回らして妻子を顧みれば、生計方に落然たり。

誠知此事非。又過知非年。

誠に此事の非なるを知り、又非を知る年を過ぐ。

豈不欲自改。改即心不安。

豈自ら改めんと欲せざらんや、改むれば即ち心安からず。

且向安處去。其餘皆老閑。且向安處（むかしむかし）に向つて去らん、其餘（そのほか）は皆老いて閑なり。

【字解】【一】假年。天の假せる壽命。【二】朱砂。丹砂。【三】玄髮。黒髮。【四】咄哉。嗟嘆の聲。蒲丈夫は此男子。樂天自ら謂ふ。【五】一瓊。一杯。【六】席地而幕。天。劉伶の酒徳頌に、行無轍跡、居無室廬、幕天席地、縱三意所、如とある。【七】當中。まんなか。【八】生計。活計。落然（らくぜん）はさびれてゐる貌。【九】知非年。五十歳。蘧伯玉、年五十にして四十九年の非を知る。

【題義】自己の境遇を詠じた詩である。

【詩意】夜は鏡に照しても白髪が見えず、朝に酒を飲めば昔の紅顔に返れる。こんな事をして眼前を繕つてはゐるが、人壽の短くして忽ち過ぎ易きを思へば、憐笑を禁ずることが出来ない。丹砂は土の如く安價なれども、焼いて仙薬とする術を知らず。鬢の毛は雪のやうに白くなつたが、未だ官を罷めて退くことも出来ない。おまけに心性が墮頑で、ただ詩と酒とに遇へば寢食を忘れて耽溺し、高聲に吟詠して詩仙にでもなつたやうになり、満を引いて一杯を傾くれば、すべて身外の事を忘れてしまふ。昔劉伶といふ醉漢があつて天地を幕席として酣睡したが、我も今その真中に眠つてゐる。眠が覺めれば又一酌し、一酌しては又一吟する。併し妻子を顧れば如何にも活計に頼んでゐる様が憐れである。だらしのない吾が生活状態のわるい事は萬萬承知して居り、年も分別盛りを過ぎてゐるのだから、改めようと思はぬのではないが、改めると心が不安になるから如何ともし難い。ただ心の安きを何よりも結構な事として、其他の事件は一切抛擲し去らう。

林下閒歩寄皇甫庶子 林下に閒歩し、皇甫庶子に寄す

扶杖起病初。策馬力未任。杖に扶けられて病より起つ初、馬に策ちて力未だ任へず。既懶出門去。亦無客來尋。既に門を出でて去るに懶く、亦客の來り尋ぬる無し。

以此遂成閒。閒步遠園林。此を以て遂に閒を成し、閒歩して園林を遠る。

天曉煙景淡。樹寒鳥雀深。天曉けて煙景淡く、樹寒くして鳥雀深し。

一酌池上酒。數聲竹間吟。一たび池上の酒を酌み、數聲竹間に吟す。

寄言東曹長。當知幽獨心。言を寄す東曹の長、當に幽獨の心を知るべし。

【字解】【一】池上。池邊なり。【二】東曹長。皇甫庶子を指して言ふ。

【題義】林下に閒歩し、皇甫庶子（皇甫は姓、庶子は官名、皇甫湜であらう。）に寄せて來遊を請うた詩である。

【詩意】病少しく癒え、杖に扶けられて歩くことは出来るが、まだ馬に乗つて遊賞する氣力はない。されば門を出でて人を訪ふに懶く、亦人の來り訪ふ者もない。そこで自然退屈するから庭先を閒歩する。曉には樹間に淡く煙が籠め、鳥雀の聲が美しい。因つて池畔に一酌し竹間に微吟して楽しんでゐる。君よ、我が幽獨の心を察して遊びに來ては下さるまいか。

晏起

鳥鳴庭樹上。日照屋簷時。

老去慵轉極。寒來起尤遲。

厚薄被適性。高低枕得宜。

神安體穩暖。此味何人知。

睡足仰頭坐。兀然無所思。

如未鑿七竅。若都遺四肢。

緬想長安客。早朝霜滿衣。

彼此各自適。不知誰是非。

晏起

鳥は鳴く庭樹の上、日屋簷を照らす時。

老い去りて慵轉た極まり、寒來りて起くること尤も遅し。

厚薄被性に適ひ、高低枕宜しきを得たり。

神安くして體穩暖なり、此味何人か知る。

睡り足りて頭を仰いで坐し、兀然として思ふ所なし。

未だ七竅を鑿たざるが如く、都て四肢を遺るるが若し。

緬に想ふ長安の客、早朝霜衣に滿たんことを。

彼此各自適す、知らず誰か是非なるを。

【字解】【一】晏起。朝寢しておそく起るること。【二】被。夜著。【三】神。心。【四】兀然。動かざる貌。【五】七竅。身體の七孔。以て七情に喩ふ。莊子應帝王篇に詳なり。

【題義】朝寢の快適を述べた詩である。

【詩意】日が高く昇つて簷を照す時、鳥雀が庭樹の上に鳴いてゐる。老いては懶さがいや増し、寒くなれば殊に起るるのが遅い。夜著の厚さも程よく、枕の高さも宜しきを得、身も心も穩暖なる。此味

は到底外人の知る所ではない。寢飽きて兀然と坐し何の思ひ煩ふこともなく、未だ七竅を鑿たず渾沌たる時の如く、四肢五體を遺れてしまつたやうだ。遙に長安の都人を想ふに朝早く參朝するので霜が衣に滿つるであらう。長安に時めく身も此に朝寢を貪る身も、いづれも心の満足を得てゐることに違ひはない。世間の萬事は何がよいやらわるいやら頓とわからぬものだ。

池畔二首

結構池西廊。疏理池東樹。

池畔二首

此意人不知。欲爲待月處。

池西の廊を結構し、池東の樹を疏理す。

【題義】池畔の樹竹を修理したことを述べた詩である。

【詩意】池西の廊を構へ、池東の樹の枝を斬りすかした。人は何の意か知るまいが、月の出るのを待つ場所にする爲である。

〔一〕

持刀剝密竹。竹少風來多。

刀を削りて密竹を剝る、竹少くして風の來ること多し。

〔二〕

此意人不曾。欲令池有波。

此意人會せず、池をして波あらしめんと欲す。



【字解】【一】密竹。密生する竹。【二】不。會。解せず。知らず。

【詩意】刀を持ちて密生する竹を斬りすかしたので、竹は少くなつたが風は能く透るやうになつた。人は何の意か知るまいが、池の漣を見たいからだ。

春葺新居

春新居を葺く

江州司馬日忠州刺史時。

江州司馬の日、忠州刺史の時。

栽松滿後院。種柳蔭前墀。

松を栽ゑて後院に滿し、柳を種ゑて前墀を蔭ふ。

彼皆非吾土。栽種尙忘疲。

彼皆吾が土に非ず、栽種尙疲るるを忘る。

況茲是我宅。葺藝固其宜。

況んや茲は是れ我が宅なるをや、葺藝固に其れ宜し。

平旦領僕使。乘春親指揮。

平旦僕使を領し、春に乗じて親ら指揮す。

移花夾暖室。徙竹覆寒池。

花を移して暖室を夾み、竹を徙して寒池を覆ふ。

池水變綠色。池芳動清輝。

池水綠色に變じ、池芳清輝を動かす。

尋芳弄水坐。盡日心熙熙。

芳を尋ね水を弄して坐す、盡日心熙熙たり。

一物苟可適。萬緣都若遺。

一物苟に適ふべし、萬緣都て遺るるが若し。

設如宅門外。有事吾不知。

設し宅門の外に如きは、事あるも吾知らず。

【字解】【一】後院。後庭。【二】前墀。前庭。【三】栽種。木を植ゑること。【四】葺藝。屋根を葺き木を植ゑる。【五】僕使。めしつかひ。【六】盡日。終日。熙熙は樂む貌。【七】萬緣。萬物といふが如し。

【題義】春、新居の屋根を葺き所感を述べた詩である。

【詩意】江州司馬・忠州刺史たりし時、庭の前後に松や柳を栽ゑた。江州も忠州も吾が土ではないが、疲れるのも忘れて栽ゑたものであつた。まして此宅は自分の宅であるから屋根を葺き樹を栽ゑるのも當然である。朝早く起き親ら采配を振つて召使に命じ、花を移したり竹を徙したりしたので、池の水が綠色に變り、池畔の花が光を動かす。この花と水とに對して坐し、終日照照として樂んでゐる。一體一物の心に適ふあれば他の萬物は總べて遺れてしまふ。されば門外の出來事などは一切知らない。

贈言

言を贈る

捧簾獻千金。彼金何足道。

簾を捧げて千金を獻す、彼金何ぞ道ふに足らん。

臨觴贈一言。此言真可寶。

觴に臨みて一言を贈る、此言真に寶とすべし。

流光我已晚。適意君不早。

流光我已に晩し、適意君早からず。

況君春風面。柔促如芳草。

況んや君が春風の面、柔促にして芳草の如し。

二十方長成三十向衰老。二十方に長成、三十衰老に向ふ。

鏡中桃李色不得十年好。鏡中桃李の色、十年の好きを得ず。

胡爲坐脈脈不肯傾懷抱。胡爲れぞ坐して脈脈、肯て懷抱を傾けざる。

【字解】【一】輩竹かご。【二】流光流るるが如く歲月の去ること。【三】柔促軟かて短いこと。【四】脈脈情を含んで吐かんと欲する貌。【五】懷抱心中の思。

【題義】言を贈つて心の快適を求めんことを促す詩である。

【詩意】千金の贈物などはつまらぬ物だが、我が君に呈する一言こそ眞に珍重すべきものだ。我は夢のやうに歲月を送つてしまつたが、君も早く適意を務めないと悔を後日に遺すであらう。君の春風の如き若き顔は今こそ若草のやうに軟であるが、二十になれば成長し、三十になれば衰老する。桃李の顔も十年の美好を保つことは出来ないのである。なせ脈脈として塞ぎ込んで、胸中の思を吐露せぬのであるか。

泛春池

春池に泛ぶ

白蘋湘渚曲綠篠剡溪口。

白蘋湘渚の曲、綠篠剡溪の口。

各在天一涯信美非吾有。

各天の一涯に在り、信に美なるも吾が有に非ず。

如何此庭内水竹交左右。

如何ぞ此庭の内、水竹左右に交はる。

霜竹百千竿煙波六七畝。

霜竹百千竿、煙波六七畝。

泓澄動塔砌淡泞映戶牖。

泓澄塔砌を動かし、淡泞戸牖に映す。

蛇皮細有紋鏡面清無垢。

蛇皮細にして紋あり、鏡面清くして垢なし。

主人過橋來雙童扶一叟。

主人橋を過ぎて來り、雙童一叟を扶く。

恐汗清冷波塵纓先抖擻。

恐らくは清冷の波を汗さんことを、塵纓先づ抖擻す。

波上一葉舟舟中一樽酒。

波上一葉の舟、舟中一樽の酒。

酒開舟不繫去去隨所偶。

酒開いて舟繫がず、去去所偶に隨ふ。

或遶蒲浦前或泊桃島後。

或は蒲浦の前を遶り、或は桃島の後に泊す。

未撥落杯花低衝拂面柳。

未だ杯に落つる花を撥はず、低れて面を拂ふ柳を衝く。

半酣迷所在倚榜兀回首。

半酣所在に迷ひ、榜に倚り兀として首を回らす。

不知此何處復是人寰否。

知らず此れ何の處ぞ、復是れ人寰なりや否や。

誰知始疏鑿幾主相傳受。

誰か知らん始めて疏鑿し、幾主か相傳受する。

楊家去云遠田氏將非久。

楊家去りて云に遠し、田氏將久しきに非ず。

天與愛水人。終焉落吾手。

天水を愛する人に與へ、終焉として吾が手に落つ。

此池始揭常侍開鑿。中間田氏爲主。予今有之。蒲浦・桃島。皆池上所<sub>レ</sub>有。

【字解】【一】白蘋。水草の名。湘渚は湘水の岸。【二】剡溪。浙江省に在る川の名。【三】泓澄。水清き貌。【四】淡竹。あはき貌。【五】蛇皮。波をいふ。【六】塵。塵にけがれた冠の紐。抖擻は除き去ること。【七】所偶。遇ふ所。【八】榜。かい。瓦は動かざる貌。【九】人寰。人間世界。【一〇】終焉。つひに。

【題義】春、池に舟を泛べて遊んだ事を述べた詩である。

【詩意】湘水の岸には白蘋があり、剡溪の口には緑竹がある。併し遠く天涯に在り且己の所有でないから、遊賞を肆にすることは出来ない。ただ吾が庭には水竹が左右にあり、竹は霜を凌ぎて立つこと百千竿、水は煙波を漂すこと六七畝。堵砌戸牖の間に澹澹として蛇紋の如く鏡面の如くである。主人(樂天自ら謂ふ)が橋を渡つて來り、二人の侍僮が之を扶けてゐる。主人は清き波を汗すことを恐れて態と塵冠を脱いでゐる。やがて一葉の舟を泛べ舟中に酒樽を載せ、行方定めず舟の進むに任せて漕ぎ出だし、或は蒲浦の前を過り、或は桃島の後に泊し、飛花が杯中に落ちても敢て拂はず、面を低れて柳の絲をくぐり、半酔うて所在に迷ひ、榜に倚つて首を回らしなどして樂めば、殆ど人間界に居るとは思はれなかつた。此池を始めて鑿つた者は誰で、幾度持主が變つたかといふに、すつと昔に楊氏が始めて鑿ち、其後田氏の有に歸したが、水を好む人に與へようとの天意で、終に我が所有になつたのである。

郡齋旬假命宴呈座客示郡寮

自 此後在 蘇州一作

郡齋の旬假に宴を命じ座客に呈し郡寮に示す。此より後、蘇州に在りて作る。

公門日兩衙。公假月三旬。

公門日に兩衙、公假月に三旬。

衙用決簿領。旬以會親賓。

衙には用て簿領を決し、旬には以て親賓を會す。

公多及私少。勞逸常不均。

公は多くして私に及ぶこと少し、勞逸常に均しからず。

況爲劇郡長。安得閒宴頻。

況んや劇郡の長たるをや、安んぞ閒宴の頻なるを得ん。

下車已二月。開筵始今晨。

初めて軍厨の突を踏め、一び郡榻の塵を拂ふ。

初黔軍厨突。一拂郡榻塵。

既に獻酬の禮を備へ、亦水陸の珍を具ふ。

既備獻酬禮。亦具水陸珍。

萍は箸溪の醕に醕し、水は松江の鱗を鱗にす。

萍醕箸溪醕。水鱸松江鱗。

食を侑めて樂懸動き、懼を佐けて妓席陳ぶ。

侑食樂懸動。佐懼妓席陳。

風流吳中の客、佳麗江南の人。

風流吳中客。佳麗江南人。

歌節點して袂に隨ひ、舞香遺りて茵に在り。

歌節點隨袂。舞香遺在茵。

清奏凝りて未だ闕らず、醜顏氣已に春なり。

清奏凝未闕。醜顏氣已春。

衆賓勿遽起。羣寮且逡巡。

衆賓遽に起つこと勿れ、羣寮且つ逡巡せよ。

無輕一日醉。用犒九日勤。

一日の醉を輕んずること無かれ、用て九日の勤を犒ふ。

微彼九日勤。何以治吾民。

彼の九日の勤微りせば、何を以てか吾が民を治めん。

微此一日醉。何以樂吾身。

此の一日の醉微りせば、何を以てか吾が身を樂ましめん。

【字解】【一】郡寮。刺史の居る處。旬假は十日目ごとにある休暇。【二】郡寮。蘇州の役所の役人、【三】公門。役所。兩衙は

朝晩二回の衙參。衙參とは羣吏が畢く刺史の前に集りて政務を白決するなり。【四】三旬。三回の意。【五】簿領。簿書領事なり。

【六】勞逸。勞苦と安逸と。【七】劇郡。事繁き郡。蘇州を指して言ふ。【八】軍厨。郡は軍事をも掌る故、その庖厨を軍厨といふ。

突は煙突。【九】郡樹。樹は、しかけ。【一〇】萍。水草の名。若溪は地名。酷は美酒。酷は酒の上に浮ぶること。【一一】松江。川

の名。【一二】樂懸。樂器をなす所。【一三】配額。醉額。【一四】逡巡。ゆつくり樂しむこと。

【題義】蘇州の郡齋で休日に酒宴を張り、その席上で座客に呈し郡吏に示した詩である。

【詩意】役所では朝晩二回衙參をなし、月に三回休暇を與へる定めであつて、衙參の時は簿書の事務

を處理し、休日には親賓を會する事になつてゐる。併し公務が多くて私樂は少く、常に勤勞と安逸と

が平均を得ない状態に在る。況んや事務の繁劇な郡の長官となつては、屢々閑宴を開くことは容易

でないのである。されば余も蘇州に著いて已に二個月になるが、今朝始めて此宴を開いたやうな次第

である。因つて軍厨で料理をさせ、腰掛の座を拂つて客を招き、獻酬の禮を備へ、山海の珍味を具へ、

食を侑める爲に音樂を奏し、歡を佐ける爲に妓を聘した。吳中の風流の客と江南の佳麗の人とが相雜

りて歌舞すれば、一曲未だ終らざるに醉顔早くも紅を潮した。來賓諸君どうぞゆつくり飲んで呉れよ。

今日一日の醉は九日間の勤勞を慰するのであるから、輕輕に見做してはいけない。彼の九日の勤勞が

なければ吾が民を治める事は出來ず、今日の醉がなければ吾が身を樂ましめる事も出來ないのである。

【西亭に題す】西亭に題す

朝亦視簿書。暮亦視簿書。朝にも亦簿書を視、暮にも亦簿書を視る。

簿書視未竟。蟋蟀鳴座隅。簿書視て未だ竟らざるに、蟋蟀座隅に鳴く。

始覺芳歲晚。復嗟塵務拘。始めて芳歲の晩るるを覺り、復塵務の拘するを嗟く。

西園景多暇。可以少躊躇。西園景暇多し、以て少しく躊躇す可し。

池鳥澹容與。橋柳高扶疎。池鳥澹として容與たり、橋柳高くして扶疎たり

烟蔓嫋青薜。水花披白蕖。烟蔓は青薜嫋たり、水花は白蕖披く。

何人造茲亭。華敞綽有餘。何人が茲亭を造る、華敞綽として餘有り。

四檐軒鳥翅。複屋羅蜘蛛。四檐は鳥翅軒り、複屋は蜘蛛羅す。

直廊抵曲房。窈窕深且虛。直廊曲房に抵り、窈窕として深く且つ虚し。

修竹夾左右。清風來徐徐。此宜宴佳賓。鼓瑟吹笙竽。荒淫即不可。廢曠將何如。幸有酒與樂。及時歡且娛。忽其解郡印。他人來此居。

修竹左右を夾み、清風來ること徐徐たり。此れ佳賓を宴するに宜し、瑟を鼓して笙竽を吹く。荒淫は即ち不可なり、廢曠將た何如。幸に酒と樂と有り、時に及びて歡び且つ娛まん。忽ち其れ郡印を解かば、他人此居に來らん。

【字解】【一】芳歲、春夏の候をいふ。【二】塵務、世務なり。拘は身にまつはること。【三】躊躇、徘徊といふが如し。【四】清容、靜に安んずる貌。【五】扶疎、繁茂の貌。【六】青蔭、蔭翳は灌木の名。【七】白雲、白蓮。【八】華飯、美しくほがらかなこと。【九】覆屋、層を成した屋根。【一〇】曲房、曲つた部屋。【一一】僻僻、深き貌。【一二】修竹、長き竹。【一三】笙竽、竽に樂器の名。【一四】荒淫、遊宴に耽ること。【一五】廢曠、仕事を怠ること。【一六】郡印、刺史の印綬。

【題義】蘇州の西亭に題した詩である。

【詩意】朝も晩も簿書の調べで日を暮し、いつしか蟋蟀の鳴く時節となり、始めて歲月の速なるに驚き、世務の身に纏ふことを嗟いてゐる。ただ西園に好景があつて、暇を偷んで暫く遊賞することの出来るのが誠に嬉しい。見れば池上の鳥は澹澹として泛び、橋畔の柳は高く茂り、薜荔は烟蔓を垂れ、白蓮は水面に花を開いてゐる。誰が此亭を造つたのかは知らないが、華美で且ほがらかである。四方の檐は鳥の翅のやうにそりかへり、層を成した屋根は蜘蛛の巢のやうで、長廊が眞直に曲房に抵り、奥

深く閑靜で、長い竹が左右を夾み、清風がそよそよと吹いて來る。此亭こそ佳賓を宴し、管絃を奏して樂むに宜しい。あまり歡樂に耽るのもいけず、仕事を怠るのは勿論わるいが、幸に酒と樂とがあるから、折を見て歡娛するのは敢て差支はあるまい。今にも刺史を免せらるれば、忽ち他人が來て此居を占めるであらうから。

郡中西園

郡中の西園

閒園多芳草。春夏香靡靡。深樹足佳禽。且暮鳴不已。院門閉松竹。庭徑穿蘭芷。愛彼池上橋。獨來聊徒倚。魚依藻長樂。鷗見人暫起。有時舟隨風。盡日蓮照水。誰知郡府內。景物閒如此。始悟諠靜緣。何嘗繫遠邇。

閒園芳草多く、春夏香靡靡たり。深樹佳禽足り、且暮鳴きて已まず。院門松竹を閉ち、庭徑蘭芷を穿つ。彼の池上の橋を愛し、獨り來りて聊か徒倚す。魚は藻に依りて長く樂み、鷗は人を見て暫く起つ。時有りて舟風に隨ひ、盡日蓮水を照す。誰か知らん郡府の内、景物閒なること此の如きを。始めて悟る諠靜の緣、何ぞ嘗て遠邇に繫らん。

【字解】【一】麝香 相隨順する。【二】蘭芷 並に香草の名。【三】徒倚 低回なり。【四】盡日 終日。【五】郡府 郡の役所。【六】置靜 曠がしきと靜なると。【七】遠近 遠近なり。

【題義】蘇州城内の西園の景を敘した詩である。

【詩意】西園の中には芳草が多く、春から夏に互つて香氣が芬芬として漂ひ、茂樹の間には佳禽が多く、朝から晩まで囀つてゐる。門の側には松や竹が立ち、蘭芷の間には徑が通じてゐる。余は殊に池上の橋を愛して屢々其間に低回する。魚は藻に潜んで樂み、鷗は人に驚いて飛び起ち、風に隨つて走る舟もあれば、終日水を照してゐる蓮花もある。郡城の中にこんな好景色があらうとは恐らく誰も知らぬであらう。此に由つても靜噪は必ずしも地の遠近に關係するものでないことがわかる。

北亭臥

北亭に臥す

樹綠晚陰合。池涼朝氣清。  
蓮開有佳色。鶴唳無凡聲。  
唯此閒寂境。愜我幽獨情。  
病假十五日。十日臥茲亭。  
明朝吏呼起。還復視黎甿。

樹綠にして晚陰合ひ、池涼くして朝氣清し。  
蓮開きて佳色有り、鶴唳きて凡聲無し。  
唯此閒寂の境、我が幽獨の情に愜へり。  
病假十五日、十日は茲亭に臥す。  
明朝吏呼び起さば、還復黎甿を視ん。

【字解】【一】病假 病氣の爲に暇を得たこと。【二】黎甿 衆民なり。

【題義】北亭に病臥してゐる時の氣味を述べた詩である。

【詩意】綠樹のあたりの夕日陰も捨て難き風情があり、朝の池邊の涼氣も快き限である。蓮の花には佳色があり、鶴の聲は高雅である。この閒寂の地は、極めて余が幽情と合致する。されば十五日間の病暇の中、十日は此亭に臥してゐた。明朝吏が我を呼び起さば、また役所に出て治民の事務を執ると致さう。

一葉落

一葉落つ

煩暑鬱未退。涼颺潛已起。  
寒溫與盛衰。遞相爲表裏。  
蕭蕭秋林下。一葉忽先萎。  
勿言一葉微。搖落從此始。

煩暑鬱として未だ退かず、涼颺潛に已に起る。  
寒溫と盛衰と、遞に表裏を相爲せり。  
蕭蕭たる秋林の下、一葉忽ち先づ萎む。  
言ふ勿れ一葉微なりと、搖落此より始まる。

【字解】【一】涼颺 涼風。【二】蕭蕭 秋風の聲。【三】搖落 草木の枯れ萎むこと。

【題義】秋になつて木の葉の落つるに感じて作つた詩である。

【詩意】暑さがまだ退かないのに早くも涼風が吹き起り、一年の榮華が去つて衰廢に移るのである。

今や蕭蕭たる秋林の中忽ち一葉の落つるのを見た。一葉の落つるのはやがて冬枯となる前提である。

崔湖州贈紅石琴薦煥如錦文無以答之以詩

酬謝

崔湖州紅石琴薦を贈る。煥として錦文の如し。以て之に答ふるなし。詩を以て酬謝す。

頽錦支綠綺。韻同相感深。頽錦綠綺を支ふ、韻同くして相感すること深し。

千年古澗石。八月秋堂琴。千年古澗の石、八月秋堂の琴。

引出山水思。助成金玉音。山水の思を引き出し、金玉の音を助成す。

人間無可比。比我與君心。人間比す可き無し、我と君との心に比す。

【字解】【一】琴薦。琴を載せる薦。【二】頽錦。赤き錦。緑綺は琴の名。傅文の文に、楚王有琴曰錦樂、司馬相如有緑綺、蔡邕有魚尾、皆名器也とある。【三】山水思。列子に、伯牙鼓琴、志在高山、鍾子期曰、善哉曠曠兮若泰山、志在流水、鍾子期曰、善哉洋洋兮若江河とある。【四】人間。世間。

【題義】湖州刺史崔氏が紅石の琴薦をくれた。其石の斑紋が錦の模様をやうに美しかった。何も答禮に贈る物がないので此詩を呈して謝意を表したといふのである。崔氏の後集卷六の得湖州崔十八使

君書、喜與杭越鄰郡、因成長句代賀、兼寄微之の詩に、詳かなる如く崔玄亮である。

【詩意】赤い錦が緑綺琴を支へてゐる。僕は君と韻致を同うしてゐるので感謝の意が殊に深い。千年も歴たかと思はれる古澗の石と、きりつと引きしまつた秋堂の琴と相待つて、山水の思を引き出し、金玉の音を助成する。その氣韻の高いことは俗世間に比すべき物はない。比するに足るものは唯君と僕との心ぐらゐのものである。

九日宴集醉題郡樓兼呈周殷二判官

九日宴集。醉うて郡樓に題し、兼て周殷二判官に呈す。

前年九日在餘杭。前年の九日には餘杭に在り、

呼賓命宴虛白堂。賓を呼び宴を命ず虚白堂。

去年九日到東洛。去年の九日には東洛に到り、

今年九日來吳鄉。今年の九日には吳鄉に來れり。

兩邊蓬鬢一時白。兩邊の蓬鬢一時に白く、

三處菊花同色黃。三處の菊花同色に黄なり。

一日日知添老病。一日日老病を添ふるを知り、

格詩 崔湖州贈紅石琴薦 九日宴集醉題郡樓兼呈周殷二判官

【字解】【一】餘杭。杭州なり。

【二】虚白堂。堂の名。

【三】東洛。洛陽。

【四】吳鄉。蘇州を指して言ふ。

【五】蓬鬢。蓬の如く亂れた鬢。

【六】一日日。一日一日の意。

一年年覺惜重陽。一年年重陽を惜むを覺ゆ。  
 江南九月未搖落。江南九月未だ搖落せず。  
 柳青蒲綠稻穠香。柳青く蒲綠にして稻穠香し。  
 姑蘇臺榭倚蒼靄。姑蘇の臺榭は蒼靄に倚り、  
 太湖山水含清光。太湖の山水は清光を含めり。  
 可憐假日好天色。憐む可し假日天色好し、  
 公門吏靜風景涼。公門吏靜にして風景涼し。  
 榜舟鞭馬取賓客。舟に榜し馬に鞭ちて賓客を取り、  
 掃樓拂席排壺觴。樓を掃ひ席を拂ひて壺觴を排す。  
 胡琴鐸鏗指撥刺。胡琴鐸鏗として指撥刺、  
 吳娃美麗眉眼長。吳娃美麗にして眉眼長し。  
 笙歌一曲思凝絕。笙歌一曲思ひ凝絶し、  
 金鈿再拜光低昂。金鈿再拜光低昂す。  
 日脚欲落備燈燭。日脚落ちんと欲して燈燭を備へ、

- 【七】 一年年 一年一年の意。重陽は九月九日の節句。
- 【八】 搖落 草木の凋落すること。
- 【九】 稻穠 稻の穂。
- 【一〇】 姑蘇 山の名。姑蘇臺其上に在り、吳王夫差の造りし所。
- 【一一】 太湖 湖の名。江蘇・浙江二省に跨る。
- 【一二】 可憐 愛すべしの意。假日は暇日なり。
- 【一三】 榜舟 舟に棹す。
- 【一四】 鐸鏗 琴の音。撥刺は琴聲の忽ち止むこと。
- 【一五】 吳娃 吳姫といふが如し、吳の美女。
- 【一六】 金鈿 金華なり。首飾なり。
- 【一七】 日脚 日なり。

風頭漸高加酒漿。風頭漸く高くして酒漿を加ふ。  
 航蓋漫飛茵菖葉。航蓋漫飛す茵菖の葉、  
 舞鬟擺落茱萸房。舞鬟擺落す茱萸の房。  
 半酣憑檻起四顧。半酣に憑り起ちて四顧す、  
 七堰八門六十坊。七堰八門六十坊。  
 遠近高低寺間出。遠近高低寺間出で、  
 東西南北橋相望。東西南北橋相望む。  
 水道脈分棹鱗次。水道脈のごとく分れて棹鱗次、  
 里閭碁布城册方。里閭碁のごとく布きて城册方。  
 人煙樹色無隙罅。人煙樹色隙罅無く、  
 十里一片青茫茫。十里一片青くして茫茫。  
 自問有何才與政。自ら問ふ何の才有りてか政に與り、  
 高廳大館居中央。高廳大館中央に居る。  
 銅魚今乃澤國節。銅魚今乃ち澤國の節、

- 【一八】 風頭 風なり。
- 【一九】 航蓋 さかづき。茵菖葉は蓮の葉の形の杯。
- 【二〇】 舞鬟 舞妓の髪。擺落ははらひ落す。茱萸房はグミの袋なり。九月九日には錦囊を作りて茱萸を盛り之を臂に繫げ、高處に登りて菊花酒を飲み災厄をはらふ風習あり。
- 【二一】 半酣 半酔。撥は櫂干。
- 【二二】 七堰八門六十坊 蘇州には水をせきとめる堰が七個處、城門が八個處、坊市が六十個處あるのであらう。
- 【二三】 水道 水の流。鱗次は鱗の如く續くこと。
- 【二四】 册方 册の字形の如く方形なこと。
- 【二五】 隙罅 すきま。
- 【二六】 銅魚 刺史は銅魚符を賜る。



刺史自古吳都王。刺史古より吳都の王。

郊無戎馬郡無事。郊に戎馬無く郡に事無し、

門有榮戟腰有章。門に榮戟有り腰に章有り。

盛時儻來合慚愧。盛時儻し來らば合に慚愧すべし、

壯歲忽去還感傷。壯歲忽ち去りて還感傷す。

從事醒歸應不可。從事醒め歸るは應に不可なるべし、

使君醉倒亦何妨。使君醉倒するも亦何ぞ妨げん。

請君停盃聽我語。請ふ君盃を停めて我が語を聽け、

此語眞實非虛狂。此語眞實にして虛狂に非ず。

五旬已過不爲天。五旬已に過ぐれば天と爲さず、

七十爲期蓋是常。七十を期と爲すは蓋し是れ常。

須知菊酒登高會。須らく知るべし菊酒登高の會

從此多無二十場。此れより多きも二十場無し。

【題義】九月九日の宴集の事を賦して郡樓に題し、兼ねて判官周氏・殷氏に呈した詩である。

澤國は水邊の國、即ち蘇州。節は役目のしるし。

【七】戎馬 兵馬なり。

【六】榮戟 門に立てる戟。章は官印。

【五】從事 屬官。判官なり。

【三】使君 刺史の稱。樂天自ら謂ふ。

【二】五旬 五十歳。

【詩意】先年の重陽には杭州で客を招き盧白堂に宴を開いた。去年の重陽には洛陽にゐた。今年の重陽には蘇州にゐる。我が兩鬢の毛は眞白くなつたが、三處の菊花は常に黄色で變がない。我は一日増しに老病が加はるので、一年増しに重陽の過ぎるのが惜まれる。江南は氣候が溫暖であるから、九月になつても柳は青く蒲は緑で稻穂が香しく、姑蘇臺は青空の上に聳え、太湖の山水は清光を含み、今日の祭日にも天氣が晴れて風景が物靜である。賓客は舟に乗り、馬に跨つて集まり來つた。因つて樓を掃ひ席を拂ひ壺觴を列べて宴を開いた。胡琴の聲が搖曳して妓女の眉目も美しく、笙歌一曲無量の思を籠め、黄金の釵が拜するたびに高低する。日が暮れかかつたので燈火の用意をなし、風が強くなつたので酒漿を添へ、蓮の葉の形の杯を飛ばし、舞妓の髪が茱萸の囊を擺ひ落しなどした。半酔うた時欄干に憑つて四方を望めば、或は遠く或は近く寺院が高低して見え、東西南北に橋が相對してゐる。川流が四通八達して漕ぎ行く舟が續々と連り、市街が基石のやうに竝んで城郭が方形を成し、人家や樹木が隙間なく見渡す限り茫茫としてゐる。さて自ら思ふに、我は何の才があつて蘇州刺史に任せられ、高廳大館の中に居るのであらう。刺史といへば昔の國王と同じである。且つ郊には兵亂なく一州よく治まり、門には榮戟を立て腰には印綬を佩びてゐる。盛時若し來らば慚愧に堪へぬ次第であるが、今や衰老に入つて獨り感傷してゐる。諸君も何卒十分に酔を盡されよ。僕も倒れるまで飲む積りでゐる。我が偽らざる語を聽き給へ。そは餘の儀にあらず、五十まで生きれば決して若死とは謂はれぬ、七十が先づ常命といふものだ。して見れば如何に多く見積つても、今後二十回とは此宴に列すること

は出来ないし」といふ事だ。

同微之贈別郭虛舟鍊師五十韻

微之が郭虛舟鍊師に贈別するに同す五十韻

我爲江司馬。君爲判判司。  
 俱當愁悴日。始識虛舟師。  
 師年三十餘。白哲好容儀。  
 專心在鉛汞。餘力工琴棋。  
 靜彈絃數聲。閒飲酒一卮。  
 因指塵土下。蜉蝣良可悲。  
 不聞姑射上。千歲冰雪肌。  
 不見遼城外。古今塚纍纍。  
 嗟我天地間。有術人莫知。  
 得可逃死籍。不唯走三尸。

我に江の司馬と爲り、君は荆の判司と爲る。  
 俱に愁悴の日に當り、始めて識る虛舟師。  
 師の年三十餘、白哲にして容儀好し。  
 專心鉛汞に在り、餘力琴棋に工なり。  
 靜に彈す絃數聲、閒に飲む酒一卮。  
 因つて塵土の下を指す、蜉蝣良に悲む可し。  
 聞かずや姑射の上、千歲氷雪の肌。  
 見すや遼城の外、古今塚纍纍たるを。  
 嗟我天地の間、術有れども人の知る莫し。  
 死籍を逃る可きを得、唯に三尸を走らすのみならず。

授我參同契。其辭妙且微。  
 六一闕扁鑄。子午守雄雌。  
 我讀隨日悟。心中了無疑。  
 黃芽與紫車。謂其坐致之。  
 自負因自歎。人生號男兒。  
 若不佩金印。卽合翳玉芝。  
 高謝人間世。深結山中期。  
 泥壇方合矩。鑄鼎圓中規。  
 鑪橐一以動。瑞氣紅輝輝。  
 齊心獨歎拜。中夜偷一窺。  
 二物正訢合。厥狀何怪奇。  
 綢繆夫婦體。狎獵魚龍姿。  
 簡寂館鐘後。紫霄峰曉時。  
 心塵未淨潔。火候遂參差。

格詩 同微之贈別郭虛舟鍊師五十韻

我に參同契を授け、其辭妙にして且つ微なり。  
 六一に扁鑄を闕し、子午雄雌を守る。  
 我讀みて隨ひて日に悟り、心中了に疑無し。  
 黃芽と紫車と、其れ坐ながら之を致さんと謂へり。  
 自ら負みて因りて自ら歎く、人生れて男兒と號す。  
 若し金印を佩びずんば、卽ち合に玉芝を翳すべし。  
 高く人間の世を謝し、深く山中の期を結ばん。  
 泥壇は方にして矩に合ひ、鑄鼎は圓にして規に中る。  
 鑪橐一たび以て動き、瑞氣紅にして輝輝たり。  
 心を齊へて獨り歎拜し、中夜偷かに一たび窺ふ。  
 二物正に訢合す、厥の狀何ぞ怪奇なる。  
 綢繆たる夫婦の體、狎獵たる魚龍の姿。  
 簡寂なり館鐘の後、紫霄峰曉くる時。  
 心塵未だ淨潔ならず、火候遂に參差たり。

萬壽覬刀圭。千功失毫釐。  
 先生彈指起。姹女隨煙飛。  
 始知緣會間。陰騭不可移。  
 藥竈今夕罷。詔書明日追。  
 追我復追君。次第承恩私。  
 官雖小大殊。同立白玉墀。  
 我直紫微闥。手進賞罰詞。  
 君侍玉皇座。口含生殺機。  
 直躬易媒孽。浮俗多瑕疵。  
 轉徙今安在。越嶠吳江湄。  
 一提支郡印。一建連帥旗。  
 何言四百里。不見如天涯。  
 秋風旦夕來。白日西南馳。  
 雪霜各滿鬢。朱紫徒爲衣。

萬壽を刀圭に覬ひ、千功毫釐に失ふ。  
 先生指を弾じて起ち、姹女煙に隨ひて飛ぶ。  
 始めて知る緣會の間、陰騭移す可からざるを。  
 藥竈今夕罷み、詔書明日追ふ。  
 我を追ひて復君を追ひ、次第に恩私を承く。  
 官は小大殊なりと雖も、同く白玉の墀に立つ。  
 我は紫微闥に直し、手づから賞罰の詞を進む。  
 君は玉皇の座に侍し、口に生殺の機を含む。  
 直躬は媒孽せられ易く、浮俗は瑕疵多し。  
 轉徙して今安くにか在る、越嶠吳江の湄。  
 一は支郡の印を提げ、一は連帥の旗を建つ。  
 何ぞ言はん四百里と、見ざること天涯の如し。  
 秋風旦夕來り、白日西南に馳す。  
 雪霜各鬢に滿ち、朱紫徒に衣と爲す。

師從廬山洞。訪舊來於斯。  
 尋君又覓我。風馭紛逶迤。  
 帔裾曳黃絹。鬢髮垂青絲。  
 逢人但斂手。問道亦頷頤。  
 孤雲難久留。十日告將歸。  
 歎曲話平昔。殷勤勉衰羸。  
 後會杳何許。前心日磷緇。  
 俗家無異物。何以充別資。  
 素牋一百句。題附元家詩。  
 朱頂鶴一隻。與師雲間騎。  
 雲間鶴背上。故情若相思。  
 時時摘一句。唱作步虛辭。

師は廬山の洞より、舊を訪ひて斯に來る。  
 君を尋ね又我を覓む、風馭紛として逶迤たり。  
 帔裾は黃絹を曳き、鬢髮は青絲を垂る。  
 人に逢ひて但だ手を斂め、道を問へば亦頷頤す。  
 孤雲久しく留め難し、十日告げて將に歸らんとす。  
 歎曲平昔を語り、殷勤衰羸を勉む。  
 後會杳として何れの許ぞ、前心日に磷緇せん。  
 俗家異物無し、何を以てか別資に充てん。  
 素牋一百句、題して元家の詩に附す。  
 朱頂鶴一隻、師に與へて雲間に騎らしむ。  
 雲間鶴背上、故情若し相思はば、  
 時時一句を摘み、唱へて步虛の辭と作せよ。

【字解】【一】 靈之。元稹の字。【二】 鍊師。道士の行を修め徳高く思精なる者をいふ。郭處舟は其姓名。【三】 白。色の白のこと。容儀は風采。【四】 鉛汞。汞は水銀なり。道家鉛と汞とを以て鼎に入れ丹を煉る。鼎へらく之を服すれば以て長生すべしと。

【一】一厄一憂。【二】塵土 俗世間。【三】好蟬 かげろふ。壽命の短き蟲、因つて人生の果敢なきに喩ふ。【四】姑射 仙山の名。【五】氷雪肌 莊子逍遙游篇に、藐姑射之山有神人一居焉、肌膚若氷雪、渾約若處子云云とある。【六】三尸 道士言ふ、人皆尸蟲三あり。腹中に居る、人の隱微失誤を伺ひ、庚申の日にでてて天帝に讒すと。【七】參同契 書名、煉丹の法を説けるもの。【八】金丹諸真元典に、六一與六二長とあり、都の巽の方といふ意か。局鑄は關鎮なり。【九】子午 子午谷。長安の南に在り。守三雄雌は老子に知其雄守其雌、爲天下雌、爲天下牝、常德不離、復歸於嬰兒とあり。【一〇】黃芽 道家丹を焼くに鉛華を黃芽といひ、玉液の紫色になりしものを紫河車といふ。【一一】玉芝 仙草。【一二】泥理 仙藥を煉る處。【一三】鐘藥 ふいご。【一四】新合 和氣交感すること。【一五】細細 纏綿なり、和合する貌。【一六】彈指 紫符。紫の雲。【一七】火候 火力の加減。參差は程よきを得ないこと。【一八】刀圭 藥物の量の名。【一九】毫釐 微細なり。【二〇】彈指 暫時なるをいふ。【二一】蛇女 道家丹を焼くに水銀を稱して蛇女といふ。【二二】陰陽 陰陽といふが如し。【二三】恩私 特別の恩寵。【二四】白玉環 宮庭。【二五】紫微閣 中書省。【二六】玉皇座 天子の御座。【二七】直躬 身の行を正しくすること。蘇軾は讒謗に遇ふこと。【二八】轉徙 貶謫なり。【二九】越嶠 元稹は浙東觀察使兼越州刺史に貶せられ、樂天は杭州刺史に貶せられた。【三〇】連帥 觀察使をいふ。【三一】朱紫 刺史は朱衣を着、觀察使は紫衣を着る。【三二】風駭 風に乘ること。道士なる故かくいふ。送道は斜に去る貌。【三三】被褐 被は被なり、著衣をいふ。【三四】斂手 敢て意を恣にせむこと。【三五】傾頭 うなづく。【三六】欺曲 れんごろに。平昔は以前の交。【三七】殷勤 れんごろに。【三八】編編 かはること。【三九】別賞 饌別の品。【四〇】素賦 白紙。【四一】元家 元稹なり。【四二】故情 舊情。【四三】步虛辭 仙人輕舉の美を述ぶる詩。

【題義】元稹が道士郭虛舟に贈別する詩に和した作である。

【詩意】我は江州司馬に貶せられ、君（元稹を指す）は江陵士曹に貶せられて、俱に憂愁に鎖されてゐる時に、始めて虚舟師と識合になつた。師は其頃年三十餘で色が白く風采が立派で、其志は煉丹に在るのだけれども琴棋にも巧者であつた。酒を飲み琴を弾じ塵世を指して「人命の果敢ないことは

蟬の如く良に悲むべき限りである。仙山の上には千歳を経るも尚肌膚氷雪の如き神人が居るといふのに、遠城の外には古來塚墓繁榮たる有様である。世人は知らねど我に死を救ふの術あり、管に三尸を走らすのみではない」と言つて、我に參同契といふ書物をくれた。其文辭は微妙難解なものである。我は帝都の巽の子午谷に閉居して修道に従事した。次第に自ら悟る所があつて、心中の疑團も釋け去り、仙藥を得るも強ち難事とするに足らぬと自負し、自ら歎じて言つた。「此世に生れて男と謂はれるからには、金印を佩び高位に昇らば、當に玉芝を齎して仙道に入るべきである」と。因つて世を避けて山に入り、仙藥を煉る處を規則の通りに設け、心を齊へて其功の成らんことを祈り、中夜竊に窺ひ見た所が二物が融け合つて夫婦の和合せる如く、魚龍の重接する如くであつた。やがて鐘聲が響き渡り紫峰の曉けんとするに至つたが、心の汗未だ全く消えず、火力の加減も程よきを失ひ、仙藥を用ひて長壽を保たうとの努力も水泡に歸し、虚舟師の折角の好意も如何ともすべからざるを知り、藥竈の事を廢するや、その翌日圖らず天子の詔命に接し、遂に恩寵に浴するに至り、我は中書舍人・知制誥に任ぜられ、君は相位に登つて君側に侍することになつた。されど行の正しき者は却つて人の讒謗を被り易く、忽ち貶謫の憂目に遇ひ、我は蘇州刺史となり、君は浙東觀察使兼越州刺史となつた。相距ること僅に四百里ではあるが、相見るを得ざることには天涯に在ると同じである。況んや歲月流るるが如くに過ぎて、今や鬢髮霜雪の如く、ただ著衣の徒に朱紫なるのみである。折しも虚舟師は廬山の洞窟から出て来て、君を問ひ又我を問うた。見れば身には黄絹の衣を纏うてゐるが、鬢髮は昔ながらの黒さ

を保つてゐる。人に逢うてもつつましやかに振舞ひ、道を問へば唯うなづくばかりである。留まること十日にして辭し去るに臨み、殷勤に昔語をして、身を大切にするやうにと勸告した。我今師と別れば後會復期すべからず、心も日日に變改するであらう。何か餞別の品を贈りたいとは思ふが、結構な物もないから、元横の詩に添へて此百句の長詩を書して贈り、併せて一羽の丹頂の鶴を與へ師の乗用に供する。此鶴に乗つて雲間を飛翔する時、我を思ふ舊情が起つたならば、此詩の句を唱へて歩虛辭とせらるるがよい。

霓裳羽衣舞歌

和之。○按  
今本無舞字

霓裳羽衣舞歌

和之に和す。○按する  
今本は舞の字無し。

我昔元和侍憲皇。我昔元和のとき憲皇に侍し、  
會陪內宴宴昭陽。會て内宴に陪して昭陽に宴す。  
千歌萬舞不可數。千歌萬舞數ふ可からず、  
就中最愛霓裳舞。就中最も愛す霓裳の舞。  
舞時寒食春風天。舞ふ時寒食春風の天、  
玉鉤欄下香案前。玉鉤欄下香案の前。  
案前舞者顏如玉。案前舞ふ者顏玉の如く、

【字解】(一)霓裳羽衣舞 韻語陽秋に、霓裳羽衣舞は開元に始まり天寶に盛なり。今寂として傳はらず、さいはひに白詩あり一二を見るべきのみ。虹裳二句は飾る所の服を言ふなり。散序二句及び笙管二句は奏する所の曲を言ふなりとある。  
(二)元和 憲宗の年號。憲皇は憲宗皇帝。  
(三)内宴 宮中の酒宴。昭陽は宮殿の名。

不著人家俗衣服。人家の俗衣服を著せず。

虹裳霞帔步搖冠。虹裳霞帔步搖の冠、

鈿環翠鳳珮珊珊。鈿環翠鳳珮珊珊。

娉婷似不任羅綺。娉婷として羅綺に任へざるに似たり、

願聽樂懸行復止。願みて樂懸を聽きて行きて復止まる。

磬簫箏笛遞相攬。磬簫箏笛遞に相攬す、

擊擗彈吹聲遞進。擊擗彈吹聲遞進たり。

凡法曲之初、樂不齊。惟金石絲竹次第發聲、霓裳序初亦復如此。

散序六奏未動衣。散序六たび奏して未だ衣を動かさず、

陽臺宿雲慵不飛。陽臺の宿雲慵くして飛ばず。

中序擘騁初入拍。中序擘騁として初めて拍に入り、

秋竹竿裂春冰拆。秋竹竿裂けて春氷拆く。

中序始有拍、亦名二拍序。

格詩 霓裳羽衣舞歌

殿の名。  
【一】寒食 冬至から百五日をいふ。  
【二】玉鉤欄 玉を鑲めた鉤欄。香案は香を焚く机。  
【三】羅綺 霞の如く薄き衣。步搖冠は婦人の首飾。采蘭雜志にいふ、以三銀絲一宛轉風曲作花枝插髮後、隨步輕搖、故名と。  
【四】鈿環 金華や珠玉の頸飾。翠鳳は、かきなる貌。佩は佩玉なり。珊珊は佩玉の聲。  
【五】娉婷 美しき貌。羅綺は薄絹。  
【六】樂懸 樂器を懸ける紐。こゝは樂聲の意に轉用したのである。  
【七】相攬 相雜るなり。  
【八】擘騁 樂器を擊ち鳴らしたり抑へて止めたりする。遞進は續く貌。  
【九】陽臺 楚の懷王が高唐に遊びし時、神女を夢みた。神女曰く、妾は巫山の陽、高丘の阻に在り、且には

飄然轉旋廻雪輕。  
飄然轉旋して廻雪輕し、  
 嬌然縱送游龍驚。  
嬌然縱送して游龍驚く。  
 小垂手後柳無力。  
小しく手を垂れて後柳力無く、  
 斜曳裾時雲欲生。  
斜に裾を曳く時雲生せんと欲す。

四句皆霓裳舞之初態。

煙蛾斂略不勝態。  
煙蛾斂略して態に勝へず、  
 風袖低昂如有情。  
風袖低昂して情有るが如し。  
 上元點鬟招募綠。  
上元鬟を點じて募綠を招き、  
 王母揮袂別飛瓊。  
王母袂を揮ひて飛瓊に別る。

許飛瓊、志練、皆女仙也。

繁音急節十二遍。  
繁音急節十二遍、  
 跳珠撼玉何鏗錚。  
珠を跳らし玉を撼かして何ぞ鏗錚たる。  
 翔鸞舞了却收翅。  
翔鸞舞ひ了りて却つて翅を收め、

霓裳曲十、二遍而終。

喉鶴曲終長引聲。  
喉鶴曲終りて長く聲を引く。

凡曲將畢、皆聲拍促。速唯霓裳之末、長引一變也。

當時乍見驚心目。  
當時乍ち見て心目を驚かし、  
 凝視諦聽殊未足。  
凝視諦聽殊に未だ足らず。  
 一落人間八九年。  
一たび人間に落ちて八九年、  
 耳冷不曾聞此曲。  
耳冷にして曾て此曲を聞かず。  
 溢城但聽山魃語。  
溢城但山魃の語を聞き、  
 巴峽唯聞杜鵑哭。  
巴峽唯杜鵑の哭するを聞く。

予自江州司馬、轉忠州刺史。

移領錢塘第二年。  
移りて錢塘を領する第二年、  
 始有心情問絲竹。  
始めて心情有りて絲竹を問ふ。  
 玲瓏篴篥謝好箏。  
玲瓏が篴篥謝好が箏、  
 陳寵鶯栗沈平笙。  
陳寵が鶯栗沈平が笙。  
 清絃脆管織纖手。  
清絃脆管織纖たる手、

格詩 霓裳羽衣舞歌

朝舞となり、暮には行雨となる。朝

朝暮暮、陽臺の下にすと。事、宋玉の高唐賦に見ゆ。陽臺宿雲とは美女を雲に喻へて言つたのである。

【一】擊鼓 打ち鳴らす。拍は樂曲の節なり。

【二】嫵然 美しき貌。

【三】煙蛾斂略 煙霧の中を蛾がひらひらと飛ぶ。

【四】上元 上元は上玄なり。天仙をいふ。鬟は美女をいふ。

【五】王母揮袂 仙女西王母が他の仙人に別れる。

【六】鏗錚 樂聲の貌。

【一】喉鶴 鳴く鶴。

【二】一落人間 朝廷を去つて地方官となりしこと。

【三】溢城 江州。樂天は元和十年江州司馬に貶せられた。山魃は南唐記に、山間に木客あり、形骸皆人なり、ただ鳥爪なるのみ。高樹に巢くふ。樹を伐れば必ず人を害すとある。

【四】巴峽 忠州をいふ。元和十三年冬忠州刺史に任ぜられた。

【五】錢塘 杭州なり。長慶二年杭州刺史に任ぜられた。

【六】玲瓏 杭州の妓の名。篴篥は樂器の名。謝好も妓の名。

【七】陳寵 妓の名。鶯栗は樂器の名。沈平も妓の名。

【八】織纖手 きやしやな手振。

教得霓裳一曲成。霓裳一曲を教へ得て成る。

自「玲瓏」以下、皆枕之姓名。

虚白亭前湖水畔。虚白亭前湖水の畔。

前後祇應三度按。前後祇應三度の按。

便除庶子抛却來。便ち庶子に除せられ抛却し來れば、

聞道如今各星散。聞道らく如今各星散すと。

今年五月至蘇州。今年五月蘇州に至り、

朝鐘暮角催白頭。朝鐘暮角白頭を催す。

貪看案牘常侵夜。案牘を貪り見て常に夜を侵し、

不聽笙歌直到秋。笙歌を聴かずして直到秋に到る。

秋來無事多閒悶。秋來事無くして閒悶多し、

忽憶霓裳無處問。忽ち霓裳を憶へども問ふに處無し。

聞君部内多樂徒。聞く君が部内に樂徒多しと、

問有霓裳舞者無。問ふ霓裳舞する者有りや無しやと。

答云七縣十萬戶。答へて云ふ七縣十萬戶、

無人知有霓裳舞。人の霓裳の舞有るを知るもの無し。

唯寄長歌與我來。唯長歌を寄せて我に與へ來る、

題作霓裳羽衣譜。題して霓裳羽衣の譜と作す。

四幅花牋碧間紅。四幅の花牋は碧紅に間り、

霓裳實錄在其中。霓裳の實錄其中に在り。

千姿萬狀分明見。千姿萬狀分明に見はれ、

恰與昭陽舞者同。恰も昭陽に舞ふ者と同じ。

眼前髣髴覩形質。眼前に髣髴として形質を觀れば、

昔日今朝想如一。昔日今朝想一の如し。

疑從魂夢呼召來。魂夢より呼び召し來れるかと疑ひ、

似著丹青圖寫出。丹青を着けて圖寫し出すに似たり。

我愛霓裳君合知。私の霓裳を愛すること君合に知るべし、

發於歌詠形於詩。歌詠に發はれ詩に形はる。

格詩 霓裳羽衣舞歌

【二七】 虚白亭 亭の名。

【二八】 庶子 官名。長慶四年秩滿ち左庶子に任ぜられ東都に分司す。

【二九】 星散 星の如く散する。

【三〇】 暮角 角は、つのおえ。

【三一】 案牘 簿書。

【三二】 四幅花牋 四枚の美しき紙。

君不見我歌云驚 君は我が歌に、驚破す霓裳羽衣の曲と

破霓裳羽衣曲 云へるを見すや、

長恨歌云。

又不見我詩云曲 又我が詩に、曲は愛す霓裳未だ拍せざ

愛霓裳未拍時 時と云へるを見すや。

續集詩云。

由來能事皆有主 由來能事皆主有り、

楊氏創聲君造譜 楊氏聲を創め君譜を造る。

開元中、西京府節度楊敬遠造。

君言此舞難得人 君言ふ此舞は人を得難し、

須是傾城可憐女 是傾城可憐の女を須つ。

吳妖小玉飛作煙 吳妖の小玉飛びて煙と作り、

夫妻女小玉死後、形見に於王。其母抱之。唯懼若煙舞散空。

越艷西施化爲土 越艷西施化して土と爲る。

嬌花巧笑久寂寥 嬌花巧笑久しく寂寥、

【三】傾城 美人の稱。可憐は愛すべしとの意。

娃館苧蘿空處所 娃館苧蘿空しく處所。

如君所言誠有是 君が言ふ所の如きは誠には是有り、

君試從容聽我語 君試みに從容として我が語を聽け。

若求國色始翻傳 若し國色を求めて始めて翻し傳へん、

但恐人間廢此舞 但恐る人間此舞を廢せんことを。

妍媸優劣寧相遠 妍媸優劣寧ぞ相遠からんや、

大都只在人擡舉 大都只人の擡舉するに在り。

李娟張態君莫嫌 李娟張態君嫌ふこと莫れ、

亦擬隨宜且教取 亦擬す宜きに隨ひて且教取せんことを。

娟・態、蘇妓之名。

【三】娃館 吳王夫差宮を硯石山に作り、以て西施を館す。吳人美女を謂うて娃となす。故に館娃宮といふ。

苧蘿は山の名。西施の居りし處。

【三】國色 美女をいふ。翻はうつすこと。

【三】人間 世間。

【三】妍媸 美醜。

【三】擡舉 推舉なり。

【三】李娟・張態 皆蘇州の妓の名。教取をしへる。取は助辭。

【題義】霓裳羽衣の舞の狀を寫した詩で元稹の作に和したのである。

【詩意】我は嘗て憲宗皇帝に仕へ、昭陽殿中の宴にも侍し、數へきれぬほど多くの歌舞を觀聽したが、其中で最も霓裳羽衣の舞を好んだ。大抵春の寒食の頃、御殿の玉欄の下、香案の前で此舞が演ぜられる。舞妓は玉の如き美人で、霞の衣に玉の簪を挿し、綺羅にも堪へぬ嬌態をして、先づ樂聲に耳を



傾けて行止する。やがて磬・簫・箏・笛などの音が互に入り雜り、散序とて序開きが六遍奏せられる。其間はまだ舞を始めないので、未だ衣袂を動かさず、陽臺の宿雲、慵くして飛ばざるにも響ふべき風情がある。それから中序になつて初めて拍節に入る。其音は秋竹の竿が裂け、春の氷の碎くるにも響ふべき勢である。ここに始めて舞が起り、廻雪の軽く飛ぶが如く遊龍の翔けるが如くである。少しく手を垂れた時は力なく柳の絲の垂るるが如く、斜に裾を曳く時は雲の湧き起るが如く、煙中の飛蛾の様態をなすが如く、袖の上下するさまにも無限の情趣が溢れてゐる。恰も天仙が鬘を結ばんとして仙女を招き、西王母が袂を揮つて仙女に別れる時のやうである。かくて繁音急節玉をころばすが如き奏樂が十二遍して舞も終り、鶴の如き聲を長く引いて一曲の終りを告げる。當時深く聴き惚れ觀られて心目を驚かしたものであつた。一たび宮廷を去つて江州に貶せられて八九年の間は全く此曲を聞かず、江州では唯山麴の聲を聞き、忠州に遷されてからは唯杜鵑の哭するを聞くのみであつた。杭州刺史に任せられた第二年目に、始めて絲竹を問ふ心が起つた。玲瓏の箏篋、謝好の箏、陳寵の鸞栗、沈平の笙、皆その道の名手であつた。因つて此等の伎に霓裳羽衣の舞を教へて、あつばれ妙技を成すに至つた。然るに盧白亭の前、錢塘湖の畔で三回演奏したばかりで、左庶子に任せられたので、彼等と別れて都へ去つたが、聞けば今日では彼等も東西に離散してしまつたさうだ。今年（寶曆元年、蘇州刺史に任せられた）五月蘇州に來たが、朝暮の鐘角が、徒に白髮を催し、簿書の調査に日夜を送り、笙歌を聴くことも出來ずに秋になつた。秋となれば愁悶が多いので、之を一掃せんものと考へた結果、

ふと霓裳の舞を憶ひ出したが問ふべき處もない。君（元稹を指す）の部内（元稹は時に越州刺史であつた）には樂人が多いと聞き、早速霓裳を舞ふ者があるかと尋ねてやつた所が、越州七縣十萬戸の中に、霓裳の舞を知る者は一人もないとの答で、唯霓裳羽衣の譜と題する一篇の長歌を届けてよこした。四枚の碧と紅とのまじつた美しい紙に、霓裳羽衣の舞のことが現實的に寫してある。此詩を讀めば目のあたり當時の姿態を見るが如く、心中の思を呼び起して來て之を其儘に繪に書いたやうである。我は君の知る通り霓裳の曲がすきで、長恨歌の中には「驚破す霓裳羽衣の曲」と歌ひ、（重題三別東樓、後集卷五にあり。）といふ詩の中には「曲は愛す霓裳未だ拍せざる時」と歌つた。それは君も見て知つてゐるであらう。由來何事に拘らず能事には元祖があるものであるが、此曲は楊敬述が創めて君が譜を造つたので、皆所謂元祖である。君は此舞は舞手が美人たるを要するから仲仲其人を得難いといふが、吳妖の小玉も死し、越艷の西施も死し、空しく其跡を留むるのみであるから、君の言はるる通り其人を得るに難いが、僕に一つの考がある。若し美女を得さへすれば此曲を翻傳し得るので、此曲を廢滅に歸せしむるには忍びない。美醜優劣はもと左程懸隔のあるものではなく、只人がもちあげれば美とも謂はれ優とも謂はれるのである。されば蘇州の李娟や張態でも構はない。一つ此曲を教へ込んで見ようと思ふのである。

小童薛陽陶吹鶯栗歌 和浙西李大夫作

格詩 小童薛陽陶吹鶯栗歌

小童薛陽陶が鶯栗を吹く歌 浙西の李大夫の作に和す

剪削乾蘆挿寒竹。乾蘆を剪り削りて寒竹に挿み、  
 九孔漏聲五音足。九孔聲を漏らして五音足る。  
 近來吹者誰得名。近來吹く者誰か名を得たる、  
 關雎老死李袞生。關雎は老死して李袞は生く。  
 袞今又老誰其嗣。袞今又老いて誰か其れ嗣ぐ、  
 薛氏樂童年十二。薛氏の樂童年十二。  
 指點之下師授聲。指點の下師は聲を授く。  
 含嚙之間天與氣。含嚙の間天は氣を與ふ。  
 潤州城高霜月明。潤州城高くして霜月明なり、  
 吟霜思月欲發聲。霜に吟じ月を思ひて聲を發せんと欲す。  
 山頭江底何悄悄。山頭江底何ぞ悄悄たる、  
 猿聲不喘魚龍聽。猿聲喘せず魚龍聽く。  
 翕然聲作疑管裂。翕然として聲作りて管裂くるかと疑ふ、  
 訕然聲盡疑刀截。訕然として聲盡きて刀截るかと思ふ。

【字解】【一】樂果 樂器の名。  
 【二】乾蘆 かわいたあしの葉。  
 【三】九孔 九つの穴。五音は宮商角徵羽、五種の音。

【四】指點 さしづして教へる。  
 【五】含嚙 くはへて吹き鳴らす。  
 【六】潤州 今の江蘇省丹徒縣。  
 【七】悄悄 樂果の聲の爲にひっそりとする事。  
 【八】訕然 聲のやむ貌。

有時婉軟無筋骨。時有りて婉軟として筋骨無く、  
 有時頓挫生稜節。時有りて頓挫して稜節を生ず。  
 急聲圓轉促不斷。急聲は圓轉として促にして断えず、  
 鏗鏘鏘似珠貫。鏗鏘鏘として珠の貫けるに似たり。  
 緩聲展引長有條。緩聲は展べ引きて長く條有り、  
 有條直直如筆描。條有ること直直として筆の描けるが如し。  
 下聲乍墜石沈重。下聲乍ち墜ちて石沈重、  
 高聲忽舉雲飄蕭。高聲忽ち舉がりて雲飄蕭。  
 明且公堂陳宴席。明且公堂宴席を陳ね、  
 主人命樂娛賓客。主人樂を命じて賓客を娛ましむ。  
 碎絲細竹徒紛紛。碎絲細竹徒に紛紛たり、  
 宮調一聲雄出羣。宮調一聲雄羣を出づ。  
 衆音颯縷不落道。衆音颯縷して道に落ちず、  
 有如部伍隨將軍。部伍の將軍に隨ふ如き有り。

【九】婉軟 聲のやはらかなこと。  
 【一〇】稜節 聲のむすばれること。  
 【一一】圓轉 聲のころがる貌。  
 【一二】鏗鏘鏘 聲の貌。

【一三】下聲 低い聲。  
 【一四】明且 朝。  
 【一五】碎絲 琴瑟なり。細竹は笙笛なり。  
 【一六】宮調 宮の調子。宮は五音の一。  
 【一七】颯縷 委曲なり。

嗟爾陽陶方穉齒。嗟爾陽陶方穉齒。

〔二〕穉齒 幼少。

下手發聲已如此。手を下し聲を發すること已に此の如し。

若教頭白吹不休。若し頭白まで吹きて休まざらしめば、

但恐聲名壓關李。但恐らくは聲名の關李を壓せんことを。

【題義】薛陽陶と名づくる小童が嚮栗を吹くのをほめて作つた詩で、御史大夫・浙西觀察使李德裕の作に和したのである。汪立名曰く、按ずるに李德裕に霜夜對月聽小童陽陶吹嚮栗一歌あり。羅隱の詩に平泉上相東征日、會聽陽陶吹嚮栗、吳江太守會稽侯、相次三篇皆俊逸とあり。太守とは公を謂ふなり、會稽侯とは元（稷）を謂ふなり。然れども元相の集中已に此詩を失へり。

【詩意】乾いた蘆の葉を寒竹に挿み、之に孔を九つあければ五音を發することが出来る。これが嚮栗といふ樂器である。近來での嚮栗の名手といへば關雎と李袞であるが、關雎は既に死亡し李袞は老いた。其後を嗣ぐ者に薛陽陶がある。師匠の傳授を受けて吹き鳴らすに、世の常ならぬ妙を得てゐる。潤州の霜月の夜に一曲を吹奏した所が、山頭水底盡く悄然として、猿も敢て啼かず魚龍も耳を傾けた。聲の翕然として作る時は管が裂けはせぬかと怪まれ、ハタと止まる時は刀で截つたかと疑はれ、或は柔なること骨なきが如く、或は頓挫し結ばれて解けず、忽ち急聲圓轉として斷えず、纒纒纏纏として貫珠の如くである。又緩聲は長く引きて筆で描いたやうに條理があり、低聲は重い石の忽ち沈む

が如く、高聲は雲の飛揚するが如くである。されば公堂の宴にも主人が彼に嚮栗を吹かせて、來賓を娛ましめるが、琴瑟笙笛などは徒に紛紛たるのみで、ただ嚮栗の宮調だけがきは立つて聞え、他の音は部伍の將軍に隨ふが如く、ただ隨從するのみである。ああ汝陽陶は幼少の兒であるのに、かかる妙境に入つてゐる。若し白髮の老人になるまで吹き續けさせたら、恐らくは其名が關雎や李袞をも壓するに至るであらう。

【餘論】唐宋詩醇に、「全く是れ老杜の觀舞劍器行を摹して變化して之を出す。筆力峭勁、詞意奇警。集中に在りて又高きこと一格」と評してある。

啄木曲 按才調集・文苑英華、並作三四不如酒。

啄木曲 按才調集・文苑英華、並作三四不如酒。

莫買寶剪刀。虛費千金直。寶剪刀を買ふこと莫れ、虚しく千金の直を費さん。

我有心中愁。知君剪不得。我に心中の愁有り、君の剪り得ざるを知る。

莫磨解結錐。虛勞人氣力。解結の錐を磨ぐこと莫れ、虚しく人の氣力を勞せん。

我有腸中結。知君解不得。我に腸中の結有り、君の解き得ざるを知る。

莫染紅絲線。徒誇好顏色。紅絲の線を染むること莫れ、徒に好顏色を誇らん。

我有雙淚珠。知君穿不得。我に雙淚の珠有り、君の穿ち得ざるを知る。

莫近紅爐火。炎氣徒相逼。  
 我有兩鬢霜。知君消不得。  
 刀不能剪心愁。  
 錐不能解腸結。  
 線不能穿淚珠。  
 火不能銷鬢雪。  
 不如飲此神聖杯。  
 萬念千憂一時歇。

紅爐の火に近づくこと莫れ、炎氣徒に相逼る。  
 我に兩鬢の霜有り、君の消し得ざるを知る。  
 刀も心の愁を剪る能はず、  
 錐も腸の結を解く能はず。  
 線も涙の珠を穿つ能はず、  
 火も鬢の雪を銷する能はず。  
 如かず此神聖の杯を飲みて、  
 萬念千憂一時に歇まんには。

【字解】【一】腸中 心中に同じ。【二】好顏色 美しき色彩。

【題義】啄木曲とは啄木鳥のボンボンと木を啄むが如き曲調の詩といふ意であらう。汪立名は才調集。文苑英華には四不如酒と題してあると注してある。

【詩意】君よ、よき剪刀を買ふ莫れ。ただ虚しく千金を費すのみで、我が心中の愁を剪ることは出来ない。結目を解く錐を磨ぐ莫れ。ただ虚しく氣力を勞するのみで、我が心中の鬱結を解くことは出来ない。紅の絲を染むる莫れ。徒に色彩の美を誇るのみで、我が雙涙の珠を貫くことは出来ない。爐火に近づく莫れ。徒に炎氣の逼るのみで、我が雙鬢の霜を消すことは出来ない。ああ剪刀も心の愁を剪る能はず、錐も心の鬱結を解く能はず、線も涙の珠を貫く能はず、火も鬢の霜を消す能はず。一杯の美酒の能く萬念千愁を消し去るには及ばないのである。

題靈巖寺

寺即吳館娃宮・鳴屨廊。硯池・採香徑遺跡在焉。

靈巖寺に題す

寺には即ち吳の館娃宮・鳴屨廊・硯池・採香徑の遺跡あり。

娃宮屨廊尋已傾。

娃宮屨廊尋いで已に傾き、

【字解】【一】娃宮 館娃宮なり。

硯池香徑又欲平。

硯池香徑又平ならんと欲す。

二三月時但草綠。

二三月の時但草綠なり、

幾百年來空月明。

幾百年來空しく月明。

使君雖老頗多思。

使君老いたりと雖も頗る思多し、

攜觴領妓處處行。

觴を攜へ妓を領して處處に行く。

今愁古恨入絲竹。

今愁古恨絲竹に入り、

一曲涼州無限情。

一曲の涼州無限の情。

直自當時到今日。

直に當時より今日に到り、

【二】使君 刺史の稱。樂天自ら謂ふ。

【三】絲竹 管絃。

【四】涼州 歌曲の名。

中間歌吹更無聲。 中間歌吹更に聲無し。

【題義】江蘇省吳縣の西に在る靈巖寺に題した詩で、此寺には館娃宮（吳王夫差が西施を館せしめた宮）鳴屨廊（西施が履を鳴らした廊）硯池（硯を洗つた池）採香徑の遺跡がある。

【詩意】館娃宮や鳴屨廊も已に傾き、硯池や採香徑も平地に化せんとしてゐる。今や春の時節なので徒に草が茂り、幾百年來の月が昔ながらに輝いてゐる。蘇州刺史たる我は老いたりと雖も情思の豊かな男であるから、酒を攜へ妓を牽ゐて寺の境内を遊びまはつたが、今古の愁恨が管絃の中に入り、一曲の涼州が無限の情をそそり、思は直ちに往時の盛から今の衰に馳せ、歌吹の聲も暫くは耳に入らなかつた。

雙石

雙石

蒼然兩片石。厥狀怪且醜。

蒼然たり兩片の石、厥狀怪且醜。

俗用無所堪。時人嫌不取。

俗用には堪ふる所無く、時人嫌ひて取らず。

結從胚渾始。得自洞庭口。

結んで胚渾の始よりし、洞庭の口より得たり。

萬古遺水濱。一朝入吾手。

萬古水濱に遺てられ、一朝吾が手に入る。

擔昇來郡內。洗刷去泥垢。

擔ひ昇きて郡内に來し、洗刷して泥垢を去る。

孔黑煙痕深。罅青苔色厚。

孔は黒くして煙痕深く、罅青くして苔色厚し。

老蛟蟠作足。古劍挿爲首。

老蛟蟠りて足と作り、古劍挿みて首と爲る。

忽疑天上落。不似人間有。

忽ち天上より落つるかと思ひ、人間の有に似ず。

一可支吾琴。一可貯吾酒。

一は吾が琴を支ふ可く、一は吾が酒を貯ふ可し。

峭絕高數尺。坳泓容一斗。

峭絶高さ數尺、坳泓一斗を容る。

五絃倚其左。一杯置其右。

五絃其左に倚せ、一杯其右に置く。

窪樽酌未空。玉山頽已久。

窪樽酌みて未だ空しからず、玉山頽れて已に久し。

人皆有所好。物各求其偶。

人皆好む所有り、物各其偶を求む。

漸恐少年場。不容垂白叟。

漸く恐る少年の場、垂白の叟を容れざらんことを。

廻頭問雙石。能伴老夫否。

頭を廻らして雙石に問ふ、能く老夫に伴ふや否や。

石雖不能言。許我爲三友。

石は言ふこと能はずと雖も、我を許して三友たらしむ。

【字解】【一】蒼然 青黒き貌。【二】胚渾始 天地の開けはじめ。【三】洞庭 湖名。【四】坳泓 くぼき處。【五】玉山頽 醉ひつぶれること。【六】偶 相手。【七】垂白叟 白髪を垂るる老翁。【八】三友 雙石と我と。

【題義】二個の頑石を得て珍藏したことを述べた詩である。

【詩意】形の醜怪な二個の青黒い石を得た。此石は俗用にはならないので、世人は嫌つて取らなかつた。天地の明け初から洞庭湖の口に在り、古來水濱に棄てられてあつたのが、一朝吾が有に歸したのである。先づ蘇州の役所に昇ぎ込んで泥を洗ひ去つた所が、孔が黒ずんで煙痕深く、隙間が青くて苔が厚く生え、老蛟の足をふん張つたやうでもあり、古劍の首のやうでもある。天上から落ち來つたかと思はれ、到底俗界の物ではない。一は聳え立つこと數尺で、琴の臺に宜しく、一は一斗ぐらゐ入る窪味があつて、酒を貯へるに宜しい。因つて五絃琴を其左に倚せかけ、杯を其右に置いた。窪い樽は酌めども盡きざるに、我は早くも酔うて倒れてしまつた。人には皆好みがあつて、己の好きな相手を求める。自分も追追年を取り、若い者の仲間には容れられなくなつたので、首を回らして、能く老夫に伴ふや否やを問うた所が、石は何とも言はないけれども、我に三友となることを許すものの如くである。

宿東亭曉興

東亭に宿し曉に興く

温温土爐火、耿耿紗籠燭。

温温たる土爐の火、耿耿たる紗籠の燭。

獨抱一張琴、夜入東齋宿。

獨り一張の琴を抱き、夜東齋に入りて宿す。

窓聲渡殘漏、簾影浮初旭。

窓聲殘漏渡り、簾影初旭浮ぶ。

頭癢曉梳多、眼昏春睡足。

頭癢くして曉梳多く、眼昏くして春睡足る。

負暄檐宇下、散步池塘曲。

檐宇の下に負暄し、池塘の曲に散步す。

南鴈去未廻、東風來何速。

南鴈去りて未だ廻らず、東風來ること何ぞ速かなる。

雪依瓦溝白、草遠牆根綠。

雪は瓦溝に依りて白く、草は牆根を遶りて綠なり。

何言萬戶州、太守常幽獨。

何ぞ言はん萬戶の州、太守常に幽獨ならんとは。

【字解】【一】耿耿、少しく明なる貌。紗籠燭は紗を張つたぼんぼり。【二】一張、一挺なり。【三】東齋、東亭なり。【四】殘漏、殘りの水時計の音。【五】負暄、日なたぼっこする。【六】東風、春風。

【題義】東亭に宿し曉に起きた時の景を敍した詩である。

【詩意】土爐の火がぼかぼかとして燈籠の小暗き時、獨り一張の琴を抱いて東亭に宿した。曉になると窓には殘漏の聲が聞え、簾には旭影がさし込んで來た。頭が痒いのでやたらに梳り、睡り過ぎて眼がぼんやりしてゐる。檐の下に日なたぼっこをして池の邊を散步した。南に去つた雁はまだ歸らないが、春風は既に吹き初め、雪は瓦の溝に白く残り、草は牆を遶つて綠を呈してゐる。萬戶の州の刺史がかかる幽獨生活をしてゐようとは誰しも思はぬであらう。

日漸長贈周殷二判官

日漸く長し、周・殷二判官に贈る

格詩 宿東亭曉興 日漸長贈周殷二判官

日漸長春尙早。

日漸く長し、春尙早し。

墻頭半露紅萼枝。

墻頭半露はす紅萼の枝、

池岸新鋪綠芽草。

池岸新に鋪く綠芽の草。

躡草攀枝仰頭歎。

草を躡み枝を攀ちて頭を仰ぎて歎す、

何人知此春懷抱。

何人か此春の懷抱を知らん。

年顏盛壯名未成。

年顏盛壯名未だ成らず、

官職欲高身已老。

官職高からんと欲して身已に老ゆ。

萬莖白髮眞堪恨。

萬莖の白髮眞に恨むに堪へたり、

一片緋衫何足道。

一片の緋衫何ぞ道ふに足らん。

賴得君來勸一杯。

君が來りて一杯を勸むるを得るに賴り、

愁開悶破心頭好。

愁開き悶破れて心頭好し。

【題義】春が來て日の漸く長くなつた頃の情景を賦して判官周氏・殷氏に呈した詩である。

【詩意】日が追追長くなり、また春若ではあるが、牆頭には紅の花が半露はれ、池岸には綠の若草が生えて來た。我は此草を躡み此枝を攀ちて歎息するが、誰も我が心情を察知してくる者はない。徒に

老境に入つて名未だ成らず、白髮の身に緋衫を纏うてゐるのが誠に遺憾に堪へぬのである。幸に君等が來て酒を勸めてくれたので、暫く愁悶を破つて愉快を感ずるを得た。

花前歎

花前に歎す

前歲花前五十二。

前歲花前五十二、

今年花前五十五。

今年花前五十五。

歲課年功頭髮知。

歲課年功頭髮知る、

從霜成雪君看取。

霜より雪と作る君看取せよ。

幾人得老莫自嫌。

幾人か老を得て自ら嫌ふ莫らんや、

樊李吳韋盡成土。

樊李吳韋盡く土と成る。

樊李吳韋皆舊往遺、相次喪逝。

南州桃李北州梅。

南州の桃李北州の梅、

且喜年年作花主。

且喜ぶ年年花主と作るを。

格詩 花 前 歎

【字解】一 紅萼 紅色の花。

二 懷抱 こころもち。

三 年顏 年齢と顏貌。

緋衫 緋色の服、刺史の著る所のもの。

心頭 心なり。

花前置酒誰相勸。花前酒を置きて誰か相勸むる、  
容坐唱歌滿起舞。容は坐して唱歌し滿は起ちて舞ふ。

容・滿皆  
妓名也。

欲散重拈花細看。散せんと欲して重ねて花を拈りて細しく看る、  
爭知明日無風雨。争でか知らん明日風雨無きを。

【題義】花の前に老を歎息した詩である。

【詩意】先年杭州刺史たりし時は五十二であつたが、今年に既に五十五になつた。年の功は争はれな  
いものでチャンと頭髮に現れ、杭州時代には霜のやうであつたが今は雪のやうになつた。これ此様を  
見てくれよ。誰あつて身の老を嫌はぬ者があらうか。まして樊・李・吳・韋などの舊友が皆死んでしま  
つたのだもの。ただ、花には南方の桃李でも北方の梅でも、年年花の主人となつて自由に盛の春を樂  
しむことが出来るのが喜ばしい。せめて花に對して酒でも飲まねば此胸が収まらない。容・滿などの妓  
女が或は歌ひ或は舞うて杯を勸めてくれるのが嬉しい。併し夜半に風の吹かぬものはで、花も常住  
の身ではないと思へば感慨に堪へず、散らんとするのを拈つて獨りつくづくと看入つた。

自詠五首

自詠五首

朝亦隨羣動。暮亦隨羣動。  
榮華瞬息間。求得將何用。  
形骸與冠蓋。假合相戲弄。  
何異睡著人。不知夢是夢。

朝にも亦羣に隨ひて動き、暮にも亦羣に隨ひて動く。  
榮華は瞬息の間なり、求め得るも將た何ぞ用ひん。  
形骸と冠蓋と、假に合して相戲弄す。  
何ぞ異ならん睡著の人の、夢は是れ夢なるを知らざるに。

【字解】(一) 冠蓋。蓋は車蓋。高位高官に喻ふ。

【題義】自己の境遇を詠じた詩である。

【詩意】朝も晩も俗世間の亡者共と肩を並べて齟齬してゐるが、人の世の榮華は東の間に消えてしま  
ふもので、たとひ求め得るとも何の役に立つものではない。身體と官位と相合つて暫く戲弄するに過  
ぎないのだ。之を歡喜する人は睡つてゐる人が夢を夢と思はずに喜んでゐるやうなものだ。

(一)

(一)

一家五十口。一郡十萬戶。  
出爲差科頭。入爲衣食主。  
水旱合心憂。飢寒須手撫。  
何異食蓼蟲。不知苦是苦。

一家五十口、一郡十萬戶。  
出でては差科の頭と爲り、入りては衣食の主と爲る。  
水旱には合に心に憂ふべし、飢寒には須らく手づから撫  
何ぞ異らん蓼を食ふ蟲の、苦きの是れ苦きを知らざるに。

格詩自詠五首

八七



【字解】【二】差科頭 人を遣して年貢の催促をするかしら。

【詩意】我が家族は五十人あり、一郡(蘇州)の民家は十萬戸ある。我は官吏としては役人を遣はして年貢を催促させる頭目となり、個人としては一家の生活を維持する中心人物となつてゐる。洪水や旱魃の災があれば人民の爲に心配せねばならず、家族が生活に窮すれば自ら慰撫せねばならない。こんな境遇に甘んじてゐるのは、饔飧(たて)食ふ蟲の苦きを知らないのと同じである。

【三】

【三】

公私頗多事、衰憊殊少歡。

公私頗る事多く、衰憊殊に歡少し。

迎送賓客懶、鞭笞黎庶難。

賓客を迎送すること懶く、黎庶を鞭笞すること難めり。

老耳倦聲樂、病口厭盃盤。

老耳は聲樂に倦み、病口は盃盤を厭ふ。

既無可戀者、何以不休官。

既に戀ふ可き者無し、何を以てか官を休めざる。

【字解】【二】鞭笞 罪人をむちうつ。黎庶は衆民。【三】盃盤 杯や皿。

【詩意】公私の務が徒に繁く、身は老衰して面白い事などは何もない。賓客を送迎するのも大儀になり、罪人を鞭つのも苦痛である。老いては聲樂にも飽き、病んでは酒杯をも遠ざけてゐる。何一つ心を惹くものはないのに、官を退かうともせずにくづくづしてゐる。

【四】

【四】

一日復一日、自問何留滯。

一日復一日、自ら問ふ何ぞ留滯する。

爲貪逐日俸、擬作歸田計。

逐日の俸を貪るを爲し、歸田の計を作さんと擬す。

亦須隨豐約、可得無限劑。

亦須らく豐約に隨ふべく、無限の劑を得可し。〔に在らん。〕

若待足始休、休官在何歲。

若し足るを待ちて始めて休めば、官を休むること何の歲

【字解】【二】留滯 ぐづぐづしてゐて官を休めないこと。【三】逐日 毎日。【四】歸田 官を退き故郷に歸りて田畝を治むること。【五】豐約 多少。【六】劑 物の配合して成るものを劑といふ。分劑・藥劑の如し。

【詩意】一日一日とぐづぐづして留滯し、毎日の俸祿を貪りつつ歸隱の計をなしてゐる。一體資財の多少に應じて生活すれば、いくらでもやりくりはつくものである。若し懐が豊になつてから官を休めようなどと思つてゐては、いつになつても休められる時はない。

【五】

【五】

官舍非我廬、官園非我樹。

官舎は我が廬に非ず、官園は我が樹に非ず。

洛中有小宅、渭上有別墅。

洛中に小宅有り、渭上に別墅有り。

既無婚嫁累、幸有歸休處。

既に婚嫁の累無く、幸に歸休の處有り。

歸去誠已遲。猶勝不歸去。 歸り去ること誠に已に遅きも、猶歸り去らざるに勝れり。

【字解】 〔一〕洛中。洛陽。〔二〕渭上。渭水のほとり。別墅は別荘。

【詩意】 官舎は我が家にあらず、官園は我が樹にあらず。洛陽には我が小宅があり、渭水のほとりには我が別荘がある。子女の婚嫁する厄介もなく、官を退いて歸臥する場所もあるのだから、ここらで歸隱すると致さう。大分遅くはなつたが、歸隱せぬよりはましであらう。

和微之聽妻彈別鶴操。因爲解釋其義依韻加四句

微之が妻の別鶴操を彈するを聽くに和し、因つて爲に其義を解釋し、韻に依りて四句を加ふ

義重莫若妻。生離不如死。 義の重きこと妻に若くは莫し、生離は死に如かず。  
誓將死同穴。其奈生無子。 死して穴を同うせんことを誓ひ將ちて、生きて子無きを  
商陵迫禮教。婦出不能止。 商陵禮教に迫られ、婦出されて止る能はず。其奈せん。  
舅姑明日辭。夫妻中夜起。 舅姑に明日に辭せんとし、夫妻中夜に起く。  
起聞雙鶴別。若與人相似。 起きて雙鶴の別るるを聞けば、人と相似たるが若し。

聽其悲唳聲。亦如不得已。 其悲唳の聲を聽けば、亦已むを得ざるが如し。

青田八九月。遼城一萬里。 青田八九月、遼城一萬里。

徘徊去住雲。嗚咽東西水。 去住の雲に徘徊し、東西の水に嗚咽す。

寫之在琴曲。聽者酸心髓。 之を寫して琴曲に在り、聽く者心髓を酸す。

況當秋月彈。先入憂人耳。 況んや秋月に當りて彈するをや、先づ憂人の耳に入る。

怨抑掩朱絃。沈吟停玉指。 怨抑して朱絃を掩ひ、沈吟して玉指を停む。

一聞無兒歎。相念兩如此。 一たび兒無きの歎を聞き、相念ふこと兩ながら此の如し。

無兒雖薄命。有妻借老矣。 兒無きは薄命なりと雖も、妻有りて借に老いたり。

幸免生別離。猶勝商陵氏。 幸に生別離するを免る、猶商陵氏に勝れり。

【字解】 〔一〕微之。元稹の字。〔二〕別鶴操。樂府琴曲の名。商陵の牧子妻を娶り五年にして子なし。父兄將に之が爲に改め娶らんとする。妻之を聞き中夜月に倚りて悲啼す。牧子之を聞き愴然として悲み、乃ち歌つて曰く、將<sub>レ</sub>兼<sub>レ</sub>比<sub>レ</sub>翼<sub>レ</sub>天<sub>レ</sub>嶠<sub>レ</sub>、山川<sub>レ</sub>悠<sub>レ</sub>遠<sub>レ</sub>路<sub>レ</sub>漫<sub>レ</sub>、澗<sub>レ</sub>衣<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>暖<sub>レ</sub>食<sub>レ</sub>忘<sub>レ</sub>餐<sub>レ</sub>と、後人取りて樂章をつくる。〔三〕悲唳。悲み啼く。〔四〕青田。鶴の居る處。晉の永嘉郡記に沐溪の野は青田を去ること九里、此中に雙白鶴あり。年年子を生めども長大なれば便ち去り、只父母一雙を餘して在るのみ云々とある。〔五〕遼城。丁令威は漢の遼東の人なり。道を靈虛山に學び、後鶴に化して遂に歸り、華表柱に止まりて云く、有<sub>レ</sub>鳥有<sub>レ</sub>鳥<sub>レ</sub>丁<sub>レ</sub>令<sub>レ</sub>威<sub>レ</sub>、去<sub>レ</sub>家<sub>レ</sub>千<sub>レ</sub>年<sub>レ</sub>今<sub>レ</sub>始<sub>レ</sub>歸<sub>レ</sub>、城郭<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>故<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub>非<sub>レ</sub>、何<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>學<sub>レ</sub>仙<sub>レ</sub>探<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>と。〔六〕去住。去留なり。〔七〕嗚咽。すすり泣く。〔八〕酸<sub>レ</sub>心<sub>レ</sub>髓<sub>レ</sub>。悲むこと。〔九〕朱絃。琴の絃。

【題義】元稹の「妻の別鶴操の曲を彈するを聴く」と題する詩に和し、且その意義を解釋し、同じ韻字を用ひて四句を加へた詩である。

【詩意】世に夫婦の契ほど重きはない。それが生別れをするのは寧ろ死する方がましである。死しては同穴を誓つてゐるのに、子のないのを如何にしようぞ。昔商陵の人が禮教（子なきは去ると禮經に在る）に本づいて妻を出すことになつた。明朝舅姑に暇を告げようとして夫婦夜中に起きた。起きて二羽の鶴の別るるを聞くに、人の別れるのと同じである。その悲み鳴く聲を聴くに、亦自ら禁ずる能はざるもののやうである。八九月の頃の青田の鶴、一萬里外の遼城の鶴の、雲や水の間に徘徊鳴咽する聲を寫して別鶴操の曲を作つた。此曲を聴けば誰でも心を悲ましめぬ者はない。まして秋月の夜に此曲を彈すれば、先づ憂人の耳に響くのである。朱紱を掩ひ沈吟して指を停むる時、一たび兒のないのを嘆するを聞き、夫妻相念ふこと此鶴と同じである。兒のないのは不幸ではあるが、夫妻偕老の契を全うし、生別離の苦を免れてゐるのは、商陵氏よりは遙にましである。

題故元少尹集後二首 故の元少尹が集の後に題す 二首

黃壤詎知我。白頭徒憶君。 黃壤詎ぞ我を知らん、白頭徒に君を憶ふ。

唯將老年淚。一灑故人文。 唯老年の涙を將て、一に故人の文に灑ぐ。

【字解】(一) 元少尹 少尹は官名。元宗簡なり。(二) 黃壤 黃泉の下。(三) 故人 舊友。

【題義】舊友たる故の少尹元宗簡の詩文集の後に題した詩である。

【詩意】君は黃泉の下にゐるから、現世に居る我の事などは知るまいが、白髮の老翁たる我は徒に君を憶ひ、君の詩文集を見て老年の涙を灑いでゐる。

〔一〕

〔二〕

遺文三十軸、軸軸金玉聲。 遺文三十軸、軸軸金玉の聲。

龍門原上土、埋骨不埋名。 龍門原上の土、骨を埋めて名を埋めず。

【字解】(一) 龍門 洛陽縣の南に在る山の名。

【詩意】君の遺文が三十卷ある。悉く金玉の響を發する文字である。されば身は龍門原上の土と化するとも、文名は永く後世に傳はつて滅びない。

和微之四月一日作 微之が四月一日の作に和す

四月一日天。花稀葉陰薄。 四月一日の天、花稀にして葉陰薄し。

泥新燕影忙。蜜熟蜂聲樂。 泥新にして燕影忙しく、蜜熟して蜂聲樂む。

特詩 題故元少尹集後二首 和微之四月一日作

麥風低冉冉。稻水平漠漠。  
 芳節或蹉跎。遊心稍牢落。  
 春華信爲美。夏景亦未惡。  
 颭浪嫩青荷。重欄晚紅藥。  
 吳宮好風月。越郡多樓閣。  
 兩地誠可憐。其奈久離索。

【字解】【一】微之。元稹の字。【二】冉冉。伸び行く貌。【三】漠漠。廣き貌。【四】芳節。春の好時節。【五】牢落。さびれる。【六】春華。春の花。【七】嫩青荷。若く青き蓮の葉。【八】晚紅藥。遅咲の芍薬。【九】吳宮。吳は樂天の居る處。【10】越郡。越州は元稹の居る處。【11】可憐。愛すべしといふ意。【12】離索。離れて居る。

【題義】元稹が四月一日に作つた詩に和した詩である。

【詩意】四月一日といへば春も過ぎ夏に一步を踏み入れたのであるから、花も稀になつて葉陰が濃になり、泥を銜んで飛びかふ燕の影も忙しく、蜜が成つて蜂の羽音ものどかに、麥は風に低れて冉冉として伸び、水田の苗は平に廣々と續いてゐる。春の好氣節は蹉跎として過ぎ易く、今や遊心も稍既に衰へた。春の花は美しくはあるが、夏の景色も棄て難き風情がある。若い蓮の葉が浪に漂ひ、遅咲きの芍薬が欄に重りなどしてゐる。吳地も越州も風月の勝に富む由緒ある土地であるが、君と離居して

俱に樂むことの出来ないのは遺憾である。

吳中好風景二首

吳中好風景 二首

吳中好風景。八月如三月。  
 水荇葉仍香。木蓮花未歇。  
 海天微雨散。江郭纖埃滅。  
 暑退衣服乾。潮生船舫活。  
 兩衙漸多暇。亭午初無熱。  
 騎吏語使君。正是遊時節。

【字解】【一】水荇。水草の名。【二】船舫。舟。【三】兩衙。朝晩二度の衙參。衙參とは幕吏悉く刺史の前に集り政務を白決すること。【四】亭午。正午。【五】騎吏。下役の騎馬の吏。使君は刺史の稱。樂天自ら謂ふ。【六】遊時節。行遊の好時節。

【題義】吳地の景色の好いことを述べた詩である。

【詩意】吳は景色の好い處で秋でも春のやうである。水上の荇菜は葉までも香しく、木蓮の花は未だ萎まず、天上雨收まりて江郭塵なく、暑さが退いて衣服が乾き、潮が生じて舟の往來が自由になつた。衙參が終つて暇多く、正午でも熱なくなつた。騎吏の言に據れば今が行遊の最好氣節なさうだ。

〔一〕

吳中好風景。風景無朝暮。  
曉色萬家煙。秋聲八月樹。  
舟移管絃動。橋擁旌旗駐。  
改號齊雲樓。重開武丘路。  
況當豐歲熟。好是歡遊處。  
州民勸使君。且莫拋官去。

〔二〕

吳中は風景好し、風景朝暮無し。  
曉色萬家の煙、秋聲八月の樹。  
舟移りて管絃動き、橋擁して旌旗駐まる。  
改めて號す齊雲樓、重ねて開く武丘の路。  
況んや豊歳の熟するに當るをや、好し是れ歡遊の處。  
州民使君に勸む、且く官を抛ち去ること莫れと。

【字解】

〔一〕齊雲樓 江蘇省吳縣治の後の子城の上にある。吳地記に唐朝恭王の建つる所とあり。〔二〕武丘 吳の山の名。

【詩意】 吳は風景の好い處で朝でも晩でも皆宜しい。萬家の莢に朝煙の棚引く曉の色、八月の樹林に秋風のそよぐ聲、皆とりどりの風情がある。管絃を奏し旌旗を建てた舟を泛べ、橋の袂に其舟を駐めて輿を遣り、樓は改めて齊雲と名づけ、重ねて武丘の路を開き、五穀豐熟の氣節に乗じて觀遊すれば、州民も我に懐き、官を辭して去りなさるなど我に勸めた。

答劉禹錫白太守行

劉禹錫が白太守行に答ふ

吏滿六百石。昔賢輒去之。  
秩登二千石。今我方罷歸。  
我秩訝已多。我歸慙已遲。  
猶勝塵土下。終老無休期。  
臥乞百日告。起吟五篇詩。

吏六百石に滿つれば、昔賢輒ち之を去る。  
秩二千石に登り、今我方に罷め歸る。  
我が秩已に多きを訝り、我が歸る已に遲きを慙づ。  
猶塵土の下にて、終老して休期無きに勝れり。  
臥して百日の告を乞ひ、起ちて五篇の詩を吟ず。

謂三將、願官  
白詠二五首の

朝與府吏別。暮與州民辭。  
去年到郡時。麥穗黃離離。  
今年去郡日。稻花白霏霏。  
爲郡已周歲。半歲罹早飢。  
襦袴無一片。甘棠無一枝。  
何乃老與幼。泣別盡霑衣。  
下慙蘇人淚。上愧劉君辭。

朝には府吏と別れ、暮には州民と辭す。  
去年郡に到る時、麥穗黄にして離離たり。  
今年郡を去る日、稻花白くして霏霏たり。  
郡を爲むること已に周歲、半歲早飢に罹れり。  
襦袴一片無く、甘棠一枝無し。  
何ぞ乃ち老と幼と、泣別盡く衣を霑さんや。  
下は蘇人の涙に慙ち、上は劉君の辭に愧づ。

【字解】

〔一〕六百石 俸祿の額。〔二〕休期 官を罷める時。〔三〕告 休暇。〔四〕離離 盛に茂る貌。〔五〕霏霏 降りそ

そぐ観。【六】周歲 滿一年。【七】襦袴 襦袴や袴。【八】甘棠 木の名。人民召公の德を慕ひ、嘗て召公の憩ひし所の甘棠を伐る勿れと歌ひし詩、詩經に見ゆ。

【題義】劉禹錫の作つた白太守行と題する詩に答へた作である。

【詩意】昔の賢者は秩祿が六百石に滿つれば官を辭して去つたといふのに、今我は二千石に登つて始めて官を罷めるのであるから、如何にも罷め方が遅いと謂はねばならない。併しいつまでも塵土の下に齟齬して隱退しない者よりは勝つてゐる。先づ百日の休暇を乞ひて安臥し、起つて五篇の詩を吟じ、朝には府吏と別れ、暮には州民と別れた。去年此郡(蘇州)に來た時は麥の穂が茂つてゐたが、今年此を去る時は稻の花が咲いてゐる。滿一年間刺史の役目を務めたが、半歳は早魃や飢饉に悩まされ、民には一片の襦袴なく、我には甘棠の歌もない。今此地を去るに臨み、老幼の慕ひ泣く者もなく、下は蘇州の民に慚ち、上は劉君の詩に愧づる次第である。

【餘論】参考の爲に劉禹錫の白太守行を擧げよう。

白太守行

聞有<sub>二</sub>白太守<sub>一</sub>。 抛<sub>レ</sub>官歸<sub>二</sub>舊第<sub>一</sub>。 蘇州十萬戶。 盡作<sub>二</sub>嬰兒啼<sub>一</sub>。 太守駐<sub>二</sub>行舟<sub>一</sub>。 閨門草萋萋。 揮<sub>レ</sub>袂謝<sub>二</sub>啼者<sub>一</sub>。 依然兩眉低。 朱戶非<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>崇。 我心如<sub>二</sub>重狴<sub>一</sub>。 華池非<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>清。 意在<sub>二</sub>寥廓<sub>一</sub>栖。 夸者竊所<sub>レ</sub>怪。 賢者默思<sub>レ</sub>齊。 我爲<sub>二</sub>太守行<sub>一</sub>。 題在<sub>二</sub>隱起珪<sub>一</sub>。

別蘇州

蘇州に別る

浩浩姑蘇民、鬱鬱長洲城。 浩浩たる姑蘇の民、鬱鬱たる長洲の城。 來慙荷寵命、去愧無能名。 來りて寵命を荷ふを慙ち、去りて能名無きを愧づ。 青紫行將吏、班白列黎氓。 青紫將吏に行し、班白黎氓に列す。 一時臨水拜、十里隨舟行。 一時水に臨みて拜し、十里舟に隨ひて行く。 餞筵猶未收、征棹不可停。 餞筵猶未だ收らず、征棹停む可からず。 稍隔煙樹色、尙聞絲竹聲。 稍く煙樹の色を隔て、尙ほ絲竹の聲を聞く。 悵望武丘路、沈吟澣水亭。 悵望す武丘の路、沈吟す澣水の亭。 還鄉信有興、去郡能無情。 郷に還るは信に興有り、郡を去る能く情無からんや。

【字解】【一】浩浩 水大なる貌。姑蘇は蘇州に在る山の名。【二】鬱鬱 草木茂盛の貌。長洲は苑名。姑蘇の南、太湖の北に在り。吳王闔閭遊獵の處。【三】能名 才能ある名。【四】青紫 印綬の色。貴官を謂ふ。行は行列の意。【五】班白 斑白に同じ。老人の頭髮白黒相半するなり。黎氓は百姓なり。【六】饋筵 送別の宴。【七】征棹 出舟。【八】武丘 蘇州の山の名。【九】澣水 蘇州の川の名。

【題義】蘇州刺史を罷めて蘇州を去る時の詩である。

【詩意】吾は不肖の身で、天子の寵命を荷つて蘇州刺史に任せられ、來つて蘇州の民を治めたが、何

の成す所もなくして罷め去るの誠、誠愧ち入つた次第である。青紫の印綬を佩びた貴官や班白の老人が將吏や庶民と相伍して我に向つて拜し、十里の先まで我が舟に随つて送つて来た。送別の宴は尙未だ終らないが、いつまでも舟を停めて置く事も出来ずに舟を出したが、煙樹が遠く隔つても尙管絃の聲が聞えて来る。我も後髪を引かれる思がして武丘の路を悵望し、澠水の亭に沈吟した。故郷に還るのは嬉しいが、住み慣れた蘇州を去るのも感慨が深い。

卯時酒

卯時の酒

佛法讚醍醐。仙方誇沆瀣。

佛法は醍醐を讚し、仙方は沆瀣に誇る。

未如卯時酒。神速功力倍。

未だ如かず卯時の酒、神速にして功力の倍するに。

一盃置掌上。三嚙入腹内。

一盃を掌上に置き、三たび嚙みて腹内に入る。

煦若春貫腸。暄如日炙背。

煦かなること春の腸を貫くが若く、暄かなること日の背。

豈獨肢體暢。仍加志氣大。

豈獨り肢體の暢ぶるのみならんや、仍加す志氣大なり。

當時遺形骸。竟日忘冠帶。

當時形骸を遺れ、竟日冠帯を忘る。

似遊華胥國。疑反混元代。

華胥の國に遊ぶに似、混元の代に反るか疑ふ。

一性既完全。萬機皆破碎。

一性に完全、萬機皆破碎す。

半醒思往來。往來吁可怪。

半醒めて思往來す、往來吁怪む可し。

寵辱憂喜間。惶惶二十載。

寵辱憂喜の間、惶惶たること二十載。

前年辭紫闥。今歲拋早蓋。

前年紫闥を辭し、今歲早蓋を抛つ。

去矣魚返泉。超然蟬離蛻。

去つて魚泉に返り、超然として蟬蛻を離る。

是非莫分別。行止無疑礙。

是非も分別すること莫く、行止も疑礙無し。

浩氣貯胸中。青雲委身外。

浩氣をば胸中に貯へ、青雲をば身外に委つ。

捫心私自語。自語誰能會。

心を捫して私に自ら語る、自ら語るも誰か能く會せん。

五十年來心。未如今日泰。

五十年來の心、未だ今日の泰なるに如かず。

況茲杯中物。行坐長相對。

況んや茲杯中の物、行坐長く相對するをや。

【字解】【一】卯時酒、あさびけ。【二】醍醐、佛法にていふ最上等の飲物。【三】沆瀣、仙人の飲む所の露氣。【四】竟日、終日。【五】華胥國、黄帝が靈夢に遊んだ極楽國。【六】混元代、天地の開け初めの時代。【七】萬機、萬事。【八】二十載、二十年。【九】紫闥、宮廷。【一〇】早蓋、黒色の車蓋。後漢書に、二千石は早蓋とあり、二千石は刺史の職なり。【一一】蛻、むけがら。【一二】浩氣、浩大なる氣象。【一三】青雲、榮華に喩ふ。

【題義】卯の刻は午前六時なり。因つて朝酒を飲むことを卯酒といふ。

【詩意】佛法では醍醐をほめ立て仙方では沈湍を稱美するが、朝酒の功力の神速なるには到底及ばない。先づ掌上に杯を置き、三杯を傾けると、腹の中がぼかぼかとして春が腸を貫流する如く、日光が背を暖めるやうである。肢體がのびのびとするばかりでなく、志氣までも大きくなり、身も位も忘れてしまつて、華胥の國に遊び、此世の開け初めの時代に反つたやうに、天真爛漫になつて總ての束縛がなくなり、半醒むる時は心が様様に動き、自ら怪しむ程である。吾は寵辱憂喜の間に惶惶たりしこと二十年であつたが、前年宮廷を辭して地方官となり、今年地方官の職をも罷めたので、さつぱりとして魚が淵に返り蟬が蛻を離れたやうで、是非の分別もなければ行止の疑惑もなくなり、浩然の氣を胸中に貯へて榮華を身外に抛ち、胸を打つて私に自ら語るも、誰も之を理解してくる者はない。五十年來今日ほど心の安泰を得たことはない。況んや杯中の酒が到處我に伴つてゐるのだから。

自問行何遲

前月發京口。今辰次淮涯。  
二旬四百里。自問行何遲。  
還鄉無他計。罷郡有餘資。

自問行何遅

前月京口を發し、今辰淮涯に次る。  
二旬に四百里、自問行何遅こと何ぞ遅きと。  
郷に還りて他の計無く、郡を罷めて餘資有り。

進不慕富貴。退未憂寒飢。

進みて富貴を慕はず、退きて未だ寒飢を憂へず。

以此易過日。騰騰何所爲。

此を以て日を過し易し、騰騰として何の爲す所かあらん。

逢山輒倚棹。遇寺多題詩。

山に逢ひては輒ち棹に倚り、寺に遇ひては多く詩を題す。

酒醒夜深後。睡足日高時。

酒は醒む夜深く後、睡は足る日高き時。

眼底一無事。心中百不知。

眼底一も事無し、心中百知らず。

想到京國日。懶放亦如斯。

想ふに京國に到らん日、懶放亦斯の如くならん。

何必冒風水。促促赴程歸。

何ぞ必ずしも風水を冒し、促促として程を赴ひて歸らん。

【字解】

【一】京口。今の江蘇省丹徒縣治。  
【二】今辰。今時。淮涯は淮水の岸。  
【三】餘資。餘財。  
【四】騰騰。遊惰に耽る貌。  
【五】百不知。すべて何事も知らない。  
【六】京國。帝都。  
【七】懶放。氣儘なこと。  
【八】風水。逆風や濤水。  
【九】促促。いそぐ貌。

【題義】都に歸る舟路の手間取る状を述べた詩である。

【詩意】前月に京口を舟出し今やつと淮水の涯まで來た。二十日間に僅に四百里しか來ない。何と手間の取れることであらう。それも其筈である。故郷に歸つても何をしようといふあてがなく、蘇州刺史を罷めて懐に餘裕がある所から、進んで富貴を求め氣も起らず、退いて飢寒の憂もないのだから。されば爲す事もなく日を送り、山に逢へば棹に倚つて眺め、寺に遇へば詩を題し、酒を飲んで夜をふ



かし、朝は日の高く登るまで睡り、心中何の屈託もない。恐らく都へ著いても此調子でだらけてゐることであらう。だから風水の難を冒して急ぎ歸る必要もないのである。

除日答夢得同發楚州

除日に夢得が同じく楚州を發するに答ふ

共作千里伴。俱爲一郡廻。共に千里の伴と作り、俱に一郡に廻ることを爲す。

歲陰中路盡。鄉思先春來。歲陰路に中つて盡き、鄉思は春に先ちて來る。

山雪晚猶在。淮水晴欲開。山雪晩れて猶在り、淮水晴れて開かんと欲す。

歸歎吟可作。休戀主人杯。歸歎吟作す可し、主人の杯を戀ふことを休めよ。

【字解】(一) 除日。おほみそか。一年の最終日。夢得は劉禹錫の字。(二) 一郡。楚州を指す。(三) 淮水。淮水の氷。(四) 歸歎吟。故郷に歸らんと欲する意を述ぶる詩。(五) 主人。客舎の主人。

【題義】歲暮の日に、劉禹錫の「同じく楚州を發す」と題する詩に答へたのである。

【詩意】千里の道連となり相俱に楚州を發する。旅の途中で歲暮に遇ひ、春に先だつて郷思が起る。時節柄として山の雪は尙殘つてゐるが、淮水の氷は解けんとしてゐる。主人の杯などに戀戀たらずに、歸歎吟を賦して早く都へ歸らう。

【餘論】劉禹錫の作を參考の爲に左に擧げよう。

歲杪將發楚州一呈樂天

楚澤雪初霽。楚城春欲歸。清淮變寒色。遠樹含清暉。原野已多思。

風霜潛減威。與君同旅雁。北向刷毛衣。

問楊瓊

楊瓊に問ふ

古人唱歌兼唱情。古人の唱歌は兼ねて情を唱へ、

今人唱歌唯唱聲。今人の唱歌は唯聲を唱ふ。

欲說向君君不會。說かんと欲して君に向へども君會せず、

試將此語問楊瓊。試みに此語を將て楊瓊に問ふ。

【字解】(一) 君。指す所の人群ならず。

【題義】元稹の和樂天示楊瓊と題する詩の自注に「楊瓊本名は播、少くして江陵の酒妓となる。去年姑蘇にて瓊に遇ひ舊を敘す。今樂天の此篇を見るに及び、因つて筆を走らせて此曲を追書す」とある。されば此詩は樂天が蘇州にゐた時の作である。

【詩意】古人の唱歌は己の情までも唱へ現すが、今の人の唱歌は唯聲を出すだけである。自分がかか

である。

有感三首

感あり 三首

鬢毛已斑白、衣綬方朱紫、

鬢毛已に斑白、衣綬方に朱紫。

窮賤當壯年、富榮臨暮齒、

窮賤壯年に當り、富榮暮齒に臨む。

車輿紅塵合、第宅青煙起、

車輿紅塵合し、第宅青煙起る。

彼來此須去、品物之常理、

彼來れば此須らく去るべし、品物の常理なり。

第宅非吾廬、逆旅暫留止、

第宅は吾が廬に非ず、逆旅に暫く留止す。

子孫非我有、委蛻而已矣、

子孫は我が有に非ず、蛻を委せん而已矣。

有如蠶造繭、又似花生子、

蠶の繭を造るが如き有り、又花の子を生ずるに似たり。

子結花暗凋、繭成蠶老死、

子結びて花暗に凋み、繭成りて蠶老死す。

悲哉可奈何、舉世皆如此、

悲しい哉奈何す可き、舉世皆此の如し。

【字解】【一】斑白、老人の頭髮白黒相半すること。

【二】衣綬、官服に印綬。

【三】暮齒、晩年。

【四】第宅、邸宅。青煙は

蠟燭の煙。韓湘の寒食と題する時に、日暮漢宮傳蠟燭、青煙散入五侯家とある。

【五】彼、富貴を指す。此は壯年。

【六】逆旅、宿屋。【七】蛻、繭のわけがら。

【題義】己の感慨を述べた詩である。

【詩意】頭髮が胡麻鹽になつて始めて朱衣をまとひ紫綬を佩び、壯年の時は貧賤で老年になつて始めて富貴になる。富貴になれば門前には車輿が雜沓し、邸宅には賓客の來宴する者多く、蠟燭の煙が盛に起る。彼來れば此去るは萬物の常理であるから、富貴になれば年の老いるのも亦止むを得ないが、併し高殿大宅も吾が永住の廬にあらず、暫く宿屋に止宿してゐると同じで、子孫も吾が有にあらず、蟬の拔殻を留むると同じである。蠶が繭を造り花が實を結ぶのと同然で、實が結べば花は凋み、繭が出来れば蠶は老死するにきまつてゐる。悲しいかな世間の萬事皆此の通りで、兩ながら榮えることは出来ない。

〔一〕

〔二〕

莫養瘦馬駒、莫教小妓女、  
後事在目前、不信君看取、  
馬肥快行走、妓長能歌舞、  
三年五歲間、已聞換一主、  
借問新舊主、誰樂誰辛苦、

瘦馬駒を養ふ莫れ、小妓女に教ふる莫れ。  
後事目前に在り、信せずんば君看取せよ。  
馬肥えて快く行走し、妓長じて能く歌舞す。  
三年五歳の間、已に一主を換ふるを聞く。  
借問す新舊の主、誰か樂み誰か辛苦する。

格詩 有感 三首

請君大帶上。把筆書此語。請君大帶の上、筆を把りて此の語を書せ。

【字解】【一】後事。後日我を棄てて去ること。【二】大帶。紳なり。忘れぬやうに紳に書すること。論語に子張これを紳に書すとある。

【詩意】瘦馬を飼養したり、妓女を買つて藝を仕込んだりする事はせぬがよい。後日我を棄てて去ることは火を觀るよりも明かである。君若し我が言を信せずば世間の實例を看るがよい。馬肥えて快走し、妓女能く歌舞するに至れば、三年五年と主人を換へて轉轉する。されば、新主は常に樂むであらうが舊主は常に辛苦するであらう。だから大帶に書して此事を忘れなざるな。

【三】

【四】

往事勿追思。追思多悲愴。往事をば追思する勿れ、追思すれば多く悲愴す。  
來事勿相迎。相迎亦惆悵。來事をば相迎ふる勿れ、相迎ふれば亦惆悵す。  
不如兀然坐。不如塌然臥。兀然として坐するに如かず、塌然として臥すに如かず。  
食來即開口。睡來即合眼。食來れば即ち口を開き、睡來れば即ち眼を合す。  
二事最關身。安寢加餐飯。二事最も身に關す、安く寢ねて餐飯を加ふ。

忘懷任行止。委命隨修短。懷を忘れて行止に任せ、命に委ねて修短に隨ふ。  
更若有興來。狂歌酒一盞。更に若し興の來る有らば、狂歌酒一盞。

【字解】【一】來事。未來の事。【二】兀然。動かざる貌。【三】塌然。倒れる貌。【四】二事。食と睡と。【五】修短。長短。【六】一盞。一杯。

【詩意】過ぎ去つた事を追思するな。追思すれば悲愴が多い。また未來の事に就て取越苦勞をするな。これ亦徒に悲を増すばかりである。安らかに坐臥して、食ひたければ食ひ、睡ければ睡るがよい。食と睡とは攝生上最も大切な事であるから、眠食を謹み心を安らかにして行止に任せ、壽夭を天命に委ねて置き、感興が湧いて來たらば酒を酌んで狂歌するがよい。

宿榮陽

榮陽に宿す

生長在榮陽。少小辭鄉曲。生長して榮陽に在り、少小にして鄉曲を辭す。  
迢迢四十載。復到榮陽宿。迢迢四十載、復榮陽に到りて宿す。  
去時十一二。今年五十六。去りし時十一二、今年五十六。  
追思兒戲時。宛然猶在目。兒戲せし時を追思すれば、宛然として猶目に在り。

格詩宿 榮陽

舊居失處所。故里無宗族。

舊居處所を失ひ、故里宗族無し。

豈唯變市朝。兼亦遷陵谷。

豈唯市朝を變ずるのみならんや、兼ねて亦陵谷を遷せり。

獨有漆洧水。無情依舊綠。

獨り漆洧の水のみ有りて、無情舊に依りて綠なり。

【字解】【一】榮陽 河南省鄭州。樂天は大曆七年に此地に生れた。【二】鄉曲 鄉里。【三】迢迢 久しき貌。四十載は四十年。

【二】宛然 ながら。【三】市朝 市場。市街。【六】陵谷 岡や谷。【七】漆洧 並に川の名。漆水は源を河南省密縣の東北より發し、東南洧水に會して雙洧河となり、東流して賈魯河に入る。

【題義】榮陽に宿した時の感想を述べた詩である。

【詩意】自分は榮陽に生長したが、幼少の時榮陽を去つて、四十年ぶりで復此地に宿する事になつた。去つたのは十一二の時であつたが今は五十六になる。併し子供の時の事を追思すれば今でも目に見えぬやうである。今日では昔の家も存せず親族もなく、市街の様子が變つたばかりでなく、岡や谷の地形までも變つてしまつた。ただ變らないのは無情の漆・洧が昔ながらに綠色をして流れてゐるばかりである。

經漆洧

漆・洧を經

落日駐行騎。沈吟懷古情。

落日行騎を駐め、沈吟古情を懷ふ。

鄭風變已盡。漆洧至今清。

鄭風變じて已に盡き、漆・洧今に至るまで清し。

不見士與女。亦無芍藥名。

士と女とを見ず、亦芍藥の名無し。

【字解】【一】沈吟 思案すること。【二】鄭風 古の鄭國の淫奔な風。【三】漆洧 二川の名。前の詩に見ゆ。詩經の鄭風に漆洧と題する詩があつて、士と女と相俱に戲謔するさまを述べてある。【四】芍藥 香草なり。士が女と別るる時芍藥を贈つたことが漆洧の詩に見える。

【題義】漆・洧の邊を通つて、古を懷うて作つた詩である。

【詩意】日の暮れがたに馬を駐め、古を懷うて沈吟した。昔の淫風は已に變つてしまつて、今では漆洧の二水が昔ながらに清く流れてゐるばかりである。士女の相戲るる者もなく、芍藥の名さへもない。實に世の變遷は速いものである。

就花枝

花枝に就く

就花枝。移酒海。

花枝に就き、酒海に移る。

今朝不醉明朝悔。

今朝醉はずんば明朝悔いん。

且算歡娛逐日來。

且つ算す歡娛の日を逐ひて來るを、

任他容鬢隨年改。

任他あれ容鬢の年に隨ひて改まるを。

【字解】【一】花枝 枝に喩ふ。

格詩 經漆洧 就花枝

醉翻衫袖拋小令。醉ひて衫袖を翻して小令を抛ち、  
 笑擲骰盤呼大采。笑つて骰盤に擲ちて大采を呼ぶ。  
 自量氣力與心情。自ら量る氣力と心情と、  
 三五年間猶得在。三五年間猶在るを得ん。

【三】小令 短篇詞。  
 【三】骰盤 さいころ盤。大采は大勝を得ること。

【題義】花酒（妓を挟み酒を飲む）の歡を盡した事を述べた詩である。

【詩意】妓を擁して酒を酌んで樂まう。今朝醉はずば明朝になつて後悔するであらう。毎日歡樂を求めて日を送れば、老いて容貌の衰へるのも敢て苦にはならない。酔うては袖を翻して小唄をうたひ笑つて骰子を投げて大勝を博する。自ら思ふに此元氣と心情とは、老いたりとも、まだ三五年はもつであらう。

喜雨

雨を喜ぶ

圃旱憂葵蕞。農早憂禾菽。  
 圃は旱して葵蕞を憂へ、農は旱して禾菽を憂ふ。  
 人各有所私。我早憂松竹。  
 人各、私する所有り、我は旱して松竹を憂ふ。  
 松乾竹焦死。眷眷在心目。  
 松乾きて竹焦死し、眷眷として心目に在り。

灑葉漑其根。汲水勞僮僕。  
 葉に灑ぎて其根に漑ぎ、水を汲んで僮僕を勞す。  
 油雲忽東起。涼雨淒相續。  
 油雲忽ち東より起り、涼雨淒として相續ぐ。  
 似面洗垢塵。如頭得膏沐。  
 面の垢塵を洗ふに似たり、頭の膏沐を得たるが如し。  
 千柯習習潤。萬葉欣欣綠。  
 千柯習習として潤ひ、萬葉欣欣として綠なり。  
 千日澆灌功。不如一霖霖。  
 千日澆灌の功、一霖霖に如かず。  
 方知宰生靈。何異活草木。  
 方に知る生靈に宰たる、何ぞ草木を活すに異ならん。  
 所以聖與賢。同心調玉燭。  
 所以に聖と賢と、心を同うして玉燭を調ふ。

【字解】【一】圃 蔬菜を作る人。葵蕞は野菜の名。【二】禾菽 稲や豆。【三】眷眷 心配する貌。【四】油雲 油然たる黒雲。【五】膏沐 髪を洗つて油をつける。【六】千柯 千枝。習習は風の吹く貌。【七】霖霖 雨のうるほひ。【八】生靈 人民。【九】玉燭 爾雅に四時和謂之玉燭とある。

【題義】雨を喜んで作つた詩である。

【詩意】野菜を作る人が旱に遇へば葵蕞の枯るるを憂へ、農夫が旱に遇へば稲や豆が枯れるのを憂へる。人は各、私愛する所のあるもので、我は旱に遇へば松や竹の枯死するのを憂へ、心目に眷眷として坐視するに忍びない。因つて葉にも根にも水を灑ぎ、水汲の爲に僮僕を勞せしめた。忽ち黒雲が東の方から起り、やがて雨が降つて來た。枯れかかつた松竹も、面の塵を洗ひ髪に油をつけたやうに生

氣を回復し、千枝萬葉欣欣として縁を呈した。實に千日の瀟灑は此兩一日の潤ひに及ばなかつたのである。天下の宰相となつて民を治めるのも、草木を活すと同じである。されば古の聖君賢相は同心協力して陰陽を變理することに努めたのであらう。

題道宗上人十韻 并序 道宗上人に題す十韻 并に序

普濟寺律大德宗上人法堂中有故相國鄭司徒歸尚書陸刑部元少尹及今吏部鄭相中書韋相錢左丞詩覽其題皆與上人唱酬閱其人皆朝賢省其文皆義語予始知上人之文爲義作爲法作爲方便智作爲解脫性作不爲詩而作也知上人者云爾恐不知上人者謂爲護國法振靈一皎然之徒與故予題二十句以解之。

【訓讀】普濟寺の律大德宗上人の法堂の中に、故の相國鄭司徒・歸尚書・陸刑部・元少尹、及び今の吏部鄭相・中書韋相・錢左丞が詩有り。其題を覽るに、皆上人と唱酬せり。其人を閱するに皆朝賢なり。其文を省るに皆義語なり。予始めて知る、上人の文は義の爲に作り、法の爲に作り、方便智の爲に作り、解脫性の爲に作りて、詩の爲に作らざりしを。上人を知る者は爾か云はん。恐らくは上人を知ら

ざる者は謂ひて護國・法振・靈一・皎然の徒と爲さん與。故に予二十句を題して、以て之を解く。  
【字解】【一】律大德 戒律を持つる高僧の稱。宗上人は道宗上人なり。名の上の一字を略するを常とす。【二】朝賢 意味深き語。【三】方便智 方に隨ひ便に因りて人を利導すること。【四】解脫性 一切の塵累を解除すること。【五】護國 以下皆僧の詩に巧なる者。

如來說偈讚菩薩著論議。如來は偈讚を説き、菩薩は論議を著す。  
是故宗律師以詩爲佛事。是の故に宗律師、詩を以て佛事を爲す。  
一音無差別四句有詮次。一音差別無く、四句詮次あり。  
欲使第一流皆知不二義。第一流をして、皆不二の義を知らしめんと欲す。  
精潔露戒體。閒澹藏禪味。精潔にして戒體を露し、閒澹にして禪味を藏す。  
從容恣語言。縹緲離文字。從容として語言を恣にし、縹緲として文字を離る。  
旁延邦國彥。上達王公貴。旁ら邦國の彦を延き、上は王公の貴に達す。  
先以詩句牽。後令入佛智。先づ詩句を以て牽き、後に佛智に入らしむ。  
人多愛師句。我獨知師意。人は多く師の句を愛し、我は獨り師の意を知る。  
不似休上人。空多碧雲思。休上人の、空しく碧雲の思多きに似ず。

【字解】【一】如來 佛の號。偶讀は佛家の偈ふる所の詞句。【二】菩薩 佛に次ぐ覺者。【三】宗律師 道宗上人をいふ。【四】登次 道理を説くこと。【五】縹緲 深遠なる貌。【六】邦國彦 國家の名士。【七】休上人 南朝の宋の沙門惠休なり。世宗命じて還俗せしむ。本姓は湯。位揚州從事に至る。江淹の雜體詩三十首に、縹緲休上人詩あり。中に西北秋風至、楚客心慙哉、日暮碧雲合、佳人殊未來云々とあり。縹緲の詩品に讀み、惠休淫靡、情過其才、世遂匹之鮑照と。

【題義】道宗上人に題した二十句の詩である。

【詩意】如來の偈や讀を説き、菩薩の論議を著した如く、我が宗律師は詩を以て佛理を説いてゐる。その詩は一音違はず、四句を以て道理を説き盡し、第一流の人をして佛理を悟らしめた。身は精潔を以て能く戒律を守り、身は閑雅冲淡にして禪味を含んでゐる。言ひたい事を恣に言つて、神韻縹緲たる趣があり、王公貴人に至るまで國家の名士を延招し、先づ詩句を以て牽引し、遂に佛道に入らしめた。世人は師の詩句を愛誦するが、吾は師の意思に敬服してゐる。かの惠休上人の徒に碧雲の思多くして淫靡なるものとは、全く其撰を異にしてゐる。

寄皇甫賓客

皇甫賓客に寄す

名利既兩忘、形體方自遂。  
臥掩羅雀門、無人驚我睡。

睡足抖擻衣、閒步中庭地。  
食飽摩挲腹、心頭無一事。  
除却玄晏翁、何人知此味。

【字解】【一】羅雀門 訪ふ人もなくて雀を捕ふる網を類とほど雀の多い家。漢の翟公の故事。【二】抖擻 衣の塵を振刷する。【三】摩挲 撫でさする。【四】心頭 心。【五】玄晏翁 晉書皇甫謐傳に、有高尚之志、以著述爲務、自號玄晏先生とある。【六】皇甫七郎中 志業過玄晏、詞華似爾衡とあれば、皇甫湜を諷に比して言ふなり。

【題義】太子賓客(官名)皇甫湜に寄せた詩である。(後集卷十、哭皇甫七郎一參照)

【詩意】吾は名利兩ながら忘れ、身體も達者である。訪ふ人もなき茅廬に臥してゐる故、誰も我が睡を驚かす者はない。睡足れば衣を振つて中庭を閒歩し、食ひ飽きれば腹をさすつてぼんやりしてゐる。吾が此味を理解してくれる者は、君を除いて外にはあるまい。

寄庾侍郎

庾侍郎に寄す

一雙華亭鶴、數片太湖石。  
巉巖蒼玉峯、矯矯青雲翮。

格詩 寄皇甫賓客 寄庾侍郎

是時歲云暮。淡薄煙景夕。  
 庭霜封石稜。池雪印鶴迹。  
 幽致竟誰別。閒靜聊自適。  
 懷哉庾順之。好是今宵客。

【字解】【一】一雙。ひとつがひ。華亭は地名。今の江蘇省松江縣西の平原村。晉の陸機の故宅其側に在り。機の將に死せんとす  
 るや嘆じて曰く、華亭鶴唳可復聞乎と。【三】太湖。湖の名。雲澤ともいふ。江蘇浙江二省に跨る。【四】嶺。山の聳ゆる貌。  
 【五】石稜。石のかど。【六】別。眞價を識別すること。前集卷十五の戲題盧秘書新移書齋一及び卷十の謝李六郎中寄新蜀茶二參照。

【題義】庾敬休、字は順之に寄せて來遊を促した詩である。侍郎は官名。

【詩意】一番の華亭の鶴と數箇の太湖の石と（前の洛下卜居の詩參照）一は玉峯の聳え立つが如く、一は雲外に飛ぶ關が勇しい。折しも歳の暮の薄暗い夕方に、庭上の霜は石の角を封じ、池邊の雪は鶴の足迹を印してゐる。此境趣を解する者がなから、唯獨り悠悠自適してゐるので、特に君を懐しく思ふ。今夜あたり遊びに來てくれればよいが。

寄崔少監

崔少監に寄す

微微西風生。稍稍東方明。  
 入秋神骨爽。琴曉絲桐清。  
 彈爲古宮調。玉水寒泠泠。  
 自覺絃指下。不是尋常聲。  
 須臾羣動息。掩琴坐空庭。  
 直至日出後。猶得心和平。  
 惜哉意未已。不使崔君聽。

【字解】【一】崔少監。崔は姓。少監は官名。唐書百官志に、秘書省、監一人、少監二人、掌經籍圖書之事とある。【二】西風。秋風。【三】稍稍。段段に少しづつ。【四】神骨。身心なり。【五】絲桐。絲と琴の調。【六】古宮調。音調の名。【七】羣動。機の聲。

【題義】崔少監に寄せた詩である。

【詩意】そよそよと西風が起り、やがて東の空が明るくなつた。秋になつて身心の爽かなる儘に、曉に琴を弾すれば、琴の音も牙え、古宮調を奏するに其聲玉泉の冷冷たるが如く、自分ながら尋常一様の聲とは思はれない。此聲に壓せられて暫しは四邊のどよめきも鎮まつた。因つて琴を掩ひ空庭に對して靜坐した所が、日の昇つた後まで心が穩かであつた。ただ君に聴かせなかつたのが何と考へても



惜しい。

醉題沈子明壁

醉ひて沈子明の壁に題す

不愛君池東十叢

君が池東十叢の菊を愛せず、

菊

不愛君池南萬竿

君が池南萬竿の竹を愛せず。

竹

愛君簾下唱歌人

君が簾下に唱歌する人を愛す、

色似芙蓉聲似玉

色は芙蓉に似て聲は玉に似たり。

我有陽關君未聞

我に陽關有り君未だ聞かず、

若聞亦應愁殺君

若し聞かば亦應に君を愁殺すべし。

【題義】醉後沈子明の壁に題した詩で、戲謔の作である。

【詩意】吾は君の池東の菊や池南の竹よりも、君の簾下に唱歌する芙蓉のやうな美しい顔と、玉のやうな聲の持主である君の寵妓を愛する者である。我に此妓を送別する詩があるが、それを君に聞かせ

たら、君をして一層の愁を増さしめるであらう。

【字解】(一)芙蓉 蓮花。

(二)陽關 曲調の名。送別の曲なり。

勸酒

酒を勸む

勸君一杯君莫辭

君に一杯を勸む君辭する莫れ、

勸君兩杯君莫疑

君に兩杯を勸む君疑ふ莫れ。

勸君三杯君始知

君に三杯を勸む君始めて知らん、

面上今日老昨日

面上今日昨日より老ゆるを。

心中醉時勝醒時

心中醉ふ時醒むる時に勝る。

天地迢迢自長久

天地迢迢として自ら長久、

白兔赤鳥相趁走

白兔赤鳥相趁ひて走る。

身後堆金拄北斗

身後金を堆くして北斗を拄ふるも、

不如生前一樽酒

如かず生前一樽の酒、

君不見春明門外

君見ずや春明門外天明けんと欲し、

天欲明。

格詩 醉題沈子明壁 勸酒

【字解】(一)迢迢 遠なる貌。

(二)白兔 月をいふ。赤鳥は日なり。

(三)身後 死後。北斗は星の名。

(四)春明門 唐六典に京城東西三門、中曰春明とある。

喧喧歌哭半死生。喧喧たる歌哭半は死生す。  
 遊人駐馬出不得。遊人馬を駐めて出で得ず、  
 白疊素車爭路行。白疊素車路を争ひて行く。  
 歸去來頭已白。歸去來、頭已に白し。  
 典錢將用買酒喫。錢を典し將り用ひて酒を買うて喫せん。

- 【五】 死生。生は帶説で意味なし。
- 【六】 白疊素車。送葬に用ふる車。
- 【七】 歸去來。來は助辭で意味なし。鄉里に歸らうとの意。
- 【八】 典錢。質に入れて金を借りること。

【題義】 酒を勸める意を述べた詩である。

【詩意】 君に酒を勸めるから疑はずに飲み給へ、人は一日一日と老い行くもので、これが愁の種であるが、酒さへ飲めば心中の愁を忘れることが出来る。天地日月は長久であるが、人の命は果敢ないものだ。死後に天上の星を柱ふるほど金寶を積まんよりは、生前の一樽の酒の方が遙にまさつてゐる。春明門外の夜明に歌哭の聲を聞くであらう。その半は死を哭する聲である。送葬の車馬が雑沓し、遊人も馬を駐め道を避けねばならない有様である。ああ名利の念を捨てて故郷に歸臥しよう。頭髪も既に白くなつた。質八置いても酒を買つて飲まう。

落花

落花

留春春不住。春歸人寂寞。  
 厭風風不定。風起花蕭索。  
 既興風前歎。重命花下酌。  
 勸君嘗綠醕。教人拾紅萼。  
 桃飄火焰焰。梨墮雪漠漠。  
 獨有病眼花。春風吹不落。

【字解】 【一】 蕭索。物淋しき貌。 【二】 綠醕。酒。 【三】 紅萼。紅花。 【四】 漠漠。布列の貌。 【五】 病眼花。目の霞みてぼつとすること。

【題義】 落花を悲んで作つた詩である。

【詩意】 春を留めても春は留らず、春が歸り去ると人は寂寞を感ずる。風を厭へども風は静まらず、風が起つて花は吹き散らされる。因つて風前に嘆息して散らぬ間に花見の宴を張り、人に勸めて花を惜み酒を飲ましめる。桃は飄つて火の如く梨は落ちて雪の如くであるが、我が病眼の花だけは、春風が吹いても落ちようともしない。

對鏡吟

對鏡吟

白頭老人照鏡時。

白頭の老人鏡に照す時、

掩鏡沈吟吟舊詩。

鏡を掩ひて沈吟舊詩を吟す。

二十年前一莖白。

二十年前一莖白く、

如今變作滿頭絲。

如今變じて滿頭の絲と作る。

余二十年前。嘗有詩云。白髮生一莖。朝來明鏡裏。勿言一莖少。滿頭從此始。今則滿頭矣。

吟罷迴頭索杯酒。

吟罷頭を廻して杯酒を索め、

醉來屈指數親知。

醉ひ來りて指を屈めて親知を數ふ。

老於我者多窮賤。

我より老いたる者多く窮賤、

設使身存寒且飢。

設使身存すとも寒え且飢う。

少於我者半爲土。

我より少き者半は土と爲る、

墓樹已抽三五枝。

墓樹已に三五枝を抽んづ。

我今幸得見頭白。

我今幸に頭の白きを見るを得、

祿俸不薄官不卑。

祿俸薄からず官卑からず。

【字解】【一】沈吟。思案するこ  
と。

【二】如今。今は白毛。

【三】親知。交友。

眼前有酒心無苦。

眼前酒有りて心に苦無し、

只合歡娛不合悲。

只合に歡娛すべし合に悲むべからず。

【題義】鏡に對して白頭を照し見て感慨を述べた詩である。

【詩意】白頭の老人たる我は、鏡に照して我が髪を見、忽ち鏡を掩ひ沈吟して舊詩を吟じた。二十年前には唯一本であつた白毛が今日は滿頭にひろがつてしまつた。詩を吟じ終つて杯酒を求め、酔うて指を折つて交友を數へて見たが、我より年長の者は多くは窮賤で、たとひ存命でも飢寒に惱み、我より年少の者は半は死し、墓に植ゑた木には既に三四本の枝がさしてゐる。我は白髪にはなつたものの俸祿も厚く官も高く、眼前には酒あり心には何の苦もない。して見れば寧ろ歡ぶべきであつて悲むべきではない。

耳順吟寄敦詩夢得

耳順吟、敦詩・夢得に寄す

三十四十五慾牽。

三十四は五慾に牽かれ、

七十八十百病纏。

七十八は百病に纏はる。

五十六十卻不惡。

五十六は卻つて惡からず、

【字解】【一】五慾。五官の慾。

恬淡清淨心安然。恬淡清淨心安然たり。

已過愛貪聲利後。已に愛貪聲利を過ぐる後、

猶在病羸昏耄前。猶病羸昏耄の前に在り。

未無筋力尋山水。未だ筋力の山水を尋ぬる無くんばあらず、

尙有心情聽管絃。尙心情の管絃を聽く有り。

閒開新酒嘗數盞。閒に新酒を開きて數盞を嘗め、

醉憶舊詩吟一篇。酔ひて舊詩を憶ひて一篇を吟ず。

敦詩夢得且相勸。敦詩・夢得且相勸む、

不用嫌他耳順年。耳順の年を嫌他するを用ひず。

【一】愛貪聲利 名利を食り求める。

【二】筋力 體力。

【三】數盞 數杯。

【四】敦他 敦ふ意。他は助辭で意味なし。看他・憐他など皆然り。

【圖義】耳順は論語に六十而耳順とあつて六十歳をいふ、此詩は樂天が六十歳の時の感想を述べ、敦詩（崔羣の字）と夢得（劉禹錫の字）とに寄せたものである。

【詩意】三十四十位の頃は官能の慾に牽かれ、七十八となれば病羸に纏ひつかれて、俱に宜しくないが、五十六七十位の頃は却つて宜しい。已に名利の念もなくなり、未だ老いばれるには至らず、山水を尋ねる氣力もあり、管絃に耳を傾ける感興もある。新酒を傾け舊詩を吟ずるなど仲仲棄て難い趣

がある。因つて余は兩君にも酒を勸める。敢て六十になつたからとて悲觀せられるには及ばない。

別氈帳火爐

氈帳火爐に別る

憶昨臘月天。北風三尺雪。

憶ふ昨臘月の天、北風三尺の雪。

年老不禁寒。夜長安可徹。

年老いて寒に禁へず、夜長くして安んぞ徹す可けん。

頼有青氈帳。風前自張設。

頼に青氈の帳有り、風前自ら張設す。

復此紅火爐。雪中相暖熱。

復此紅火の爐、雪中相暖熱す。

如魚入淵水。似兔藏深穴。

魚の淵水に入るが如く、兔の深穴に藏るるに似たり。

婉軟蟄鱗蘇。溫燉凍肌活。

婉軟蟄鱗蘇し、溫燉凍肌活す。

方安陰慘夕。遽變陽和節。

方に陰慘の夕を安んじ、遽に陽和の節に變ず。

無奈時候遷。豈是恩情絕。

時候の遷るを奈とするも無し、豈是れ恩情の絶ゆるならんや。

毳簾逐日卷。香燎隨灰滅。

毳簾日を逐ひて卷き、香燎灰に隨ひて滅す。

離恨屬三春。佳期在十月。

離恨三春に屬し、佳期十月に在り。

但令此身健。不作多時別。

但此身をして健ならしめば、多時の別を作さじ。

【字解】【一】臘月 十二月。【二】青氈帳 毛織のとばり。【三】鮑款 しなやかになる。【四】温煖 ぼかぼかと暖になる。

【五】香燄 毛織の籠。氈帳をいふ。【六】香燎 香氣ある焚物。【七】佳期 樂しき會合。

【題義】春になつて今まで慣れ親んで来た氈帳と火爐とに別れることを述べた詩である。  
【詩意】憶へば北風雪を捲く臘月の頃には、年老いた身に寒さがこたへて、長き夜を送りかねたが、幸ひに氈帳を張つて風を防ぎ、爐火を盛んにして暖を取つたので、魚が淵に入り兔が穴に入ったやうに、蟄鱗がしなやかになり、凍肌がぼかぼかと暖まつて、陰惨な時節が急に陽春の候に變つたやうであつた。今や春になつて防寒の具もいらなくなつたので、敢て恩情が絶えたわけではないが、氈帳も巻き收められ、火爐の火も灰となつた。三春の候には恨を吞んで別れても、十月になればまたの會ふ瀬を樂むのである。ただ我が身さへ健在ならば、永の別となる恐はない。

六年春贈分司東都諸公

時爲三河 南尹

六年春分司東都諸公に贈る 時に河南の尹たり。

我爲同州牧。内愧無才術。  
忝擢恩已多。遭逢幸非一。  
偶當穀賤歲。適值民安日。  
郡縣獄空虛。鄉閭盜奔逸。

其間最幸者。朝客多分秩。

其間最も幸なる者は、朝客多く秩を分たる。

行接鷺鷥羣。坐成芝蘭室。  
時聯拜表騎。閒動題詩筆。  
夜雪秉燭遊。春風攜榼出。  
花教鶯點檢。柳付風排比。  
法酒澹清漿。含桃爛紅實。  
洛童調金管。盧女鏗瑤瑟。  
黛慘歌思深。腰凝舞拍密。  
每因同醉樂。自覺忘衰疾。  
始悟肘後方。不如杯中物。  
生涯隨日過。世事何時畢。  
老子苦乖慵。希君數牽率。

行けば鷺鷥の羣に接り、坐すれば芝蘭の室を成す。  
時に表を拜する騎を聯ね、閒に詩を題する筆を動かす。  
夜雪燭を秉りて遊び、春風榼を携へて出づ。  
花は鶯をして點檢せしめ、柳は風の排比するに付す。  
法酒は澹清の漿、含桃は爛紅の實。  
洛童金管を調べ、盧女瑤瑟を鏗らす。  
黛慘へて歌思深く、腰凝りて舞拍密なり。  
毎に醉樂を同くするに因り、自ら衰疾を忘るるを覺ゆ。  
始めて悟る肘後の方、杯中の物に如かざるを。  
生涯日に隨ひて過ぎ、世事何れの時にか畢らん。  
老子苦だ乖慵なり、君が數牽率せられんことを希ふ。

【字解】【一】同州 漢の左馮翊の地なり。陝西省に屬す。牧は刺史なり。【二】分秩 官職を移されて東都に分司となりしこと。  
【三】鷺鷥羣 大官の仲間。【四】芝蘭 香草の名。孔子家語に、與善人居、如入芝蘭之室、久而不聞其香、即與之化矣とある。

格詩 六年春贈分司東都諸公

【五】拜表 陛下に表文を奉る。【六】橙 酒樽。【七】排比 ならべる。【八】法酒 釀法に叶った美酒。【九】含桃 櫻桃。さくらんぼ。【一〇】洛童 洛陽の童兒。【一一】唐女 魏の武帝の時の宮人、よく琴を鼓す。【一二】舞拍 舞のてぶり。【一三】肘後 醫書の名。【一四】老子 老人。樂天自ら謂ふ。平簡は懶くして人にそむく。【一五】牽率 誘引といふが如し。

【題義】 太和六年春、東都分司（東都洛陽、東都分司は官名）たる諸公に贈つた詩である。時に樂天は河南尹の職を奉じてゐた。

【詩意】 我は同州刺史（唐書本傳に據れば樂天の同州刺史に任せられたのは開成元年で、太和六年より後四年である、誤があるやうである）に任せられたが、窃に才術なきを恥ぢてゐる。且叨に拔擢の恩を蒙り幸運に遭ふこと一再に止まらない。今や米價安く民治まり、牢獄は空しくして人なく、盜賊は奔竄して出ない。特に幸なことには多く朝臣たちが東都分司に任せられて洛陽に來たので、我は之と相伍して行樂を肆にすることが出来、俱に馬を聯ね詩を題し、冬雪を賞し春風に嘯き、花に啼く鶯や風に舞ふ柳を弄し、美酒を酌み櫻桃を摘み、管絃の興を盡して醉樂を共にし、殆ど身の衰疾を忘れてゐる。如何なる養生法も杯中の美酒には及ばないことを始めて悟つた。人生には限があるが世事は何日までも盡きないから、暇ある時に歡樂を盡すがよいのである。ただ我は老いて物事が大儀で、兎角ひつ込みがちになるから、どうぞ諸君の屢 我をひきまはして下さることを御願ひ申す次第である。

九日代羅樊二妓招舒著作 齊梁格

九日羅・樊二妓に代りて舒著作を招く

羅敷斂雙袂。樊姬獻一杯。羅敷は雙袂を斂め、樊姬は一杯を獻す。

不見舒員外。秋菊爲誰開。舒員外を見ずんば、秋菊誰が爲にか開かん。

【字解】 【一】羅敷 古の美女の名。古樂府陌上桑に見ゆ。【二】樊姬 古の美女の名。【三】舒員外 舒著作なり。

【題義】 九月九日、重陽の節句に、羅・樊の二妓に代つて著作郎舒氏を招く詩である。齊梁格とは齊梁時代の風格を學んで作つたといふ意である。

【詩意】 羅は舞ひて兩の袖を斂め、樊は一杯の酒を獻する。君が此席にゐなくては、折角の菊も咲きがひがあるまいから、早く來なざるがよい。

憶舊遊 寄劉蘇州

憶舊遊

舊遊安在哉

舊遊之人半白首

舊遊を憶ふ

舊遊安くに在る哉

舊遊の人半は白首

【字解】 【一】白首 しがあたま。

格詩 九日代羅樊二妓招舒著作 憶舊遊

舊遊之地多蒼苔。 舊遊之地多くは蒼苔。

江南舊遊凡幾處。 江南の舊遊凡そ幾處ぞ、

就中最憶吳江隈。 就中最も憶ふ吳江の隈。

長洲苑綠柳萬樹。 長洲苑綠にして柳萬樹、

齊雲樓春酒一盃。 齊雲樓春にして酒一盃。

閶門曉嚴旗鼓出。 閶門曉嚴にして旗鼓出で、

阜橋夕闇船舫廻。 阜橋夕闇 しくして船舫廻る。

修蛾慢臉燈下醉。 修蛾慢臉燈下に酔ひ、

急管繁絃頭上催。 急管繁絃頭上に催す。

六七年前狂爛熳。 六七年前狂爛熳。

三千里外思徘徊。 三千里外思徘徊。

李娟張態一春夢。 李娟・張態は一春の夢、

周五殷三歸夜臺。 周五・殷三は夜臺に歸す。

虎丘月色爲誰好。 虎丘の月色誰が爲にか好き、

【一】 吳江 吳淞江。 俗に蘇州河ともいふ。

【二】 長洲苑 姑蘇の南、太湖の北に在り、閶門遊獵の處。

【三】 齊雲樓 江蘇省吳縣治後の子城の上に在り、唐朝恭王の建てしところ。

【四】 閶門 門の名。

【五】 阜橋 吳縣の閶門の内に在り。

【六】 修蛾 長き眉。 慢臉は豐頬。

【七】 狂爛熳 醉狂を恣にする。

【八】 周五殷三 五・三は皆排行。 夜臺は冥途。

【九】 虎丘 山の名。 蘇州の勝地なり。

娃宮花枝應自開。

娃宮の花枝應に自ら開くべし。

賴得劉郎解吟詠。

賴に劉郎の吟詠を解するを得たり、

江山氣色合歸來。

江山の氣色合に歸り來るべし。

期・題蘇州故名。 周・殷蘇州地名。

【題義】 蘇州の舊遊を憶ひ、蘇州刺史劉禹錫に寄せた詩である。(劉禹錫は太和六年冬蘇州刺史に任せられた。)

【詩意】 顧みて舊遊を憶へば、俱に遊んだ人は半は白頭となり、遊んだ處も多くは苦むしてゐる。江南舊遊の地の中でも吳が最も懐かしさを感ずる。長洲苑中の綠柳、齊雲樓上の春酒、閶門の旗鼓、阜橋の歸帆、皆賞玩に値するものであつて、夜は妓を呼んで燈下に酔ひ、管絃の樂を極めて狂亂の限を盡し、帝京を距ること三千里外に在つて、千々に思を碎いたものであつた。今や李娟や張態は春の夜の夢と共に消え、周・殷二從事は死亡し、虎丘の月色は賞する人もなければ、館娃宮の花は昔ながらに咲いてゐるであらう。幸に君は詩に巧であるから、江山の景色を詠出して我に寄せるであらう。

答崔賓客晦叔十二月四日見寄

來篇云、共相呼喚醉歸來。

續詩 答崔賓客晦叔十二月四日見寄

崔賓客晦叔が十二月四日に寄せられしに答ふ來篇に云ふ、共に相呼喚し酔うて歸り來ると。

今歳日餘二十六、今歳日餘る二十六、  
來歳年登六十二、來歳年登る六十二。

尙不能憂眼下身、尙眼下の身を憂ふる能はず、

因何更算人間事、何に因りてか更に人間の事を算へん。

居士忘筌默默坐、居士は筌を忘れて默默として坐し、

先生枕麴昏昏睡、先生は麴を枕にして昏昏として睡る。

早晚相從歸醉郷、早晚か相從ひて醉郷に歸らん、

醉郷去此無多地、醉郷此を去ること多地無し。

【題義】太子賓客(官名)崔玄亮(字は晦叔)が十二月四日に樂天に詩を寄せたので、樂天は此詩を寄せて答へたのである。

【詩意】今年も餘す所二十六日で、來年は六十二歳になる。眼前の身を憂ふるに暇なきほどであるから、どうして世間の樂事などを求める暇があらうぞ。我は萬事を忘れて默坐し、君は昏昏として酣睡してゐる。そのうちに相攜へて醉郷に入らう。醉郷は此からもう一足であるから。

勸我酒

我に酒を勸む

勸我酒我不辭、我に酒を勸む、我辭せず。

請君歌歌莫遲、君に歌を請ふ、歌ひて遅きこと莫れ。

歌聲長辭亦切、歌聲長し、辭も亦切なり。

此辭聽者堪愁絕、此辭聽く者愁絶するに堪へたり。

洛陽女兒面似花、洛陽の女兒面花に似たり、

河南大尹頭如雪、河南の大尹頭雪の如し。

【題義】酔うて花の如き歌妓に對し、自己の老衰を嘆じた詩である。

【詩意】いくら酒を勸むるとも我は敢て辭せぬ。お前も躊躇せず歌つてくれ。歌聲は長く歌辭は痛切であつて、聽く者皆愁嘆せぬはない。まして洛陽の歌妓は花の如く美しいが、河南尹たる我は雪の如き白髮の老人だから、殊に感慨が深い。

贈韋處士六年夏大熱早

韋處士に贈る、六年夏大に熱早す

驕陽連毒暑、動植皆枯槁、驕陽毒暑を連ね、動植皆枯槁す。

格詩 勸我酒 贈韋處士六年夏大熱早

贈韋處士六年夏大熱早

韋處士に贈る、六年夏大に熱早す

驕陽連毒暑、動植皆枯槁、驕陽毒暑を連ね、動植皆枯槁す。



早日乾密雲。炎煙焦茂草。  
 少壯猶困苦。況予病且老。  
 既無白梅檀。何以除熱惱。

早日密雲を乾かし、炎煙茂草を焦がす。  
 少壯猶困苦す、況んや予病み且老いたるをや。  
 既に白梅檀無し、何を以てか熱惱を除かん。

華嚴經云、以白梅檀塗身、能除一切熱惱、而得清凉也。

汗巾束頭鬢。羶食熏襟抱。  
 始覺章山人。休糧散髮好。

汗巾頭鬢を束ね、羶食襟抱を熏す。  
 始めて覺ゆ章山人、糧を休め髮を散するの好きを。

【字解】【一】羶。照り曬く日。【二】白梅檀。香木の名。【三】羶食。肉食。【四】章山人。章處士。【五】休糧。仙道を修めて穀食を廢すること。

【題義】太和六年夏早熱の甚だしき時、章處士（仕官せぬ人を處士といふ）に贈つた詩である。

【詩意】酷暑が毎日續いて動物も植物も皆枯れ、日は密雲を乾かし、炎煙は茂草を焦がし、若い者でも苦んでゐるのだから、老病の身は尙更である。白梅檀も持合せないから熱惱の除きやうがなく、汗ばんだ手巾で頭を縛り、肉食をして火炎を立ててゐる。是に於て章山人が穀を避け髮を散らしてゐるのは非常によい事だと悟つた。

除官赴闕留贈微之

官に除せられて闕に赴くとき微之に留贈す

去年十月半。

去年十月半。

君來過浙東。

君來りて浙東を過ぐ。

今年五月盡。

今年五月の盡。

我發向關中。

我發して關中に向ふ。

兩鄉默默心相別。

兩鄉默默として心相別れ、

一水盈盈路不通。

一水盈盈として路通せず。

從此津人應省事。

此より津人應に事を省くべし、

寂寥無復遞詩筒。

寂寥として復詩筒を遞する無し。

【題義】此は長慶四年五月杭州を去つて京に歸る時に元稹に留別した詩である。各本皆誤つて律詩の中にいれてあるが、今摘出して此に入れる。

【詩意】去年の十月半に、君は觀察使となつて浙東に來たが、今年の五月の末に我は杭州を去つて帝京に上ることになり、兩人兩地に相隔たつて默默として別を悲み、一筋の川が盈盈として離隔してゐる。今までは詩のやりとりに忙殺されたが、今後は兩地の間に詩筒の遞送がなくなるから、渡場の役人も大分らくになるであらう。

【字解】【一】津人。渡場の役人。

【二】詩筒。唐語林に白居易爲杭州刺史、與吳興守錢徽、吳郡守李肇、開唱、多以竹筒一疊、時往來、謂之詩筒一とある。

白樂天詩後集 卷二

格 詩 凡六  
十首

和微之詩二十三首 并序

微之に和する詩二十三首 并に序

微之又以近作二十三首寄來。命僕繼和。其間瘵絮四百字。車斜二十  
篇者流。皆韻劇辭殫。瓌奇怪譎。又題云。奉煩只此一度。乞不見辭。意欲  
定。霸取威置。僕於窮地耳。大凡依次用韻。韻同而意殊。約體爲文。文成  
而理勝。此足下素所長者。僕何有焉。今足下果用所長。過蒙見窘。然敵  
則氣作。急則計生。四十二章。麾掃竝畢。不知大敵以爲如何。夫剛石破  
山。先觀錢跡。發矢中的。兼聽弦聲。以足下來章。惟求相困。故老僕報語  
不覺大誇。況曩者唱酬。近來因繼。已十六卷。凡千餘首矣。其爲敵也。當  
今不見其爲多也。從古未聞所謂天下英雄。唯使君與操耳。戲及此者。  
亦欲三千里外。一破愁顏。勿示他人。以取笑誚。樂天白。

【訓讀】微之又近作二十三首を以て寄せ來り、僕に命じて繼ぎ和せしむ。其間に瘀絮四百字、車斜二十篇の者の流は、皆韻劇に辭殫き、瓊奇怪譎なり。又題して云ふ、煩はし奉るは只此一度なり。乞ふ辭せられざれと。意ふに勸を定め威を取り僕を窮地に置かんと欲する耳。大凡そ次に依りて韻を用ふるには、韻同くして意殊なり。體を約して文を爲れば、文成りて理勝る。此れ足下の素より長せる所の者なり。僕何か有らん。今足下果して長せる所を用ひて、過ちて窘めらるるを蒙る。然れども敵するときは則ち氣作り、急なるときは則ち計生ず。四十二章、魔掃竝に畢りぬ。知らず大敵以て如何と爲す。夫れ石を刷り山を破るときは先づ鑿の跡を観る。矢を發ちて的中つるときは兼ねて弦の聲を聴く。以ふに足下の來章、惟相困めんことを求む。故に老僕の報語覺えず大に誇れり。況んや曩者唱酬し近來因り繼ぐこと己に十六卷、凡て千餘首なり。其の敵爲るや當今には見す。其の多しとなすや古より未だ聞かず、所謂天下の英雄唯使君と操と耳。戯れに此に及べる者は、亦三千里外一たび愁顔を破らんと欲してなり。他人に示して以て笑諍を取ること勿れ。樂天白す。

【字解】【一】微之、元稹の字。【二】瘀絮、四百字。瘀、絮等の字を韻とした四百字の詩。三月三十日四十韻と題する詩。【三】車斜二十篇、車、斜等の字を韻とした二十篇の詩。【四】依、次用韻、原作の順序に隨ひ、同韻の字を用ひて詩を作ること。【五】魔掃、敵を逐ひばらふ。【六】來章、寄せ來つた詩。【七】老僕、樂天自ら謂ふ。【八】天下英雄云云、曹操が劉備に對して言つた言葉で、使君とは劉備を指す。【九】三千里、帝都を距ること三千里。

和晨霞 此後在上都作

晨霞に和す 此より後在上都に在りて作る。

君歌仙氏眞我歌慈氏眞

君は仙氏の眞を歌ひ、我は慈氏の眞を歌ふ。

慈氏發眞念念此閻浮人

慈氏は眞念を發し、此閻浮の人を念ふ。

左命大迦葉右召桓提因

左は大迦葉に命じ、右は桓提因を召ぶ。

千萬化菩薩百億諸鬼神

千萬の化菩薩、百億の諸鬼神。

上自非想頂下及風水輪

上は非想の頂より、下は風水の輪に及ぶ。

胎卵濕化類蠢蠢難具陳

胎卵濕化の類、蠢蠢として具に陳べ難し。

弘願在救拔大悲忘辛勤

弘願は救拔に在り、大悲は辛勤を忘る。

無論善不善豈間冤與親

善不善を論ずる無し、豈に冤と親とを問てんや。

抉開生盲眼擺去煩惱塵

生盲の眼を抉り開き、煩惱の塵を擺ひ去る。

燭以智慧日灑之甘露津

燭らすに智慧の日を以てし、之に甘露の津を灑ぐ。

千界一時度萬法無與隣

千界一時に度し、萬法無に隣する無し。

借問晨霞子何如朝玉宸

借問す晨霞子、何如ぞ玉宸に朝する。

【字解】【一】仙氏眞、仙道の眞理。【二】慈氏眞、佛法の眞理。【三】閻浮、閻浮提の略。洲の名。世間といふが如し。【四】

大迦葉 迦葉は釋迦の大弟子で、釋迦の没後佛敎の長老となつた。【七】 非想 楞嚴經に非想非非想處とあり。無色界の第四天。【八】 弘願 佛  
く自ら本性を覺り、又能く普く衆生を度する者の稱。【七】 非想 楞嚴經に非想非非想處とあり。無色界の第四天。【八】 弘願 佛  
語。進んで事物に當らんとする大願。救拔は世人を救濟すること。【九】 大慈 大なる慈悲の心。辛勤は辛苦。【一〇】 寃 寃家。親  
は親愛する者。五燈會元に、佛敎慈悲、寃親平等とある。【二】 生盲 あきめくら。【三】 玉宸 天仙の居る處。

【題義】 晨霞は道士の名であらう。此詩は元稹の晨霞と題する詩に和したもので、此より以下の詩は  
皆上都長安にゐた頃の作である。

【詩意】 君は仙道の眞理を歌つたから僕は向ふを張つて佛法の眞理を歌はう。佛は眞念を發して世間  
の人を救はうと志し、すぐれた弟子だちや、あまたの菩薩鬼神を引き具して、宇宙間の所有物類を  
救拔せんとし、其れが爲には如何なる難儀をも厭はず、善不善を論せず、親疎を擇ばずに生盲眼を扶  
開して煩惱の塵を擲去し、之に智慧を授け慈光を加へた。其功德の廣大なことは他の敎法の及ぶ所  
はない。其から觀れば晨霞子の仙道を修めて玉宸に朝するなどは、到底比べ物にならないではないか。

〔二〕

〔一〕

和送劉道士遊天台

劉道士の天台に遊ぶを送るに和す

聞君夢遊仙。輕舉超世雰。聞く君遊仙を夢み、輕舉して世雰を超ゆと。

握持尊皇節。統衛吏兵軍。尊皇の節を握り持ち、吏兵の軍を統衛す。

靈旂星月象。天衣龍鳳紋。靈旂は星月の象、天衣は龍鳳の紋。

佩服交帶錄。諷吟藥珠文。交帶の錄を佩服し、藥珠の文を諷吟す。

闕宮縹緲閑。鈞樂依稀聞。闕宮縹緲として閑に、鈞樂依稀として聞ゆ。

齋心謁西母。瞑拜朝東君。齋心西母に謁し、瞑拜東君に朝す。

煙霏子晉裾。霞爛麻姑裙。煙のごとくに霏く子晉の裾、霞のごとくに爛たり麻姑の裙。

倏忽別眞侶。悵望隨歸雲。倏忽として眞侶に別れ、悵望して歸雲に隨ふ。

人生同大夢。夢與覺誰分。人生大夢に同じ、夢と覺と誰か分たん。

況此夢中夢。悠哉何足云。況んや此夢中の夢、悠なる哉何ぞ云ふに足らん。

假如金闕頂。設使銀河漬。假如金闕の頂にまれ、設使銀河の漬にまれ、

既未出三界。猶應在五蘊。既に未だ三界を出でざれば、猶應に五蘊に在るべし。

飲嚙日月精。茹嚼沆瀣芬。日月の精を飲嚙し、沆瀣の芬を茹嚼するも、

尙是色香味。六塵之所熏。尙是れ色香味、六塵の熏する所なり。

仙中有大仙。首出夢幻羣。仙中に大仙有り、夢幻の羣より首出す。

慈光一照燭。奧法相細縑。慈光一たび照燭し、奧法相細縑たり。

不知萬齡暮。不見三光燠。萬齡の暮るるを知らず、三光の燠るるを見ず。



始出里北開。稍轉市西闌。

始めて里の北開を出で、稍く市の西闌に轉ず。

晨燭照朝服。紫爛復朱殷。

晨燭朝服を照し、紫爛として復朱殷なり。

由來朝廷士。一入多不還。

由來朝廷の士、一たび入りて多くは還らず。

因循擲白日。積漸凋朱顏。

因循して白日を擲ち、漸を積みて朱顏を凋ます。

青雲已難致。碧落安能攀。

青雲已に致し難く、碧落安んぞ能く攀ちん。

但且知止足。尙可銷憂患。

但且止足を知らば、尙憂患を銷す可し。

【字解】 櫛沐 髪を洗ひ櫛る。朝服は朝廷に参り君主にまみゆること。杜甫の詩に櫛門額朝服とある。【一】 闌 門のくわんのき。【二】 盛服 朝廷に出る時の服。【三】 假寐 衣冠を脱せずして寝ぬること。左傳宣公二年に趙宣子盛服將朝、尚早、坐而假寐とある。【四】 南山 長安の南に在る終南山。【五】 停驂 馬を駐める。五福は五更の漏聲。【六】 金粟 星の點點するさま。【七】 玉環 月に喩ふ。【八】 闕路 宮闕の道。【九】 北開 北門。【一〇】 西闌 西門。【一一】 朱殷 赤きこと。【一二】 朱顏 紅顔。わかき顔色。【一三】 青雲 高位高官に喩ふ。【一四】 碧落 青天。【一五】 止足 老子に知足不辱、知止不殆、可以長久とある。

【題義】 櫛沐して參朝するとき友人に寄せた詩に和したのである。

【詩意】 櫛沐して參朝せんとし、先づ中門を開き盛服を着けたが、まだ時間が少し早いので暫く假寐してゐると東寺の明けの鐘が鳴り、終南山はまだ夜の帳に包まれてゐる。時に曉を待つて人馬俱に閑暇である。仰いで天を見れば星は金粟を散らしたやうに點點と輝き、月は傾いて玉環を懸けたやうである。やがて門を出て宮闕に向へば道は坦坦として砥の如くである。里の北門から市の西門に轉じ宮闕に入れば、晨燭は朝服を照して紫や朱が爛然としてゐる。由來朝廷の士は一たび宮仕をするとな仲休せず、ぐづぐづして歳月を過し、遂に老衰に至り、顯要の地位に登るのは容易な事ではない。ただ止まることを知り足ることを知つて分に安んずれば、どうやら憂患を免れることが出来るのである。

〔四〕

和祝蒼華 蒼華、髮神名。

日居復月諸。環廻照下土。

日居復月諸、環廻して下土を照す。

使我玄雲髮。化爲素絲縷。

我が玄雲の髮をして、化して素絲の縷と爲らしむ。

稟質本羸劣。養生仍莽鹵。

質を稟くること本羸劣、生を養ふこと仍莽鹵。

痛飲困連宵。悲吟飢過午。

痛飲困みて宵を連ね、悲吟飢ゑて午を過ぐ。

遂令頭上髮。種種無尺五。

遂に頭上の髮をして、種種として尺五無からしむ。

根稀比黍苗。梢細同釵股。

根稀にして黍苗に比し、梢細くして釵股に同じ。

豈是乏膏沐。非關櫛風雨。

豈是れ膏沐に乏きならんや、風雨に櫛るに關するに非ず。

最爲悲傷多。心焦衰落苦。

最も悲傷を爲すこと多ければ、心焦れて衰落すること苦し。

餘者能有幾。落者不可數。  
秃似鵲填河。墮如鳥解羽。  
蒼華何用祝。苦辭亦休吐。  
匹如剃頭僧。豈要巾冠主。

餘れる者能く幾か有る、落つる者數ふ可からず。  
秃なること鵲の河を填むるに似、墮ること鳥の羽を解く。  
蒼華何を用てか祝せん、苦辭亦吐くことを休む。  
匹も剃頭の僧の如し、豈要せんや巾冠の主たるを。

【字解】(一) 日居復月諸。居諸は助辭。詩經邶風日月篇に、日居月諸、照臨下土とある。(二) 玄雲髮。黑雲のやうに豊かな髮。(三) 素絲縷。白い絲筋。(四) 葬。幽葬に同じ。疎瀆なこと。(五) 種種。髮の短き貌。尺五は一尺五寸の長さ。(六) 鶴。填河。風俗記に、續女七夕當渡河、使鶴爲橋、相傳七日鶴首無故皆覺、因爲梁以渡、續女之故也とある。

【題義】蒼華は髮の神。祝は祈ること。髮神に祈る詩に和したのである。

【詩意】月日が小車の如く息む時なく廻り、遂に吾が黒髮を化して白絲のやうにしてしまつた。吾は天性が病弱なるに加へて攝生も亦宜しきを得ず、連夜痛飲したり、物も食はずに悲吟したりするので、遂に此の如く髮が短くなつて、根も黍苗のやうにちよろちよるになり、末も瘦せ細つてしまつたのである。決して膏沐を怠つた爲でもなく、風雨に暴された爲でもない。専ら悲傷焦心の致す所である。今や餘す所幾もなく抜け落ちる所は益多く、鶴の頭の秃なるが如く、尾羽打ち枯らした鳥の如くである。今更蒼華に祈らうとも思はず、不平を竝べ立てても始まらない。まるで剃りたての坊主のやうで冠もかぶれなくなつた。

〔五〕

和我年三首

我が年に和す 三首

我年五十七。榮名得幾許。  
甲乙三道科。蘇杭兩州主。  
才能本淺薄。心力虛勞苦。  
何能隨衆人。終老於塵土。

我が年五十七、榮名得たること幾許ぞ。  
甲乙三道の科、蘇杭兩州の主。  
才能本より淺薄、心力虚しく勞苦。  
何ぞ能く衆人に随ひ、終に塵土に老いんや。

【字解】(一) 甲乙三道科。唐書選舉志に、唐制取士之科、多因隋舊、然其大要有三、由學館者曰生徒、由州縣者曰鄉貢、天子自詔者曰制舉とある。三道とは之れを謂ふか。唐の初、進士に甲乙二科あり。乃ち試題雜島の分なり。

【題義】我が年と題する詩に和したのである。

【詩意】我は年五十七になつたが其間に榮名を得たことは幾許であらう。夙に進士の試に應じて及第し、出でて蘇杭二州の刺史となつたものの、才能が本來淺劣なので、勞苦はしても能率は左程に擧らない。さりながら衆人と伍して塵土の中に朽ち果てたくはないと思つてゐる。

〔六〕

我年五十七。歸去誠已遲。  
歷官十五政。數若珠纍纍。

我が年五十七、歸り去ること誠に已に遲し。  
官を歴たること十五政、數は珠の纍纍たるが若し。

野萍始賓薦。場苗初繫維。

野萍始めて賓薦せられ、場苗初めて繫維す。

因讀管蕭書。竊慕大有爲。

因つて管蕭が書を読み、竊に大に爲すこと有らんを慕ふ。

及遭榮遇來。乃覺才力羸。

榮遇の來るに遭ふに及び、乃ち才力の羸れたるを覺る。

黃紙詔頻草。朱輪車載脂。

黃紙の詔頻りに草し、朱輪の車載ち脂す。

妻孥及僕使。皆免寒與飢。

妻孥と僕使と、皆寒と飢とを免る。

省躬私自愧。知我者微之。

躬を省みて私に自ら愧づ、我を知る者は微之。

永懷山陰守。未遂嵩陽期。

永く山陰の守を懷ひ、未だ嵩陽の期を遂げず。

如何坐留滯。頭白江之涓。

如何ぞ坐ながら留滯する、頭は白し江の涓。

【字解】

【一】野萍始賓薦。州縣より鄉貢進士に推薦されたこと。州縣にて鄉貢進士を送る時は宴を開き、詩經小雅鹿鳴の什を歌ふを常とす。中に呦呦鹿鳴、食野之苹云云とある。【二】場苗初繫維。及第して官に任ぜられしことをいふ。詩經小雅白駒篇に皎皎白駒、食我場苗、繫之維之、以永今朝とあるを用ふ。【三】管蕭。管仲、蕭何、古の名宰相。【四】黃紙。書言故事に、古人寫書盡用黃紙、用黃藥二染之、以辟瘴とある。【五】朱輪。朱塗の車。【六】微之。元稹の字。【七】山陰守。山陰は縣名。浙江紹興府治。元稹の浙東觀察使越州刺史たるをいふ。【八】嵩陽。寺の名。北魏の太和年中に建つ。唐改めて道觀となす。

【詩意】

我は年既に五十七になつたが、まだぐづぐづして官を退かない。思へば官職を歴ること十五。その數は連珠にも比ぶべきほど多い。始めて鄉貢進士に擧げられて京に上り、試験に及第して仕官してから、益々管蕭の書を読んで、他日の雄飛を期した。寵榮に浴する毎に、吾が才の庸劣なるを

悟つて努力し、今では君側に侍して詔を草し、朱塗の車に乗る身分になり、おかげで、一家眷族、幸に飢寒を免れてはゐるが、自ら省みて慚愧に堪へない。君は能く吾が心中を理解してゐるであらう。君も永く浙東觀察使として山陰に留滯し、未だ足を洗つて修道生活に入ること出来ずにあるが、白毛頭をして何日までも浙江の涓に沈淪してゐるでもあるまい。よい潮時を見て足を洗つてはどうぢや。

〔七〕

我年五十七。榮名得非少。

我が年五十七、榮名得たること少きに非ず。

報國竟何如。謀身猶未了。

國に報ゆること竟に何如、身を謀ること猶未了らず。

昔嘗速官謗。恩大而懲小。

昔嘗て官の謗を速きしも、恩大にして懲らすこと小なり。

一黜鶴辭軒。七年魚在沼。

一たび黜けられて鶴軒を辭し、七年魚沼に在り。

將枯鱗再躍。經鍛翻重矯。

將に枯れんとして鱗再び躍り、鍛らるることを經て翻重

白日上昭昭。青雲高渺渺。

白日上りて昭昭、青雲高くして渺渺。

平生頗同病。老大宜相曉。

平生頗る病を同くす、老大宜しく相曉すべし。

紫綬足可榮。白頭不爲天。

紫綬は榮とすべきに足り、白頭は天と爲さず。



夙懷慕箕穎。晚節期松篠。

夙懷箕穎を慕ひ、晚節松篠を期す。

何當闕下來。同拜陳情表。

何か當に闕下に來り、同く陳情の表を拜すべき。

【字解】【一】 鶴軒、軒は大夫の車。左傳に衛懿公好鶴、鶴有乘軒者一とある。鶴位を失ひしこと。【二】 白日云云、天子の  
聖明なるに喩ふ。【三】 青雲、高官に昇りしことをいふ。【四】 箕穎、高士傳に許由聞堯致天下二而讓焉、乃退而適於中嶽、穎水  
之間、箕山之下一とある。【五】 晚節、晩年。【六】 陳情表、蜀の李密の晉帝に奉りて任官を辭退した上表文。

【詩意】 我は年五十七になつたが、其間に榮名を得たことは決して少くはない。併し未だ報國の業を  
建てることも出來ず、徒に一身の計に耽つてゐる。嘗て譏謗に遇つた時にも天恩廣大で懲罰極めて  
薄く、江南に黜けられたことが七年であつたが、やがて再び花咲く春に遇ひ、天日の光を被つて青雲  
に昇ることが出來た。君とは以前から同病相憐む間柄であつたから、老境に入つた今日に於ても宜  
しく相戒め覺すべきである。紫綬を佩ぶるは光榮とするに足り、白毛になるまで生きれば短命とは謂  
はれないのだから、早く宿志を遂げて隱退し相俱に闕下に伏して陳情表を奉らうではないか。

〔八〕

和三月三十日四十韻

三月三十日四十韻に和す

送春君何在。君在山陰署。

春を送つて君何くにか在る、君は山陰の署に在り。

憶我蘇杭時。春遊亦多處。

我が蘇杭の時を憶ふに、春遊亦多處。

爲君歌往事。豈敢辭勞慮。

君が爲に往事を歌ひ、豈敢て慮を勞するを辭せんや。

莫怪言語狂。須知酬答遽。

怪む莫れ言語の狂せるを、須らく酬答の遽なるを知るべし。

江南臘月半。冰凍凝如瘡。

江南臘月の半、氷凍凝りて瘡の如し。

寒景尙蒼茫。和風已吹噓。

寒景尙蒼茫、和風已に吹噓す。

女墻城似竈。鴈齒橋如鋸。

女墻城は竈に似、鴈齒橋は鋸の如し。

魚尾上齋淪。草芽生沮洳。

魚尾齋淪に上り、草芽沮洳に生ず。

律遲太族管。日暖義和馭。

律は遲し太族の管、日は暖なり義和の馭。

布澤木龍催。迎春土牛助。

澤を布きて木龍催し、春を迎へて土牛助く。

雨師習習灑。雲將飄飄翥。

雨師習習として灑ぎ、雲將飄飄として翥ぶ。

四野萬里晴。千山一時曙。

四野萬里晴れ、千山一時に曙く。

杭土麗且康。蘇民富而庶。

杭土麗はしく且つ康く、蘇民富みて庶なり。

善惡有懲勸。剛柔無吐茹。

善惡懲勸有り、剛柔吐茹無し。

兩衙少辭牒。四境稀書疏。

兩衙辭牒少く、四境書疏稀なり。

俗以勞徠安。政因閒暇著。

俗は勞徠を以て安く、政は閒暇に因りて著る。

仙亭日登眺。虎丘時游豫。

望仙亭在蘇州虎丘寺在蘇州

仙亭日に登眺し、虎丘時に游豫す。

尋幽駐旌軒。選勝廻賓御。

幽を尋ねて旌軒を駐め、勝を選びて賓御を廻らす。

舟移溪鳥避。樂作林猿覩。

舟移りて溪鳥避け、樂作りて林猿覩る。

池古莫耶沈。石奇羅刹踞。

池古りて莫耶沈み、石奇にして羅刹踞る。

劍池在蘇州、羅刹石在杭州。

水苗泥易糲。奮粟灰難鋤。

水苗泥糲り易く、奮粟灰鋤き難し。

紫蕨抽出畦。白蓮埋在淤。

紫蕨抽んで畦より出で、白蓮埋りて淤に在り。

萎花紅帶黯。濕葉黃含菸。

萎花紅にして黯を帯び、濕葉黃にして菸を含む。

楚辭云、葉菸色兮。色兮無色兮。

鏡動波颭菱。雪廻風旋絮。

鏡動きて波菱を颭し、雪廻りて風絮を旋らす。

手經攀桂馥。齒爲嘗梅楚。

手は桂を攀づるを經て馥しく、齒は梅を嘗むるが爲に楚なり。

坐併船脚鼓。行多馬蹄阻。

坐併せて船脚鼓ち、行くこと多くして馬蹄阻む。

聖賢清濁醉。水陸鮮肥飫。

聖賢清濁に酔ひ、水陸鮮肥に飫く。

魚鱸芥醬調。水葵鹽豉絮。

魚鱸は芥醬調へ、水葵は鹽豉にて絮す。

雖微五袴詠。幸免兆人詛。

五袴の詠微しと雖も、幸に兆人の詛を免る。

但令樂不荒。何必遊無倨。

但樂をして荒まざらしむ、何ぞ必ずしも遊びて倨る無からん。

吳苑僕尋罷。越城公尙據。

吳苑に僕尋いで罷め、越城に公尙據る。

舊遊幾客存。新宴誰人與。

舊遊幾客か存せる、新宴誰人か與る。

莫空文舉酒。強下何曾筋。

文舉が酒を空しくすること莫れ、強ひて何曾が筋を下せ。

江上易優游。城中多毀譽。

江上には優游し易く、城中には毀譽多し。

分應當自盡。事勿求人恕。

分は應に當に自ら盡すべし、事は人の恕を求むる勿れ。

我既無子孫。君仍畢婚娶。

我既に子孫無し、君仍婚娶を畢へぬ。

久爲雲雨別。終擬江湖去。

久しく雲雨の別を爲し、終に江湖に去らんと擬す。

范蠡有扁舟。陶潛有籃屨。

范蠡扁舟有り、陶潛籃屨有り。

兩心苦相憶。兩口遙相語。

兩心苦に相憶ひ、兩口遙に相語る。

最恨七年春。春來各一處。

最も恨む七年の春、春來りて各一處なるを。

【字解】【一】山陰署。山陰は浙江省の縣の名。浙東觀察使の役所。【二】臘月。十二月。【三】血の循環惡き病。【四】若

格詩 和三月三十日四十韻

茫 水遠き貌。【一】吹嘘 風の吹くこと。【二】女牆 城上の短垣。【三】屬商 物の駢列する様をいふ。白帖に橋有雁齒とある。【四】窮論 水波の深廣なること。【五】沮洳 低濕の地。【六】太蒸 十二律の一。禮記に孟春之月、律中太蒸とある。【七】義和 日輪の取者。楚辭に吾令羲和弭節兮とある。【八】木龍 三輔黃圖に、成帝嘗以秋日戲於太液池、以沙棠木爲舟、以雲母飾之、又刻桐木爲龍、雕飾如眞、夾雲舟而行とある。【九】土牛 禮記月令に、季冬之月、出土牛、以逐寒氣とあり、古は土を以て作りし故、土牛といふ。後世の春牛なり。農耕の早晚を示すもの。【一〇】雨師 雨なり。【一一】雲將 雲なり。莊子在宥篇に、雲將東遊、過扶搖之枝とある。【一二】杖士 杭州。【一三】蘇民 蘇州の民。【一四】吐茹 詩經大雅蒸民篇に、人亦有言、柔則茹之、剛則吐之、維仲山甫、柔亦不茹、剛亦不吐、不侮矜寡、不畏強禦とあり、茹は食ふこと。【一五】兩衙 朝暮二回羣吏が刺史の前に參列して事を述ぶるをいふ。辭職は訴狀。【一六】勞徠 れざらひ來す、徠は來に同じ。孟子に放勳曰、勞之來之とある。【一七】游豫 あそびたのしむ。【一八】旌軒 旗を建てた馬車。【一九】賓御 客の車。【二〇】莫耶 古の名劍の名。【二一】羅刹 人を食ふ惡鬼の鬼神。【二二】水苗 稻。【二三】會粟 新に開墾した地に植えた粟。【二四】葵 葵なり。自注、葵葵色而黃に作る。今楚辭九辯に據りて改む。【二五】鏡動 水面の波動すること。【二六】楚 楚なり。【二七】聖賢 清酒を聖人といひ、濁酒を賢人といふ。【二八】芥醬 カラスを入れた醬油。【二九】水葵 野菜の名。鹽豉は味噌。粟は訓和する。【三〇】五袴 後漢の廉范、字は叔度、蜀郡の太守となり、民の夜作を禁ぜず。民乃ち歌つて曰く、廉叔度、來何暮、不來禁火、民安作、昔無襦、今五袴と。【三一】先人 先民なり。人民をいふ。【三二】吳苑 蘇州をいふ。古の吳の地なる故。【三三】越城 越州。時に元朝越州に在り。【三四】文學 後漢の孔融、字は文學。漢室の亂に値ひ、志、峻嚴に在り。然れども才疏にして意廣く、竟に成功なし。嘗て自ら謂ふ、座上客常滿、樽中酒不空、吾無憂矣と。【三五】何曾 何曾、魏に仕へて司徒に累拜し、朝陵侯に封ぜらる。晉の武帝禪を受くるに及び、太尉に拜せられ爵を進めて公となる。性奢豪にして日に萬錢を食む。猶曰く箸を下す處なしと。訪は察なり。【三六】范蠡 越王勾踐の臣、晩年官を辭し江湖に浮びて去る。扁舟は小舟。【三七】陶潛 陶淵明。官を辭し、歸去來令辭を作りて歸隱す。鸛鑿は鸛籠。

【題義】 三月三十日と題する四十韻八十句の詩に和したのである。

【詩意】 三月三十日といへば春の最後の日である。君は浙東山陰の役所で行く春を送つてゐる。憶へば我も嘗て蘇杭二州の刺史となり、諸方で春遊をしたものであつた。今君の爲に少しく往事を述べて見よう。早く君の詩に答へようと思ふので、兎もすれば狂言を弄するやうになるが、其點は御寛恕を願ひたい。さすがに江南でも十二月の半となれば氷がはりつめ、見渡す限り蒼茫として寒げであるが、程なく和風が吹いて來て、魚は淵に躍り草葉の芽が生え、春氣が徐徐に進んで日も追追と暖になり、木龍を作つて遊行し、土牛を作つて農耕を示せば、五風十雨程よきを得て千村萬落に春色が満つる。杭州は景色のよい健康地で、蘇州の民は富庶であつた。善を勧め惡を懲し弱きを侮らず強きを畏れず、誠意を以て民を治めたので、訴訟なども少く平穩無事で、俗安く政閑であつた。因つて望仙亭に登つて眺めたり、虎丘寺に往つて遊んだり、客を携へて幽勝の地を尋ねたりした。舟を避けて飛立つ鳥もあれば、樂聲に驚く猿もあつた。泥田の稻は耨り易く、新開地の粟は鋤き難く、巖が島から抽出で蓮根は泥に埋まり、紅の花は萎んで黒味を帯び、葉が黄ばんで色が褪せ、春風が鏡のやうな水面を吹いて菱を漂はせ、柳絮を吹散らして雪のやうである。船上に坐しては波のまにまに敲ち、馬背に跨りては險阻に艱み、美酒に酔ひ鮮肉に飽き、人民から讚美されもしないが、敢て謗を受けることもなく、ただ樂に耽らないまでのことで、格別威張らないわけでもない。僕は間もなく罷めて蘇州を去つたが君は續いて越州にゐた。行遊を俱にした者は今幾人残つてゐるであらう。また新しい友達が幾人出來たであらう。精精酒を飲んで旨い物をたべるがよい。江邊は遊びがちになり人の非難を受け易いから

己の職分はよく盡して人の寛恕を求めぬやうにするがよい。我は子孫がなく、君は子女の婚娶が終つて係累がなくなつた。就ては久しく相別れてゐたから、此處らで范蠡や陶潛を學び、官を退いて相俱に江湖に去らうではないか。君を憶ふのあまり遙に君の詩に和する次第である。相別れて七年になるが、年年處を異にして春を送つたのが遺憾に堪へない。

〔九〕

和寄樂天

樂天に寄するに和す

賢愚類相交。人情之大率。然自古今來。幾人號膠漆。近聞屈指數。元某與白乙。旁愛及弟兄。中懼避家室。松筠與金石。未足喻堅密。在車如輪轅。在身如肘腋。又如風雲會。天使相召匹。

賢愚類をもて相交るは、人情の大率なり。然れども古今より來、幾人か膠漆と號する。近ろ指を屈めて數ふるを聞けば、元某と白乙と。旁愛弟兄に及び、中懼家室を避けしむ。松筠と金石と、未だ堅密を喻ふるに足らず。車に在りては輪轅の如く、身に在りては肘腋の如し。又風雲の會、天の相召匹せしむるが如し。

不似勢利交。有名而無實。頃我在杭歲。值君之越日。望愁來儀遲。宴惜流景疾。坐耀黃金帶。酌醪頰玉質。酣歌口不停。狂舞衣相拂。平生賞心事。施展十未一。會笑始啞啞。離嗟乃唧唧。餞筵纔收拾。征棹遽排比。後恨苦綿綿。前歡何卒卒。居人色慘澹。行子心紆鬱。風袂去時揮。雲帆望中失。宿醒和別思。目眩心忽忽。病魂黯然銷。老淚淒其出。別君只如昨。芳歲換六七。

勢利の交り、名有りて實無きに似ず。頃我が杭に在りし歳、君が越に之く日に値ふ。望みては來儀の遲きを愁へ、宴しては流景の疾きを惜む。坐しては黄金の帶を耀かし、酌みては頰玉の質を酌く。酣歌して口停らず、狂舞して衣相拂ふ。平生賞心事、施展十に未だ一ならず。會笑始め啞啞たり、離嗟乃ち唧唧たり。餞筵纔に收拾し、征棹遽に排比す。後恨苦だ綿綿たり、前歡何ぞ卒卒たる。居人色慘澹、行子心紆鬱す。風袂去る時に揮ひ、雲帆望中に失す。宿醒別思に和し、目眩みて心忽忽たり。病魂黯然として銷え、老淚淒其として出づ。君に別るる只昨の如し、芳歲換はること六七。

俱是官家身(一)。後期難自必(二)。俱(三)是是れ官家の身(四)、後期自ら必し難し。

籍田賦云、雖三  
望成而自必。

【字解】【一】膠漆 非常に親しき交をいふ。【二】元某 元稹を指す。白乙は樂天自ら謂ふ。【三】中懷 心中のよるこび。家室は夫婦。【四】松筠 松と竹。【五】杭州。【六】來儀 來ること。【七】流景 時刻の移り去ること。【八】顧玉質 赤き玉の如き身。【九】賞心 心意の歡樂をいふ。謝靈運の文に、天下良辰美景賞心樂事、四者難并とある。【一〇】施展 施し行ふこと。【一一】啞啞 笑ふ聲。【一二】離嗟 別れのなげき。嘲嘲は嘆息の聲。【一三】錢筵 送別の宴席。【一四】排比 ならべる。【一五】卒卒 にはかに盡きる。【一六】憫漣 悲しげなこと。【一七】行子 去る人。元稹なり。【一八】宿醒 二日酔。曾懸しの醉。【一九】忽忽 ぼんやりする。【二〇】凄其 流るる貌。【二一】官家身 仕官の身。【二二】後期 後日の會合。

【題義】樂天に寄すと題する詩に和したのである。

【詩意】賢愚類を以て交るは世の習であるが、古來膠漆の交を結んだといふ例は澤山はない。近頃では先づ君と僕とであらう。君と僕とは相親愛するあまり兄弟にまで及び、互の心の歡は夫婦も及ばない位だ。松竹と金石とは未だ以て我等の交の堅密なるに喩へるには足らない。車ならば輪と轡と、身に於ては肘と腋とのやうな關係である。又風と雲との相匹するが如く、世の常の勢利の交の名あつて實なきものとは雲泥の相違である。我が杭州刺史たりし時、君は浙東觀察使となつて越に赴くことになり、我は早く君の來ることを望み、君を迎へて宴を張り時の移るを惜んだ。因つて相俱に酣歌狂舞したが、平生の樂の十が一も盡さぬ中に別れねばならぬ事になり、會つた時の笑は忽ち變

じて別れの嘆となり、宴席を片附けるや否や出舟の支度をなし、前歡俄に盡きて後恨永く絶えず、居る者は悲み去る者は憂へ、東西に袂を分つと忽ち行舟は雲の中に消えてしまつた。我は宿醒と別恨との爲に目も眩み心も惑ひ、ただ老の涙にかきくれた。憶へば君と別れたのは昨日のやうだが早や六七年になる。同じく務の身だから再會も期し難い。誠に悲しい事である。

〔十〕

和寄問劉白時夢得與樂天、方舟西上。

劉白に寄問するに和す時に夢得と樂天と、舟を方へて西上す。

正與劉夢得醉笑大開口。正に劉夢得と、醉笑して大に口を開く。

適值此詩來歡喜君知否。適ま此詩の來れるに値ふ、歡喜君知るや否や。

遂令高卷幕兼遣重添酒。遂に高く幕を卷かして、兼ねて重ねて酒を添へしむ。

起望會稽雲東南一回首。起ちて會稽の雲を望み、東南一たび首を回らす。

愛君金玉句舉世誰人有。君が金玉の句を愛する、世を舉りて誰人か有る。

功用隨日新資材本天授。功用日に隨ひて新に、資材本より天授。

吟哦不能散自午將及酉。吟哦して散ずる能はず、午より將に酉に及ばんとす。

遂留夢得眠匡牀宿東牖。遂に夢得を留めて眠らしめ、匡牀東牖に宿せしむ。

【字解】【一】此詩。元稹の寄問劉白と題する詩。【二】會稽。元稹の居る越州の方の郡。【三】東南。越州の方角。【四】午後六時。【五】匡牀。寢室。莊子齊物論に與。王同。匡牀。食。芻豢。一とあり。注に匡は安なりとある。東牀は東窓といふが如し。

【題義】夢得は劉禹錫の字。劉禹錫が白樂天と舟を方べて都に上る時（寶曆二年樂天が蘇州刺史を罷めて都に上る時。後集卷一、除日答夢得同發楚州の詩參照。）元稹が寄問劉白と題する詩を寄せたのに和したのである。

【詩意】正に劉夢得と一堂に會し口を開いて醉笑してゐる所へ、君の詩が届いたので、我等二人の歡喜は想像の外であつた。遂に高く幕を卷上げ重ねて酒を添へさせて、起つて君の居る會稽の雲を回望した。金玉にも比すべき君の詩句を愛好する者は、我を措いて世に誰があるであらう。我こそ最も君の詩を愛好する者である。君は功用日に進み益。天授の才能を揮つてゐる。我は夢得と君の詩を吟哦して相別るるに忍びず、正午より午後六時まで談笑し、遂に夢得を引留めて東窓に宿せしめた。

〔十一〕

和新樓北園偶集從孫公度周巡官韓秀才盧秀才范處士小飲鄭侍御判官周劉二從事皆先歸

新樓北園の偶集、孫公度・周巡官・韓秀才・盧秀才・范處士を從へて小飲す、鄭侍御・判官周・劉二從事皆先づ歸るに和す

聞君新樓宴。下對北園花。

聞く君が新樓の宴、下北園の花に對す。

主人既賢豪。賓客皆才華。

主人既に賢豪、賓客皆才華。

初筵日未高。中飲景已斜。

初め筵するとき日未だ高からず、中を飲むとき景已に斜なり。

天地爲幕席。富貴如泥沙。

天地幕席と爲り、富貴泥沙の如し。

密劉陶阮徒。不足置齒牙。

稀劉陶阮の徒、齒牙に置くに足らず。

臥甕鄙畢卓。落帽嗤孟嘉。

甕に臥しては畢卓を鄙み、帽を落しては孟嘉を嗤ふ。

芳草供枕藉。亂鶯助誼譁。

芳草枕藉に供し、亂鶯誼譁を助く。

醉鄉得道路。狂海無津涯。

醉郷道路を得、狂海津涯無し。

一歲春又盡。百年期不賒。

一歲春又盡き、百年期賒ならず。

同醉君勿辭。獨醒古所嗟。

同じく醉ふ君辭する勿れ、獨り醒むるは古嗟く所。

銷愁若沃雪。破悶如割瓜。

愁を銷するは雪に沃ぐが若く、悶を破るは瓜を割くが如し。

稱觴起爲壽。此樂無以加。

觴を稱げて起ちて壽を爲す、此樂以て加ふる無し。

歌聲凝貫珠。舞袖飄亂麻。  
 相公謂四座。今日非自誇。  
 有奴善吹笙。有婢彈琵琶。  
 十指纖若笋。雙鬢驚如鴉。  
 履鳥起交雜。盃盤散紛拏。  
 歸去勿擁遏。倒載逃難遮。  
 明日宴東武。後日遊若耶。  
 豈獨相公樂。謳歌千萬家。

歌聲は凝つて珠を貫き、舞袖は飄りて麻を亂る。  
 相公四座に謂へらく、今日自ら誇るに非ずと。  
 奴有りて善く笙を吹き、婢有りて琵琶を弾す。  
 十指纖きこと笋の若く、雙鬢驚きこと鴉の如し。  
 履鳥起つとき交雜し、盃盤散るとき紛拏す。  
 歸り去るとき擁遏する勿れ、倒載逃れて遮り難し。  
 明日東武に宴し、後日若耶に遊ぶ。  
 豈獨り相公の樂むのみならんや、謳歌すること千萬家。

【字解】(一) 主人 元稹を指して言ふ。(二) 舊到陶阮 晉康・劉伶・陶潛・阮籍、皆酒徒なり。(三) 畢卓 晉の人。吏部郎となり、常に酒を飲みて職を廢す。比會酒醜熟す。卓、之を監飲し、掌酒者の縛する所となる。明日之を視れば乃ち卓なり。遂に其縛を解く。卓、主人を引き坐側に宴して去る。(四) 孟嘉 晉の人。太尉庾亮江州を鎮せし時時して從事となす。後桓温の參軍となる。九日龍山に宴す。風吹き帽落つ。嘉覺らず。温孫盛に命じて文を作りて之を嘲らしむ。嘉答文を作り甚だ美なり。四座歎賞す。(五) 枕藉 數きて臥すこと。(六) 百年 人の一生をいふ。(七) 獨醒 屈原の漁父辭に衆人皆醉、我獨醒、是以見放とある。(八) 相公 元稹は長慶二年に同平章事となつた、故に相公といふ。四座は列席せる客。(九) 雙鬢 頭のまげ。白樂天の詩に窮愁雙鬢女とある。(一〇) 履鳥 くつ。はきもの。(一一) 盃盤 杯や皿。紛拏は混亂する。(一二) 倒載 後向きに樂物に乘ること。晉書山簡傳に、簡、毎に習氏の園池に遊び、置酒し輒ち醉ふ。之を名づけて高陽池と曰ふ。時に童兒有り歌つて曰く、山公出三何許、往至高陽池、日夕何

較歸、醉無所不知と。(一三) 若耶 浙江省紹興縣の南に在る山の名。下に若耶溪あり、即ち西施浣紗の處。

【題義】新樓北園に集會を催し、孫公度以下の人人を従へて小飲した。時に鄭侍御と周・劉二從事とは先づ歸つたといふ時に題したのである。

【詩意】聞けば君は新樓の下に北園に酒宴を張つたさうだ。主人たる君は賢豪で賓客はいづれも才華爛發の士である。朝早く筵を開いて日の傾くに及び、天地を幕席となし富貴を泥土となし、昔の稽顙陶阮などの名だたる酒徒もそのけで、酒斃の側に臥しては畢卓をも凌ぎ、冠を落しては孟嘉を嗤ひ、芳草の上に枕藉し、鶯聲と喧噪を争ひ、相俱に醉郷に入りて狂亂の止まる所を知らず。今年の春も盡きんとし、一生の終も遠くはないのだ。醉を俱にして厭ふ勿れ、獨り醒むるは古人の嗟く所である。酒さへ飲めば愁の消えることは湯を雪に沃ぐが如く、罇の破れることは瓜を割るやうであるとして、互に杯をさして健康を祝し無窮の樂を盡し、歌聲は珠を貫ぬくが如く、舞袖は麻の亂るるが如くであつた。時に主人たる君は一座を見廻して謂つた。今日敢て自ら誇るに非ず、皆遠慮なく歡を盡されよと。奴は笙を吹き婢は琵琶を弾じて興を助けた。やがて醉がまはつて、履を雜へ杯盤を踏み散らし、ひどく酩酊して後向きに乘物に乗つて退却した客もあつたが、君は翌日は更に東武に宴し、その翌日は若耶溪に遊ぶといふやうな有様であつた。併し是れも唯獨り君が樂むばかりではない。民衆が昔君の德を謳歌してゐるのだから。

〔十一〕

和除夜作

君賦此詩夜窮陰歲之餘  
 我和此詩日微和春之初  
 老知顔狀改病覺肢體虛  
 頭上毛髮短口中牙齒疎  
 一落老病界難逃生死墟  
 況此促促世與君多索居  
 君在浙江東榮駕方伯輿  
 我在魏闕下謬乘大夫車  
 妻孥常各飽奴婢亦盈廬  
 唯是利人事比君全不如  
 我統十郎官君領百吏胥  
 我掌四曹局君管十鄉閭

除夜の作に和す

君が此詩を賦する夜、窮陰歳の餘り。  
 我が此詩に和する日、微和春の初め。  
 老いては顔狀の改まるを知り、病みては肢體の虚しきを  
 頭上毛髮短く、口中牙齒疎なり。  
 一たび老病の界に落ち、生死の墟を逃れ難し。  
 況んや此促促たる世、君と多く索居す。  
 君は浙江の東に在り、榮えて方伯の輿に駕す。  
 我は魏闕の下に在り、謬つて大夫の車に乗る。  
 妻孥常に各飽き、奴婢亦廬に盈つ。  
 唯是れ人を利する事、君に比するに全く如かず。  
 我は十郎官を統べ、君は百吏胥を領す。  
 我は四曹局を掌り、君は十郷閭を管す。

覺ゆ。

君爲父母君大惠在資儲  
 我爲刀筆吏小惡乃誅鋤  
 君提七郡籍我按三尺書  
 俱已佩金印嘗同趨玉除  
 外寵信非薄中懷何不據  
 恩光未報答日月空居諸  
 磊落嘗許君跼促應笑予  
 所以自知分欲先歌歸歎

君は父母の君と爲り、大惠資儲に在り。  
 我は刀筆の吏と爲り、小惡乃ち誅鋤す。  
 君は七郡の籍を提げ、我は三尺の書を按ず。  
 俱に已に金印を佩び、嘗て同じく玉除に趨る。  
 外寵信に薄きに非ず、中懷何ぞ據べざらん。  
 恩光未だ報答せず、日月空しく居諸。  
 磊落嘗て君に許す、跼促應に予を笑ふべし。  
 所以に自ら分を知り、先づ歸歎を歌はんと欲す。

【字解】【一】窮陰 陰曆十二月、冬の終。【二】促促 急迫の貌。【三】索居 離居なり。【四】方伯 觀察使たるをいふ。  
 【五】魏闕 宮闕。【六】妻孥 妻子。【七】郎官 屬官なり。【八】吏胥 小吏なり。【九】曹局 役所の部局。【一〇】父母君  
 地方長官なり。また父母官ともいふ。詩經に民之父母とあるに取る。【一一】資儲 蓄積なり。【一二】刀筆吏 簿書を取扱ふ役人。  
 【一三】誅鋤 誅罰を加へて除くこと。【一四】三尺 法律。古は三尺の竹簡に法律を書したる故。【一五】玉除 除は階なり。宮殿を  
 いふ。【一六】外寵 男子にして君寵に浴すること、こゝは寵命を蒙りて地方官となりしことをいふが如し。【一七】中懷 心中の思。  
 【一八】居諸 詩經邶風日月篇に日居月諸、照臨下土とあり、居も諸も助辭なり。こゝは月日の過ぎ易きをいふ。【一九】跼促 長  
 體すること。【二〇】歸歎 郷里に歸隱すること。



【題義】除夜は十二月の晦日をいふ。樂天は太和二年正月に刑部侍郎に任せられた。除夜とは其年の除夜で、此詩を作つたのは其翌年春であらう。

【詩意】君が此詩を作つたのは窮冬十二月で、我が和詩を作つたのは春暖の催す頃である。既に老病に纏はれて髪は短く齒は疎になつた。かうなつては死期も遠くはあるまい。老先の短い世に君と離れてゐるのは誠に悲みに堪へない。さて君は浙東に在りて觀察使となり、僕は宮廷に仕へて刑部侍郎となつてゐる。我が妻子は何不自由もなく生活してゐるが、ただ民を利するといふ點は到底君には及ばない。我は十人の郎官を統べ、君は多くの小吏を督し、君は地方長官として七郡の籍を提げて民の蓄積を豊かにし、我は刀筆の吏となり法律書を按じて悪人を誅罰することを務めてゐる。嘗て俱に金印を佩びて宮廷に仕へたものであつたが、地方官に任せられたのも決して寵命の薄いわけではないから、胸中感謝の念が深いのであるが、未だ恩遇に報いず空しく歲月の移るのを憾むのみである。君は以前から磊落奇偉であるが、我は常に畏縮してゐる。故に自ら己の分を知つて先づ歸隱の計をなさうと思つてゐる。

〔十二〕

和知非

非を知るに和す

因君知非問詮較天下事

君が非を知るの間に因りて、天下の事を詮較す。

第一莫若禪第二無如醉

第一は禪に若くは莫く、第二は醉に如くは無し。

禪能混人我醉可忘榮悴

禪は能く人我を混ぼし、醉は榮悴を忘る可し。

與君次第言爲我少留意

君が與に次第に言はん、我が爲に少しく意を留めよ。

儒教重禮法道家養神氣

儒教は禮法を重んじ、道家は神氣を養ふ。

重禮足滋彰養神多避忌

禮を重んずれば滋彰るるに足り、神を養へば避忌多し。

不如學禪定中有甚深味

禪定を學ぶに如かず、中に甚深の味有り。

曠廓了如空澄凝勝於睡

曠廓として了に空しきが如く、澄凝して睡るに勝れり。

屏除默默念銷盡悠悠思

默默の念を屏除し、悠悠の思を銷盡す。

春無傷春心秋無感秋淚

春は春を傷む心無く、秋は秋に感ずる涙無し。

坐成真諦樂如受空王賜

坐に真諦の樂を成し、空王の賜を受くるが如し。

既得脫塵勞兼應離慙愧

既に塵勞を脱するを得、兼ねて應に慙愧を離るべし。

除禪其次醉此說非無謂

禪を除けば其次は醉なり、此說謂れ無きに非ず。

一酌機即忘三盃性咸遂

一酌機即ち忘れ、三盃性咸く遂ぐ。

逐臣去室婦。降虜敗軍帥。

逐臣去室の婦、降虜敗軍の帥。

思苦膏火煎。憂深局鏖祕。

思は膏火の煎るよりも苦しく、憂は局鏖の祕よりも深し。

須憑百杯沃。莫惜千金費。

須らく百杯の沃ぐを憑むべし、千金の費を惜む莫れ。

便似罩中魚。脫飛生兩翅。

便ち罩中の魚の、脱れ飛びて兩翅を生ずるに似たり。

勸君雖老大。逢酒莫廻避。

君に勸む老大と雖も、酒に逢ひては廻避する莫れ。

不然即學禪。兩途同一致。

然らざれば即ち禪を學べ、兩途同じく一致。

【字解】【一】詮較、はかりくらべる。【二】人我、人と名利を争ふ態。【三】榮悴、榮辱。【四】道家、老子の道。【五】曠廓、心のひろきこと。【六】澄澗、心の澄み渡ること。【七】眞諦、佛語、出世間法をいふ。【八】空王、佛の尊稱。【九】局鏖、鏖前。

【一〇】軍、軍。【一一】兩翅、二つの翅。【一二】老大、老年。【一三】兩途、佛と禪と。

【題義】非を知ると題する時に和したのである。

【詩意】君が非を知るの間に因つて、天下の事を彼此とはかり較べて見るのに、禪が第一等で其次は酒だ。禪と酒とは能く人をして名利榮辱の念を忘れしめる。君が爲に禪と酒との效能を述べるから心を留めて聴き給へ。儒教は禮法を重んじ道家は神氣を養ふ。禮を重んずれば益、世に彰はれ、神氣を養へば忌み避くる所が多い。俱に禪を學ぶに劣るものである。禪定をすれば心が廣く空しくなり、澄み凝つて眠つてゐると同じだ。すべての念慮を除き得て傷春の心もなければ悲秋の情もなく、ただ

法悦の樂を得て世間の苦勞を脱れる事が出来る。その次は酒で、一杯飲めば萬事を忘れ、三杯飲めば天真を得られる。君に逐はれた臣でも夫に棄てられた妻でも、降虜でも敗軍の將でも、如何程烈しい苦惱を持つ者でも、金を惜まず痛飲するがよい。飲めば籠の中の魚が、脱れ出て自由に遊ぎまはるやうな氣持になれるのだ。たとひ老いたりとも酒に逢つたら辭退はするな。若し酒がいけなければ禪を學べ。酒も禪も效能は同じだ。

〔十四〕

和望曉

曉を望むに和す

休吟稽山曉。聽詠秦城旦。

稽山の曉に吟するを休め、秦城の旦を詠するを聴け。

鳴鷄初有聲。宿鳥猶未散。

鳴雞初めて聲有り、宿鳥猶未だ散せず。

丁丁漏向盡。鼕鼕鼓過半。

丁丁として漏盡くるに向んとし、鼕鼕として鼓半を過ぐ。

南山青沈沈。東方白漫漫。

南山青くして沈沈、東方白くして漫漫。

街心若流水。城角如斷岸。

街心流水の若く、城角斷岸の如し。

星河稍隅落。宮闕方輪煥。

星河稍く隅落し、宮闕方に輪煥たり。

格詩和望曉

朝車雷四合。騎火星一貫。  
赫奕冠蓋盛。熒煌朱紫爛。  
沙堤互墓池。子城東北低下處、  
舊號二蝦蟇池。  
市路遠龍斷。

朝車雷四合し、騎火星一貫なり。  
赫奕として冠蓋盛に、熒煌として朱紫爛たり。  
沙堤墓池に互り、  
市路龍斷を遠る。

白日忽照耀。紅塵紛散亂。  
貴教過客避。榮任行人看。  
祥煙滿虛空。春色無邊畔。  
鶴行候暑刻。龍尾登霄漢。  
臺殿暖宜攀。風光晴可翫。  
草鋪地茵褥。雲卷天幃幔。  
鶯雜佩鏘鏘。花遠衣粲粲。  
何言終日樂。獨起臨風歎。  
歎我同心人。一別春七換。  
相望山隔礙。欲去官羈絆。

白日忽ち照耀し、紅塵紛として散亂す。  
貴は過客をして避けしめ、榮は行人の看るに任す。  
祥煙虛空に滿ち、春色邊畔無し。  
鶴行暑刻を候ち、龍尾霄漢に登る。  
臺殿暖かにして宜しく攀づべく、風光晴れて翫ぶ可し。  
草は地の茵褥を鋪き、雲は天の幃幔を卷く。  
鶯雜りて佩鏘鏘、花遠りて衣粲粲。  
何ぞ言はん終日の樂、獨り臨風の歎を起す。  
歎く我が同心の人、一たび別れて春七たび換はる。  
相望むに山隔礙し、去らんと欲して官羈絆す。

何日到江東。超然似張翰。

何れの日か江東に到り、超然として張翰に似ん。

【字解】【一】稽山 會稽山、越に在り。元續の居る處。【二】樂城 長安の都、樂天の居る處。【三】丁丁 水時計の音。漏は水時計。【四】華華 夜明を告げる鼓の音。【五】南山 長安の南に在る終南山。沈沈は深遠の貌。【六】星河 あまのがは。【七】輪煥 高大華美なるをいふ。【八】朝車 參朝する百官の車。【九】騎火 騎馬の人の持つあかり。一貫は同一なること。【十】赫奕 光りかがやく貌。冠蓋は冠と車蓋。【一一】榮耀 たりかがやく。朱紫は官服の色。【一二】龍尾 高きり立てる丘。龍は盤なり。【一三】鶴行 百官の行列。暑刻は定め時刻。【一四】龍尾 含元殿前升殿の道。霄漢は天空。宮殿にたとふ。【一五】茵褥 しのれ。敷物。【一六】幃幔 とぼり。幕。【一七】佩鏘 腰におぶる玉。鏘鏘は佩玉の音。【一八】粲粲 鮮明の貌。詩經に榮榮衣服とある。【一九】同心人 元續を指して言ふ。【二〇】張翰 昔の吳の人、齊王問辭して大司馬東曹掾となす。秋風の起るに因りて吳中の菘菜寫羹鱸魚膾を思ひ、遂に駕を命じて歸る。

【題義】 曉景を望むと題する詩に和したのである。

【詩意】 越州の曉色を詠するを休めて、吾が長安の朝景色を詠するを聴き給へ。雞は鳴いても宿鳥はまだ時を離れず、水時計の音も絶えんとして夜明を告げる鼓も既に鳴つた。青青と終南山は霞の奥に靜に立ち、東の空が一帶に白くなると、街衢もほの白くなつて流水の如く、城壁は斷崖のやうである。天河は一隅に傾いて宮闕が巍然として現れる。やがて蝦蟇池に互る沙堤にも龍斷を遠る市路にも日光が照り輝き、貴顯紳士の往來に紅塵が飛散する。參朝する百官の行列は定め時刻を待つて龍尾道から登城する。臺殿の風光亦實に賞翫に値し、草は褥を敷きたるが如く、雲は幔を卷きたるが如く、佩玉鏘鏘として鶯聲と相雜はり、花に映じて衣冠が燦爛としてゐる。他人の終日照照として樂んでゐる。

る中に吾は獨り風に臨んで歎息する。そは他の儀に在らず。我と心を同じうする君は、一たび別れて七年になり、今や幾山川を隔てて相遇ふ由もない。是れ吾が歎息する所以である。いつになつたら彼の張翰のやうに自由の身になつて君の居る江東に往かれるであらう。

〔十五〕

和李勢女

李勢の女に和す

「だ長し。」

減一分太短。増一分太長。  
不朱面若花。不粉肌如霜。  
色爲天下艷。心乃女中郎。  
自言重不幸。家破身未亡。  
人各有一死。此死職所當。  
忍將先人體。與主爲疣瘡。  
妾死主意快。從此兩無妨。  
願信赤心語。速即白刃光。

減すること一分なれば太だ短し、増すこと一分なれば太だ長し。  
朱ぬらざれども面花の若く、粉せざれども肌霜の如し。  
色は天下の艶たり、心は乃ち女中の郎。  
自ら言ふ重ねて不幸なり、家破れて身未だ亡びず。  
人各一死有り、此死職として當る所。  
忍んで先人の體を將つて、主の與に疣瘡と爲さん。  
妾死して主の意快し、此れより兩ながら妨無し。  
願はくは赤心の語を信じて、速かに白刃の光に即かん。

南郡忽感激。却立捨鋒銳。

南郡忽ち感激、却立して鋒銳を捨つ。

「せよ。」

撫背稱阿姉。歸我如歸鄉。  
竟以恩信待。豈止猜妬忘。  
由來机上肉。不足揮干將。  
南郡死已久。骨枯墓蒼蒼。  
願於墓上頭。立石鐫此章。  
勸誠天下婦。不令陰勝陽。

背を撫でて阿姉と稱し、我に歸すること郷に歸るが如く。  
竟に恩信を以て待つ、豈止猜妬を忘るのみならんや。  
由來机上の肉、干將を揮ふに足らず。  
南郡死すること已に久し、骨枯れて墓蒼蒼たり。  
願はくは墓上の頭に於て、石を立てて此章を鐫り、  
天下の婦に勸誠し、陰をして陽に勝たしめざらん。

【字解】【一】女中郎 男子を郎といふ。因つて女にして男子の氣力ある者を女郎といふ。古樂府に始知木蘭是女郎とある。【二】未亡 死せぬこと。【三】先人體 父母の遺體。吾が身はいふ。【四】疣瘡 いぼ。贅肉。【五】南郡 湖北省の荊州府襄陽府の南境をいふ。【六】干將 古の名劍の名。【七】蒼蒼 古色を帯びたこと。

【題義】李勢の女の敵に屈せざる志氣を褒めた詩である。

【詩意】彼女は丈高からず低からず丁度程よきに叶ひ、紅粉を附けずして面は花の如く肌は霜の如くであり、容色は天下に比類なく、心は男子にも劣らない。家は破れて我が身のみ空しく残つた。死は固より我が分である。忍んで父母の遺體たる我が身を殺して主に殉しよう。妾死せば主も定めて満足するであらう。いざ白刃の下に自ら斃れよう」と言つて覺悟を定めたので、南郡の將も忽ち感激し、